



NEMZETKÖZI EMBERI JOGI DOKUMENTUMFILM FESZTIVÁL
INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

15. VERZIÓ

A VILÁG LEGFRISSEBB LENYOMATA

THE LATEST IMPRINT OF THE WORLD

Budapest / 2018. november 6-11.

Toldi Mozi / Művész Mozi / Kino Café Mozi / Trafó / Blinken OSA / CEU

15. Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál

15th Verzió International Human Rights Documentary Film Festival

Szerkesztette / Edited by

OKSANA SARKISOVA, ENIKŐ GYURESKÓ, FANNI SOMLYAI

Angol nyelvi lektor / English texts proofed by

LISA NÓVÉ

Felelős kiadó / Published by **VERZIÓ FILM ALAPÍTVÁNY, BUDAPEST, 2018**

ISBN 978-615-00-3605-2

Design: **ÁGNES JEKLI**

Nyomda / Printed by **PHARMA PRESS** Nyomdaipari Kft., Budapest, Hungary

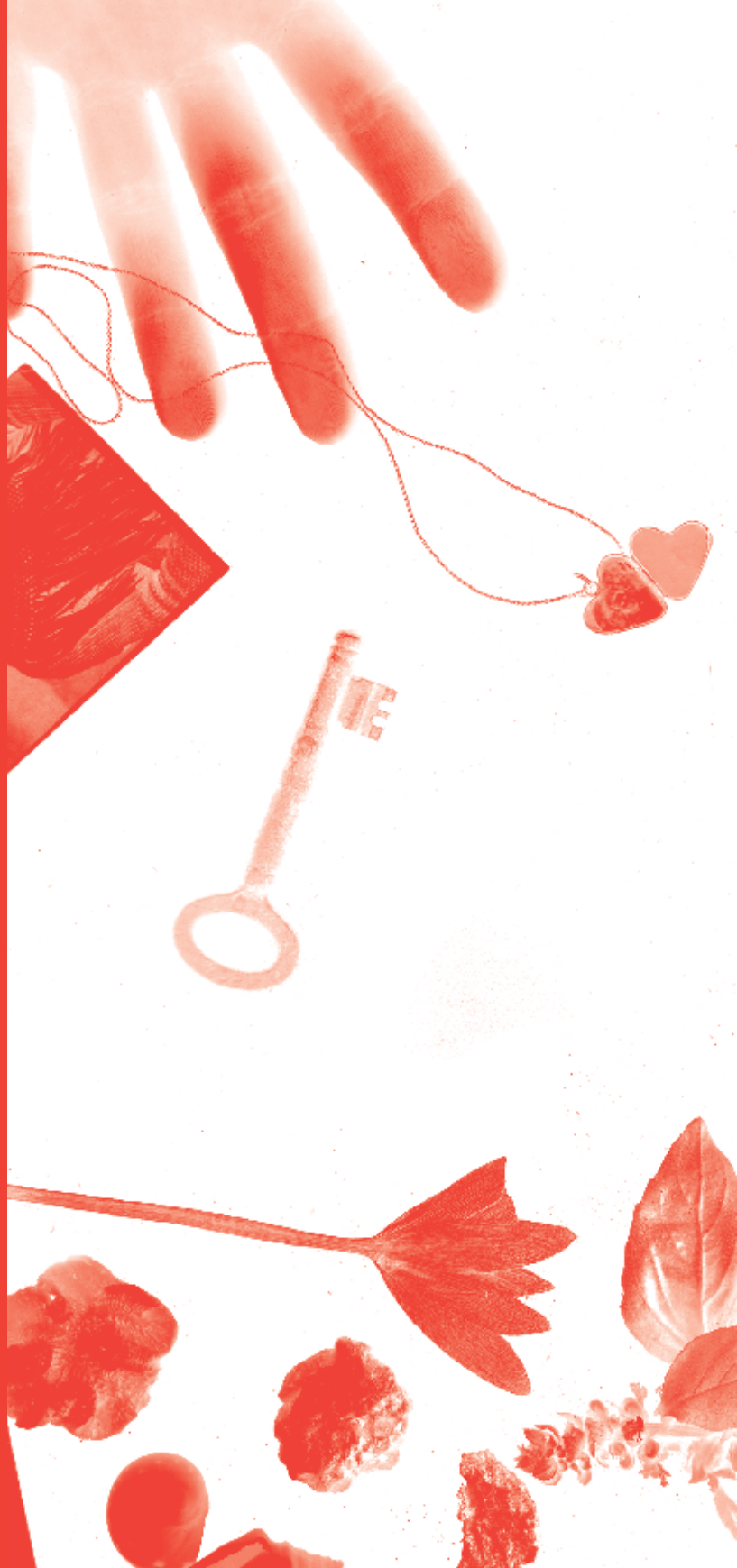
www.verzio.org

KÖSZÖNJÜK / ACKNOWLEDGMENTS

Daniel Abma, Alföldi Róbert, Krisztina Árvai-Nagy, Eszter Babarcsi, Zoltán Baráth, Janka Barkóczy, Nóra Bertalan, Erzsébet Bori, Jeremy Braverman, Annamária Csali, Edit Csenkiné Túri, Hunor Csörgist, Sena Dagadu, János Dani, György Dávid, Krzysztof Duczki, Pauline Devaux, Ágnes Erdélyi, Montserrat Feixas Vihé, Katalin Gádoros, Rita Galambos, Máté Gáspár, Zsuzsanna Gellér-Varga, Judit Hegedűs, Dóra Huszti-Hambuch, Michael Ignatieff, Júlia Jakab, Katalin Koncz, Anna Sára Kovács, Zsuzsanna Kozák, Balázs Költő, Anikó Kövecsi, Andrea Kuhn, János Kulka, Flóra László, Orsolya Lányi, Júlia Lendvai, Zoltán Lengyel, György Lissauer, György Lukics, Beja Margitházi, Sarita Matijevic, Petra Matuszka, Antónia Mészáros, Máté Mlinarics, Michael Müller-Verweyen, András Müller, Márta Nagy, Péter Nánási, Ferenc Nemzetes, Péter Nizák, András Nyirati, Dániel Nyitray, Anna Orosz, Anna Nina Orosz, Márta Pardavi, Ádám Paszternák, Tamás Persely, Markus Pilgrim, Andrea Pócsik, Frédéric Rauser, Bálint Rádóczy, Ágnes Répás, István Rév, Petra Saás, Bogáta Sárosi, Anikó Schäffer, Gints Serafinovics, Ernő Simon, Katalin Simon, Arianna Sgamotta, Zoran Stevanović, Zsófia Viktória Suba, Logan Strenchock, Zsófia Szamosi, Szilvia Szénási, Csaba Szilágyi, Eszter Szűcs, Ágnes Takács, Ferenc Tepes, Gergely Tolonics, Veronika Tomka, Judit Tóth, Balázs Trencsényi, Gabriella Uhl, Renáta Uitz, Nóra Ungár, Gabriella Varga, Ferenc Végh, Teréz Vincze, Zsuzsanna Zádori, Gábor Zech, Dávid Zélicity, Želimir Žilnik, and the Verzió team (see staff list).

Institutions:

Open Society Foundations, Blinken OSA Archive, Central European University, Creative Europe Media Programme of the European Union, European Parliament, International Labour Organization (ILO), UNICEF Magyarország, UNHCR Central Europe, Goethe-Institute Budapest, Embassy of The Netherlands in Budapest, Austrian Cultural Forum, French Institute in Budapest, Embassy of Switzerland in Hungary, Embassy of Canada in Hungary, Cseh Centrum, Vizuális Világ Alapítvány, Wapikoni Mobile, Hungarian Chapter of the Central European Association for Canadian Studies, Hintalovon Gyermekjogi Alapítvány, Kerekasztal Színházi Nevelési Központ, Zöld Pók Alapítvány, UCCU Roma Informális Oktatási Alapítvány, Demokratikus Ifjúságért Alapítvány, Greenpeace, CEU Sustainability, CEU Community Engagement, CEU Visual Studies Platform, Human Rights Initiative, British Council, Embassy of Israel in Hungary, Embassy of the Republic of Latvia in Hungary, TASZ, European Documentary Network, Human Rights Festival Network, Budapest Film, Toldi Cinema team, Művész Cinema team, Kino Café team, Toldi Klub team, Trafó team, Otthon Cinema team, Grand Café Cinema team, Megálló team, Apolló Cinema team, Empathy Café team, Fruccola, Budapest Metropolitan University, Eötvös Loránd University, Academy of Drama and Film in Budapest.





Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál

International Human Rights
Documentary Film Festival

4

BEVEZETŐ INTRO

- 4 **A valóság(os) pusztulása?**
Doom of the Real?
- 6 **Nyomok**
Traces
- 8 **Nemzetközi zsűri**
International Jury
- 10 **Diákzsűri**
Student Jury
- 12 **NYITÓFILM - Kilenc hónap háború**
OPENING FILM - Nine Month War
- 13 **ZÁRÓFILM - A felszabadulás napja**
CLOSING FILM - Liberation Day

14

EMBERI JOGI VERSENYPROGRAM HUMAN RIGHTS COMPETITION

- 16 **Alicia**
Alicia
- 17 **Anyámat követve**
In Her Footsteps
- 18 **Első szerep**
Debut
- 19 **Farkasok szabadon**
Freedom for the Wolf
- 20 **A figyelem csodája**
At the Philosophers' School
- 21 **Hazai pályán**
Home Games
- 22 **Hosszú évszak**
The Long Season
- 23 **Kinshasa Makambo**
- 24 **A költőnő**
The Poetess
- 25 **Semmi sem mutatja**
No Obvious Signs
- 26 **Srbenka**
- 27 **Watani, a hazám**
Watani: My Homeland

28

MAGYAR PANORÁMA HUNGARIAN PANORAMA

- 30 **Az ellenség gyermekei - Edith Eva Eger**
Edie - A Dance for Mengel
- 31 **KARMÁK / BAGÁZS**
KARMAS / Bagázs
- 32 **Könnyű leckék**
Easy Lessons
- 33 **Nagyi projekt**
Granny Project
- 34 **Ne bámuljanak már!**
Don't Stare at Me!
- 35 **A te neved**
Your Name

36

DIÁK- ÉS ELSŐFILMES VERSENY STUDENT & DEBUT COMPETITION

- 38 **Anya fegyverben**
Mother at Arms
- 39 **Carlos filmje**
Film for Carlos
- 40 **El Manguito**
El Manguito
- 41 **Holló**
Raven
- 42 **Homok és vér**
Sand and Blood
- 43 **Megint elfelejtettem nefelejcsset hozni**
I Forgot to Bring Flower Again
- 44 **Meuthen pártja**
Meuthen's Party
- 45 **Az ő hangjuk**
Their Voices
- 46 **A sziget**
The Island
- 47 **Ugyanarra megyünk**
We're Going the Same Way

48

ÉLETÜNK A MUNKA LABOUR: OUR LIFE

- 50 **Munkáshalál**
Workingman's Death
- 51 **Munkáskupa**
The Workers Cup
- 52 **Egy nő fogságban**
A Woman Captured
- 53 **Orosz melő**
The Russian Job
- 54 **Szembesítés**
Complicit
- 55 **Tesszük, amit mondanak**
As We're Told
- 56 **Végkimerülésig**
The Limits of Work

58

AZ EMLÉKEZÉS FORMÁI SHAPES OF MEMORY

- 60 **Dawson City: Megfagyott idő**
Dawson City: Frozen Time
- 61 **Élete virágja**
La flor de la vida
- 62 **Jó estét, Mr. Waldheim!**
The Waldheim Waltz
- 63 **Kettévált ország**
A Country Divided
- 64 **Lindy Lou: a 2-es számú esküdt**
Lindy Lou: Juror Number 2
- 65 **Maradványok**
The Remnants
- 66 **A másik oldal**
The Other Side of Everything
- 67 **Mások csendje**
The Silence of Others
- 68 **Megszállás 1968**
Occupation 1968

70

FÖLDÜNK A TÜRÉSHATÁRON OUR EARTH: BREAKING LIMITS

- 72 **Erdők ideje**
The Time of Forests
- 73 **Sárga csizmák a jövőből**
Little Yellow Boots
- 74 **Szépséges javak**
Beautiful Things
- 75 **Üdvözljük Szodomában**
Welcome to Sodom
- 76 **Vér és borostyán**
Blood Amber

78

HOMMAGE

- 80 **Cím nélkül**
Untitled
- 81 **Napalm**
Napalm

82

WAPIKONI BARÁTAI

WAPIKONI'S FRIENDS

- 84 **VÁGYOTT ÉS MEGÉLT SZEREPEK**
Visions and Experiences
- 84 **Találkozás Kiticsakikban**
Encounter in Kiticsakik
- 84 **Röplabda – hogy visszanyerjem az egyensúlyomat**
Volleyball - Finding My Balance
- 84 **Nitanish – A lányomnak**
Nitanish - To My Daughter
- 84 **Wamin - Alma**
Apple
- 85 **HANGOS KÉP-VISELET – II.**

86

DOK-SZAK-MA DOC-PRO

88

DIÁK VERZIÓ STUDENT VERZIÓ

90

IFI VERZIÓ YOUTH VERZIÓ

91

GYEREKZSŰRI KIDS' JURY

92

DOCLAB 2018 WORKSHOP

94

BILL MORRISON: MESTERKURZUS MASTERCLASS

95

UNI-VERZIÓ

96

PÉCSI VERZIÓ KECSKEMÉTI VERZIÓ SZEGEDI VERZIÓ

98

A VERZIÓ CSAPATA VERZIÓ TEAM

**imagine.
create.
share.**

**A MEDIA alprogram
7 500 000 euróval támogatta
a magyar filmszakmát
2014 és 2017 között.**



**Kreatív
Európa
MEDIA**

media.kreativeuropa.hu
facebook.com/KreativEuropalroda
twitter.com/CED_HU



A VALÓSÁG(OS) PUSZTULÁSA?

„Az elgondolás épp oly valóságos tárgy, mint a kezünk munkájának eredménye” – állította nagy meggyőződéssel Nyikolaj Csuzsak, a múlt előrelátó embere. A korai szovjet avantgárd egyik teoretikusa nemcsak a sztálini voluntarizmus látnokának bizonyult, de meglátta a Szilícium-völgy és a kínai Guanzho távoli körvonalait is. „Mintogy elméleti folyamatok eredményeként nyer az anyag érzékelhető formát, képtelenség lenne azt állítani, hogy egy elgondolt tárgy nem valóságos dolog.” Amennyiben egy ötlet így éppen annyira valóságos tárgy, vagy esemény lenne, mint az érzékelhető világ tényei, akkor megmutathatóvá, lefényképezhetővé, filmre vehetővé válna, még mielőtt érzékelnénk vagy megtapinthatnánk.

Készíthető dokumentumfilm arról, ami még nem létezik, a jövőről, ami sejtés csupán? Igenlő válaszuk esetén továbbra is különbséget kell-e tennünk fikció és valóság, játék- és dokumentumfilm között? Miközben a virtuális valóság mindennapiaink természetes részévé válik, a fantáziálást, az álmokat, a rémálmot úgy kell-e tekintenünk, mint ami már megesett velünk, mint az életünk megszerzett tapasztalatait?

2018 nyarán, a New York-i Guggenheim Múzeum kiállította a kínai filmrendező, Cao Fei installációját. „Asia One” című filmje a sok rétegű installáció része volt. A film a kínai JD.com, a világ egyik legnagyobb online kereskedelmi cégének négy futballpálya méretű szortírozó üzemében játszódik. A hatalmas logisztikai raktárt egyetlen fiatal férfi, egy épp annyira fiatal nő és egy meghatározhatatlan korú robot (a film legemberibb szereplője) felügyeli. A film, vélhetőleg, a jelen időben játszódik, ám az eljövendőőről tudósít. Az „Asia One” egy műalkotás, talán játékfilm, részben computer animáció (a film legrealistább része), szerelmi történet és dokumentumfilm a gyári munkások kizsákmányolásáról, az autoriter rendszerek és a kortárs kapitalizmus románcáról, disztópikus vízió a megállíthatatlan technológiai változás embertelen következményeiről. Bár műalkotás, feltételezhetően játékfilm, ugyanakkor tényszerű, egyidejű beszámoló a valóságnak virtuálissá alakulásáról. A film állítja: csak ami lesz, az a virág.

„Két pad áll a [berlini] Tiergartenben: az egyik zöld, a másik sárga (ekkor már zsidók csak sárga padon ülhettek), köztük egy személtáda. Leülök az egyik padra, nyakamban egy tábla, amelyet a koldusok is hordanak néha...A táblán felirat: "kivánságra átadom a szemétnek a helyem." A német történész, Reinhart Koselleck mesélte újra egy zsidó orvos álmát a harmincas évek első feléből. Az álom *A jövő múltja* című kötetében megjelent *Terror és álmok* című tanulmányából való. Az álmok, érvel Koselleck, amiképpen a prediktív következtetések is, „megelőlegezik azt a valószínűtlen világot, amely az összeomlás katasztrófájának bekövetkeztekor válik valósággá. Éppenséggel fiktív, elképzelt voltak teszik ezeket az álmokat a történelmi valóság részévé. A lidérces kísértetek a terror instrumentalizálásának eszközei” [mielőtt még a terror kézzelfogható fizikai valósággá válna].

Amikor az „alternatív tények” az élet nyers tényeivé válnak, és így megváltoztatják a világ menetét, azok a filmek, amelyek az éppen alakulóban lévő (virtuális) valóság homályos és fenyegető előérzetéről tudósítanak, helyet követelnek maguknak a dokumentumfilmek között.

Rév István

Blinken OSA Archívum, Igazgató

DOOM OF THE REAL?

“The idea is an object that is just as real as the object that is made with the hands,” claimed Nikolai Chuzhak, a man of the past with foresight—one of the theoreticians of the early Soviet avant-garde who seemed able to predict Stalinist voluntarism, and the landscape of both Silicon Valley and 21st century Guangzhou. “Since conceptual processes are what endow matter with a sensual, perceptual form, it would be absurd not to acknowledge the ‘plan of an object’ as an ‘object’ itself.” Accordingly, if the idea were as much an object, an incident, or an event as the thing out there, than it could be known to be true, to be real, existing before experiencing it; it could be depicted, shown (even in film) before it became a tangible part of the present.

Can one make a documentary about that what does not have existence (yet), about a future that exists as a predictive inference? If this were possible, should we still insist on the strict distinction between fiction and reality, feature film and documentary? If virtual reality is becoming a segment of the everyday, are we entitled to treat fantasy, dream, vision, daydream and nightmare as things that happened to us, as part of our experience, our real life?

In the summer of 2018, the Guggenheim Museum in New York exhibited an installation by the Chinese filmmaker, Cao Fei. Her film, *Asia One* was part of the installation. The film takes place in a sorting facility as big as four football fields which belongs to the Chinese, JD.com, one of the largest online retailers in the world. This enormous logistics warehouse is supervised by a young man, an equally young woman and a robot (the most anthropomorphic of the three characters). The film probably takes place in the present, but it is about a future sure to come. *Asia One* is part computer animation (the most realistic parts of the movie), a romance on the factory floor, a documentary about labor relations in contemporary capitalism with a close affinity to authoritarian regimes, a dystopian vision of unstoppable alienation fed by technological frenzy. Although a work of art, and supposedly a feature film, it is presented, in part, as a matter-of-fact report on our emerging world in *eventu*. The unmistakable and helpless feeling of coming, becoming, emerging, is registered as one of the defining signs of the present.

“Two benches stand in the Tiergarten, a green and yellow one (at that time Jews were only allowed to sit on benches painted yellow), and between the two a litter basket. I sat down on the basket and placed a sign around my neck in the fashion of blind beggars...: the sign said, ‘if necessary I will give my place up to the litter’. The German historian, Reinhart Koselleck, recalled a dream from the first half of the 1930s in his essay, “Terror and Dream”, published in his volume, *Futures Past*. Dreams, just like predictive inferences, as Koselleck convincingly argued, “anticipate the empirical improbabilities that later, in the catastrophe of collapse, would take place...[I]t is precisely as fiction that they are elements of historical reality...Even as apparitions, the dreams are instrumentalizations of terror itself.”

As “alternative facts” are becoming brute facts of life that intervene in the affairs of the world, films that depict the (virtual) world in the making, the opaque outlines of which are still barely visible, should increasingly be considered as documents and documentaries of the human condition.

István Rév

Blinken OSA Archive, Director

NYOMOK

2016-ban az Oxford-szótár legtöbbet keresett szócikke a "post-truth" azaz posztigazság volt, s e fogalom ma is releváns, és zavarba ejtően szerteágazó jelentéssel bír. Mennyire alakítják a posztigazság-narratívák a világunkról alkotott képet? Milyen mértékben tudjuk elkülöníteni a tényeket a véleményektől egy olyan audiovizuális világban, ahol, amit látunk csupán látszat? Hogyan értelmezhetjük a múltat és a jelent képek segítségével? Milyen referenciapontokat használjunk a dolgok józan megítéléséhez? Hogy fordítsuk át a mások megfigyeléséből származó voyeur élvezetet építő erejű párbeszéddé? Programunk filmjei és a körjük szervezett beszélgetések ezekre a kérdésekre keresik a választ, és szembesítik a nézőt azzal, hányféle módon lehet a mozivásznon megragadni a valóságot.

A dokumentumfilmek azt rögzítik, miként látjuk a dolgok jelenlegi állását. Idén olyan filmeket mutatunk be, amelyek a munkaerőpiacok gyors változásainak következményét, a múlt vitás és megosztó örökségét, a háború és társadalmi igazságtalanság sújtotta emberek szenvedését, az ember környezetre gyakorolt hatását illetve a környezet megóvásában játszott szerepét és felelősségét vizsgálják. E filmekben kívül a filmkészítőkkel és filmes szakemberekkel szervezett különféle panelbeszélgetések, és a fiatalabb nézők számára összeállított programok széles skálája várja a fesztivál vendégeit. A program filmjei mai szorongásainkról és reményeinkről szólnak. Lerövidítik a köztünk és más országok, földrészek népei közti távolságot, és megmutatják, hogy a világban minden egyes hely kapcsolatban áll a többivel. E közös világ fennmaradása és jóléte mindannyiunk felelőssége.

A filmek, bár a jelen lenyomatait, a jövőről is szólnak. Hasonlóan John Webster leendő dédunokájának címzett *Sárga csizmák a jövőből* című film-leveléhez, a többi film is egy-egy időkapszula, és minél több embert érintenek meg üzenetükkel, annál maradandóbb nyomot hagynak. Kézzelfoghatót és eszmeit. Mindannyian sokféle nyomot hordozunk magunkban: a generációról generációra örökített genetikai kódokat, fizikai és digitális lenyomatokat, amelyeket magunk után hagyunk, ahányszor csak megérintjük a digitális képernyőt. Az idei fesztiválprogram egy szellemi lenyomat. Ha nyitottak vagyunk a filmekre és az általuk boncolgatott kérdésekre, hatással lehetünk a jövő nemzedékek sorsára is.

A Verzió csapata nevében arra biztatok mindenkit, jöjjön el és fedezze fel a bonyolult világunk lenyomatait vizsgáló legfrissebb vizuális kutakodásokat.

OKSANA SARKISOVA

Fesztiváligazgató

TRACES

In 2016, Oxford Dictionary named “post-truth” its word of the year, but the protean meaning of this phenomenon remains relevant and puzzling today. To what extent do “post-truth” narratives shape the image of the world we inhabit? To what extent can we separate facts from opinions in the audio-visual world, where to see is to believe? How can we make sense of the past and present through images? What reference points are used for a sound judgment? How can we transform the voyeuristic pleasure of observing others into a dialogue that changes its participants and their environment? The films in our program, and the discussions we invite you to join, aim at engaging audiences with these questions, and encourage an examination of the multiple ways that complex screen versions of reality can be grasped.

Documentary films are the lasting traces that show a variety of interpretations of today’s state of affairs. This year we will introduce you to films that discuss the consequences of swiftly changing labor markets, the contested and divisive legacies of the past, the plight of people afflicted by war and social injustice, the human imprint on the environment, and our role and responsibilities in ensuring its survival. We will also hold multiple discussion panels with filmmakers and film professionals, and an extended range of programs for young audiences. The films in the program speak to us about today’s anxieties and hopes. They shorten the distances that separate us from people in other countries and on other continents, and help us to perceive the world as an interconnected place—a place where survival and well-being is a shared responsibility.

While these films are traces of the present, they are also directed towards the future. Just as John Webster’s *Little Yellow Boots*, filmed as a cinematic letter to his future great-grandchild, every film is a time capsule, and the more people it touches with its message, the more lasting its trace will be. It is both tangible and intangible. We are all carriers of multiple traces—from the inheritance of our genetic code to the physical and digital prints that we leave behind with each touch of the digital screen. This year’s festival program thus constitutes an intangible imprint; if we engage with the films and the questions they address, the course of the future might also change.

On behalf of the Verzió team, I invite you to explore the latest visual investigations into the state of our complex and distressed world.

OKSANA SARKISOVA
Festival Director



NEMZETKÖZI ZSŰRI INTERNATIONAL JURY

A Nemzetközi Zsűri a Diák- és elsőfilmes verseny legjobb filmjét díjazza, melyhez legfőbb szempontjai a szakmai kiválóság és a választott téma kreatív megközelítése.

The International Jury awards the best student or debut film in competition on the basis of its professional excellence and creative approach to the chosen theme.



DIANA GROÓ

Groó Diana filmrendező, producer és a METU Budapest egyetem Mozgóképkultúra és Média Szakirányának vezetője. Társalapítója a Katapultfilm stúdióknak (2002), a Malcah Productions-nek (2011) és DunaDock dokumentumfilm Masterclass és Workshop sorozatnak (2013). Díjnyertes rövid- és dokumentumfilmjeit (bemutatta: HBO, Arte, YLE) követően bemutatkozó nagyjátékfilmje, a *Csoda Krakkóban*, lengyel-magyar együttműködésben, Krzysztof Zanussi koproducer-sége mellett valósult meg. Második nagyjátékfilmjét, a *Vespát*, díjazta az UNICEF, elnyerte Cottbusban az Interkulturális Kommunikációért járó Dialógus Díjat valamint a legjobb rendező díját Genfben és Los Angelesben. Az egyetlen fényképre épülő *Regina* (2013) című dokumentumfilm a 30. Jeruzsálemi Filmfesztivál Lia díját nyerte el és számos helyen vászonra került, többek közt az UNESCO Holokauszt Emléknapján (2014) és Kongresszusi Könyvtárban valamint megőrzésre került a Yad Vashem intézet vizuális központjának gyűjteményében. Diana *Előttem az élet* című dokumentumfilmje elnyerte a 4. Verzió Nemzetközi Emberjogi Filmfesztivál közönségdíját.

Diana Groó is a film director, producer, and head of the Film and Media Specialist Program at METU Budapest. She is the co-founder of Katapultfilm studio (2002), Malcah Productions (2011), and DunaDock- docu-Masterclasses and workshops (2013). Following her prize winning shorts and documentaries (aired by HBO, Arte, YLE), she debuted her feature film, A Miracle in Cracow, a Polish-Hungarian co-production with Krzysztof Zanussi. Her second feature film, Vespa (2010), was awarded by UNICEF, won the Dialog Prize for Intercultural Communication in Cottbus, and the Best Director's Award in Geneva and Los Angeles. Her documentary, Regina (2013), based on a single photograph, won the Lia Award at the 30th Jerusalem Film Festival and was screened widely, including at the International Holocaust Remembrance Day at UNESCO (2014), the Library of Congress (2014), and was deposited in the Visual Center Collection at Yad Vashem. Diana's documentary, entitled What Lies Ahead, won the Audience Award at the 4th Verzió International Human Rights Film Festival in Budapest.



PETER KEREKES

Peter Kerekes filmrendező, producer és tanár. A Pozsonyi Előadóművészetek Akadémiáján tanult rendezést 1991 és 98 között és jelenleg is ott tanít filmrendezést. Dušan Hanákkal együtt részt vett a játék- és dokumentumfilmes műhely létrehozásában, filmjeiben a történelem és emlékezet összetett viszonyát vizsgálja. Ismertebb filmjei a *66 Szezon* (2003), egy díjnyertes film a kassai uszodáról, ami a sport 66 éve mellett Kelet-Közép-Európa történetének 66 évét is bemutatja. A *Gulyáságyú* (2009) dokumentumfilm a hadtápról és annak a seregek győzelmére vagy vereségre való hatásáról szól. A *Bársonyos terroristák* (2013) három főhőse a csehszlovák kommunista rezsimmel száll szembe. A filmet számos filmfesztiválon bemutatták, többek közt 2014-ben a Berlini Nemzetközi Filmfesztiválon és elnyerte a 2013-as Karlovy Vary filmfesztivál FEDEORA díját.

Peter Kerekes is film director, producer and teacher. He studied film directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava, where he currently teaches filmmaking. Together with director Dušan Hanák, he participated in founding the atelier of fiction and documentary film, and engaged in filmmaking that explores the complex relationship between history and memory. His film 66 Seasons (2003), an award-winning documentary about a swimming pool in Kosice, shows 66 years in the history of swimming, and the history of Central and Eastern Europe. Cooking History (2009), is a documentary about cooking in the army and how it affects the wins and defeats of the soldiers. Velvet terrorists (2013), the story of three protagonists who opposed the communist regime in Czechoslovakia, was screened at multiple festivals, including the Berlin International Film Festival in 2014, and it received the FEDEORA award at the Karlovy Vary International Film Festival in 2013.



ANTONELLO VINCI

Antonello Vinci a Szardínia szigetén megrendezett Babel Filmfesztivál programkurátora, amit a Cagliari SocietÀ Umanitaria-Cineteca Sarda és a Babel Kulturális Egyesület szervez. A Babel Filmfesztivál célkitűzése, hogy kisebbségi nyelveken beszélő filmeket tűz műsorra. Antonello a Cagliari Egyetemen szerzett politológusi diplomát és programszervezői munkáján kívül a történelmi fotó és film közgyűjtemény fejlesztésében is együttműködik a Cagliari SocietÀ Umanitaria – Cineteca Sarda szervezettel. Részt vett a Szardínia Autonóm Régió tanács elnöki archívumának digitalizálásában, valamint a szardíniai családi magánfilm-gyűjtemény fejlesztésében, amely az 1920-as évektől kezdve gyűjt felvételeket. Számos kulturális projekt munkatársa volt, melyek az olaszországi második világháborús ellenállók tevékenységével foglalkoztak, vagy éppen az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának európai alkotmányokra való hatásával. Számos, szardíniai tanároknak és diákoknak szóló oktatási programban részt vett. Antonello Cagliariiban él és dolgozik.

Antonello Vinci is programmer for Babel Film Festival, organized by the SocietÀ Umanitaria-Cineteca Sarda of Cagliari and the Cultural Association Babel. Babel Film Festival is dedicated to screening films in minority languages. Antonello earned a degree in Political Science from the University of Cagliari, and along with programming work, he assists the SocietÀ Umanitaria – Cineteca Sarda of Cagliari in developing its historical photographic and cinematographic archives of public interest. He was involved with the digitization of the archive of the Presidency of the Regional Council of the Autonomous Region of Sardinia, and the enhancement and promotion of home movie collections of Sardinian families, an extensive archive containing films from as early as the 1920s. He is also involved with cultural projects on the Italian Resistance during WWII, the impact of the Universal Declaration of Human Rights on the European constitutions, and contributes to educational programs for students and teachers in Sardinia. Antonello lives and works in Cagliari.

DIÁKZSŰRI STUDENT JURY

A Verzió egyetemi hallgatók bevonásával vitatja meg és értékeli a fesztivál emberi jogi filmjeit. A zsűri kiválasztása versenyalapon történik, és olyan, kiváló tudományos eredményeket felmutató hallgatókból áll, akik elkötelezettek az emberi jogok témája iránt. A Diákzsűri az Emberi jogi versenyprogram legjobb filmjét díjazza.

Verzió involves university students in discussing and evaluating human rights films in the festival program. The Student Jury is selected on a competitive basis and is comprised of students with commitment to human rights and academic excellence. The jury will award the best film in the Human Rights Competition.



JACK ATMORE

Jack Atmore az amerikai Minneapolisban született, sok évig Toulouse-ban élt, most pedig a Közép-európai Egyetemen végzi a Nacionalizmus tanulmányok mesterképzést. Kutatási témája az állam és a frissen bejegyzett vállalatok közötti közeli kapcsolat. Szabadidejében írással és dokumentumfilmekkel szeret foglalkozni, érdeklődése középpontjában Magyarország, Franciaország és Argentína áll.

Jack Atmore was born in Minneapolis, USA, lived for several years in Toulouse, France, and is currently completing an MA in the Nationalism Studies Program at CEU. His research focuses on the development of close relationships between news corporations and the state. He does independent writing and documentary work in his spare time, splitting his focus between Hungary, France, and Argentina.



AUJESZKY NÓRA

Aujezsky Nóra a Pázmány Péter Katolikus Egyetem jogi hallgatója, emellett párhuzamosan végzi a Televíziós műsorkészítés szakot a Színház- és Filmművészeti Egyetemen. Gyakornokoskodott az Alkotmánybíróságon, ahol elmélyítette tudását az alapvető jogokban. Szenvedélyesen szeret interjúzni, megmutatni és megérteni mások nézőpontját. A jövőben jogi érdekvédelemmel, újságírással és dokumentumfilm készítéssel szeretne foglalkozni.

Nóra Aujezsky is a law student at Peter Pazmany Catholic University, and she also studies television production at the University of Theatre and Film Arts in Budapest. She gained a deep knowledge of fundamental rights during her work as a trainee at the Constitutional Court of Hungary. She is passionate about conducting interviews, showing and understanding other perspectives, and considers the media a powerful tool for social change and raising awareness. In the future she would like to become involved with advocacy, journalism, and documentary filmmaking.



KYUNG RAE PARK

Kyung Rae Park harmadéves a Mozgóképkultúra és Médiaismeret alapszakon a Budapesti Metropolitan Egyetemen. Az emberi jogok és az állatvédelem érdekli, önkéntes munkákat vállalt különböző ilyen témájú civil szervezeteknél, dolgozott tengeri élet rehabilitációban és élt egy kibucban. Óceáni természetvédő és tengeralatti operatőr. Egy tengerrel foglalkozó civil szervezetnél végzett szakmai gyakorlata során készített egy rövidfilmet a műanyagszennyezésről.

Kyung Rae Park is a third-year student in the Film and Media Studies bachelor's program at Budapest Metropolitan University. She developed her interests in human rights and animal rights while volunteering in a number of NGO projects, including marine life rehabilitation, and during her time on a Kibbutz. She is an ocean conservationist and underwater videographer, dedicated to conserving and protecting the world's oceans through human experience, and recently produced a short film on plastic pollution.



SIMOR KAMILLA

Simor Kamilla Pécsről jött, ahol épp Filmelmélet és Magyar szakot végez. Fő érdeklődési köre az narratív komplexitás és a párhuzamos valóságok felépíttetsége a kortárs filmművészetben. Emellett filmkritikákat ír a Jelenkor folyóiratba és szeret fényképezni is.

Kamilla Simor, from Pécs, Hungary, is currently earning her master's degree in Film Theory and Hungarian Literature at the University of Pécs. Her focus of interest is narrative complexity and structure of parallel realities in contemporary cinema. She also writes film critiques and reviews for the Hungarian periodical, Jelenkor, and has a passion for photography.



LUCY SZEMETOVÁ

Lucy Szemetová a Közép-európai Egyetem Nacionalizmus tanulmányok mesterszakára jár. Korábbi tanulmányaiban irodalommal és filmmel foglalkozott, mostani kutatása pedig a magyar filmművészet és nemzeti hovatartozás érzés kapcsolatát vizsgálja. Dokumentumfilm-rajongóként ő az egyik társírója a Verzió blogjának és maga is szeret filmeket készíteni. Jelenlegi projektje a lakhatás problémáival és a hajléktalansággal foglalkozik Budapesten.

Lucy Szemetová is currently earning her master's degree in Nationalism Studies at Central European University. Her previous studies involved literature and film, and she is now researching Hungarian cinema and national belonging. A documentary enthusiast, she is the co-author of the Verzió blog, and also enjoys filmmaking. She is currently co-developing a project on housing problems and homelessness in Budapest.

PRODUCER

Horváth-Szabó Ágnes, Muhi András Pires

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO ELF Pictures**VÁGÓ / EDITOR** Mógor Ágnes**OPERATŐR / CAMERA** Nagy Zágon**HANG / SOUND** Beke Tamás**FESTIVALS** Sarajevo Film Festival**AWARDS**

Sarajevo Film Festival 2018 - Special Jury Prize

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR**Hungary:** Elf Pictures Kft., Donáth Péter

1052 Budapest, Régi posta u. 7-9.

Telephone: +36-30-408-38-02

info@elfpictures.hu, elfpictures.hu

World Sales: Deckert Distribution, Ina Rossow

Gottschedstr. 18, 04109 Leipzig, Germany

Telephone: +49 (0)3412156638

info@deckert-distribution.com

deckert-distribution.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2018 - Blossom Valley (feature)

2013 - Meanwhile in Budapest (short fiction)

2009 - Phosphorus (short fiction)

MAGYAR PREMIER./ HUNGARIAN PREMIERE**KILENC HÓNAP HÁBORÚ**
NINE MONTH WAR*Csuj László**Hungary, Qatar, 2018, 71', in Hungarian, Ukrainian, and Russian*

A *Kilenc hónap háború* egy kárpátaljai magyar fiú történetét meséli el az ukrán-orosz fegyveres konfliktus árnyékában. Jani (24) úgy érzi, hogy édesanyja gyerekként kezeli és megfojtja a szeretetével, ezért úgy dönt, hogy nem menekül a katonai behívó elől, hanem az életét is kockára teszi, csak megtapasztalhatta férfi erejét. Hamarosan a fronton találja magát, ahol olyan élmények érik, amelyek egy életre megváltoztatják. A film arra keresi a választ, vajon tényleg alkalmas-e a háború és a katonaság arra, hogy egy fiú férfivá váljon.

Nine Month War tells the story of a young Hungarian man from Western Ukraine. Jani feels sheltered by his mother's care, and eager to try 'real' adult life. When he is drafted to serve in Eastern Ukraine he ignores his mother and fiancée's pleas, and considers it an exciting adventure that will put his masculinity and bravery to the test. He soon finds himself on the frontline where first-hand experience with war changes him forever. The film palpably exposes the impact of military service and war on those who enter into it with naive notions, but later find it hard to restore the peace in their own lives.





MAGYAR PREMIER. / HUNGARIAN PREMIERE

A FELSZABADULÁS NAPJA LIBERATION DAY

Uģis Olte, Morten Traavik

Norway, Latvia, 2016, 98', in English and Korean

Az egész világ ámulatára, a Laibach nevű szlovén kultegyüttes az első rockzenekar, amelyet az erődtítmény-szerűen zárt Észak-Koreába koncertezni hívtak. Mielőtt az alternatív zenét hírből sem ismerő közönség elé állhatnának, az együttesnek engedélyeztetnie kell a merev ideológiai elvárások és a kulturális különbségek miatt hajthatatlan cenzorokkal a dalokat. Mindeközben a két Korea határán propagandát harsogó hangosbeszélőket állítanak fel, és bejelentik, hogy megkezdődött a háborús visszazámlálás.

Much to the surprise of the whole world, the Slovenian cult band, Laibach, is the first rock group invited to perform in the fortress state of North Korea. Confronting strict ideology and cultural differences, the band struggles to get their songs approved by the censor before they perform for an audience that has never been exposed to alternative music. Meanwhile, propaganda loudspeakers are set up at the border between the two Koreas, and a countdown to war is announced.

PRODUCER

Uldis Cekulisand, Morten Traavik

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

Traacik.info, VFS Films

VÁGÓ / EDITOR

Gatis Belogradovs, Uģis Olte

OPERATŐR / CAMERA

Valdis Celminsand, Sven-Erling Brusletto

HANG / SOUND

Artis Dukalskis, Ernests Ansons

ZENE / MUSIC

Laibach

FESTIVALS IDFA 2016, CPH:DOX 2017, Docville 2017, Trieste Film Festival 2017, Göteborg Film Festival 2017, MIFF 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Dogwoof, Luke Brawley

19-23 Ironmonger Row, London, EC1V 3QN, UK

Telephone: +442072536244, luke@dogwoof.com

www.dogwoofsales.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Uģis Olte

2015- Double Aliens

2007 - Stuck in Stikine

Morten Traavik

2016 - The Whistleblowers by Laibach (music video)

EMBERI JOGI
VERSENYPROGRAM
HUMAN RIGHTS
COMPETITION





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ALICIA**ALICIA****Maasja Ooms***The Netherlands, 2017, 92', in Dutch*

Alicia egyévesen került el otthonról, előbb nevelőszülőkhöz, majd ötévesen gyermekotthonba. Kilencéves korában még mindig ott él, és a gyerekek többségével ellentétben nem talál új családot. Hogyan nőhet fel valaki szülői szeretet nélkül? Maasja Ooms három éven át követi a kislány mindennapjait, különös tekintettel a tanácsadókkal, a társaival, az anyjával és a kistestvérével (akinek sikerült az, amiről Alicia csak álmodik: otthonra lelt) való találkozásaira. Megismerjük a vágyait, a tehetetlenség és a kilátástalanság szinte tapintható érzését. A zűrös kamaszskorba érve kisiklik-e az élete a reménytelenség miatt? Erős film a szeretet egyetemes szükségletéről.

Alicia was 12 months old when she was removed from her home. She was placed in an orphanage at the age of five, and unable to find a new family, remained there at the age of nine. How does growing up deprived of familial love impact a child? For three years, Maasja Ooms followed Alicia through her daily life, emphatically observing her meetings with counselors, peers, her mother, and a younger sibling who has the kind of home Alicia dreams of. Becoming immersed in Alicia's life, the viewer is exposed to her desires and powerlessness, and gains a palpable sense of her lack of perspective. Growing into an unruly teenager, will she feel hopeless and derail? A poignant film about the universal need for love.

PRODUCER Willemijn Cerutti**GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.** Cerutti Film**VÁGÓ / EDITOR** Maasja Ooms**OPERATŐR/ CAMERA** Maasja Ooms**HANG / SOUND** Maasja Ooms

FESTIVALS IDFA 2017, One World Czech Republic 2018, Millenium IDFF, 2018 Belgium, Moscow IDFF DOKer 2018, Gdansk DocFilm Festival 2018 Poland, DOC NYC 2018 United States

AWARDS IDFA 2017 Special Jury Award for Dutch Documentary, DOKer 2018 Best Feature Film, Gdansk DocFilm 2018 Best Film

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Some Shorts, Wouter Jansen, St Annastraat 149
6524ER Nijmegen, The Netherlands
Telephone: 0031622076717
info@someshorts.com, www.someshorts.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2015 - Tussen Mensen





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ANYÁMAT KÖVETVE IN HER FOOTSTEPS / ورائك

Rana Abu Fraiha

Israel, 2017, 74', in Hebrew and Arabic

Egy éjjel a szüleim fogták magukat, és a muszlim beduin faluból, Tel Shevából a közeli zsidó településre, Omerbe menekültek, ahol aztán én is felnőttem. Több, mint húsz évig éltünk ott, a család teljesen beilleszkedett. Amikor anyámnál mellrákot diagnosztizáltak, meghökkenítő kívánsággal állt elő: muszlimként a városka zsidó temetőjében akar nyugodni. A muzulmán kultúrában nők nem mehetnek temetésre, s Rodaina azt remélte, ha teljesül a kívánsága, három lánya elkísérheti utolsó útjára. Ám Omerben még nem volt arra példa, hogy muzulmánt temessenek a zsidó temetőbe. Az eset kapcsán a család meg hasonul az identitás, a valahová tartozás, női lét és az otthon mibenléte dilemmáival szembesülve.

One night my parents left our house in the Muslim Bedouin village, Tel Sheva, and fled to Omer, the nearby Jewish town where I grew up. They lived there for more than twenty years and felt integrated into town life until my mother became ill with breast cancer. She then expressed an unprecedented wish: she, a Muslim woman, wanted to be buried in the town's Jewish cemetery. In the Muslim culture, women cannot attend funerals. Rodaina hoped that in carrying out her wish her three daughters would be able to walk with her on her last journey. But in the Jewish community there was no precedent of a Muslim being buried in their cemetery. Her wish tore the family apart and raised dilemmas about identity, belonging, femininity and the meaning of home.

PRODUCER Ibtisam Mara'ana Menuhin

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Ibtisam Films

VÁGÓ / EDITOR Aliza Esquira

OPERATŐR / CAMERA Rana Abu Fraiha, Additional
Photographer: Amit Chachamov

HANG / SOUND Erez Eyni Shavit

ZENE / MUSIC Ran Bagno

FESTIVALS

Jerusalem Film Festival 2017, Jewish Film
Festival Berlin and Brandenburg 2018

AWARDS

Jerusalem Film Festival 2017, The Van Leer Award
for Best Director of a Documentary Film, 24th
Jewish Film Festival Berlin and Brandenburg 2018,
Best Documentary

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Ibtisam Films, Ibtisam Mara'ana Menuhin,
Jerusalem BLVd 96, Jaffa - Tel Aviv, Jerusalem
Telephone: +972-52-4482645
mibtisam47@gmail.com

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ELSŐ SZEREP DEBUT / ДЕБЮТ

Anastasiya Miroshnichenko

Belarus, 2017, 80', in Russian

Tizenegy női elítélt színdarabot próbál egy fehérorosz börtönben. Borzalmas hosszú évekre elszakadniuk a családjuktól, de minden színpadra lépés fellélegzés a számukra. A régen várt bemutatót az állami színházban tartják. Az előadás résztvevői néhány órára elhagyhatják a börtönt, így a rácsok mögött élők esélyt kapnak arra, hogy ne bűnözőkként jelenjenek meg a szeretteik előtt. A „beavatás” pillanata ez, ízelítő egy lehetséges új életből. A színházi előadás története a ballépések következményeinek és a hosszú távú elszigeteltség súlyos árának bonyolult kérdéseire keresi a választ.

Eleven women serving sentences in a penitentiary in Belarus take part in a theater production. While long-term imprisonment fills the women with dread, especially about being separated from their families, stepping on the stage allows them to breathe fresh air. Their long-awaited premiere will take place at the State Drama Theater, allowing those performing to leave prison for a few hours and to appear in front of their relatives as something other than criminals. This is the moment of their 'initiation', a possible debut into a new life. The story of the theater production searches for answers to the most complicated questions about the consequences of misconduct, and the high price of long periods of isolation.

PRODUCER Victor Labkovich

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Pervja Kinovideo Company

VÁGÓ / EDITOR Varfalamey Kuraga, Stanislav Semyonov

OPERATŐR/ CAMERA Alexander Moroz

HANG / SOUND Vyacheslav Kruk

ZENE / MUSIC Boris Lankov

FESTIVALS IDFA 2017, Moscow IDFF DOKer 2018, AI Este Film Festival Lima 2018, International Documentary and Short Film Festival of Kerala 2018

AWARDS

Special Mention at 58th Krakow Film Festival 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Taskovski Films Ltd., Nevena Milasinovic, C/o Very Ard Times Ltd Tower 42, 25 Old Broad Street, London, EC2N 1HQ, United Kingdom
Telephone: + 387 65 373 261
submissions@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2014 - Crossroads





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

FARKASOK SZABADON FREEDOM FOR THE WOLF

Rupert Russell

Germany, USA, 2017, 89', in English

A demokrácia válságát éljük, egy sor olyan új generációs vezető került hatalomra, akik szétverik a megszokott demokratikus intézményeket és szabadságjogokat. A *Farkasok szabadon* öt ország politikai légkörének hároméves átalakulását figyelve arra a megállapításra jut, hogy az embereknek – legyenek Hong-Kong-i egyetemisták, rapperek az Arab Tavasz utáni Tunéziában, vagy bollywoodi komikusok – a Föld minden szegletében az emberi jogokat, kisebbségeket és politikai ellenfeleiket lábbal tipró választott vezetők ellen kell harcolniuk. A filozófus Isaiah Berlin már jó régen figyelmeztetett a politika efféle elrablására: "A farkasok szabadsága gyakran a birkák életébe kerül." Most a farkasok ideje van. Vajon sikerül féken tartani őket?

Democracy is in crisis. A new generation of elected leaders are dismantling freedom and democracy as we know it. Filmed over three years in five countries, Freedom for the Wolf is an investigation into the changing global political climate. From the young students of Hong Kong, to a rapper in post-Arab Spring Tunisia, and the viral comedians of Bollywood, we discover how people from all over the globe are facing the same challenges; they are fighting against elected leaders who trample on human rights, minorities, and their political opponents. Philosopher Isaiah Berlin warned against this political hijacking long ago, "freedom for the wolves has often meant death for the sheep". Now the wolves are on the rise. Can they be contained?

PRODUCER Camilla Hall, Patrick Hamm

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Bulldog Agenda

VÁGÓ / EDITOR Bobby Good, Rupert Russell,
Anthony Stadler

OPERATŐR/ CAMERA

Nelson Hernandez-Torrealba, Rupert Russell,
Patrick Hamm, Tobias Reeuwijk, Andrew Ceperley,
Daniel Frank, Justus Ndichu, Héléne Bougy,
Young G Kim

ZENE / MUSIC Alex Williamson

FESTIVALS

Sheffield Doc/Fest 2017, IDFA 2017, Slamdance
Film Festival 2018, Warsaw Film Festival 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Cinephil, Philippa Kowarsky

Telephone: +972 544 961 114

info@cinephil.com, www.cinephil.com

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

A FIGYELEM CSODÁJA

AT THE PHILOSOPHERS' SCHOOL

A L'ÉCOLE DE PHILOSOPHES

Fernand Melgar

Switzerland, 2018, 97', in French

Szeptember elseje minden első osztályos életében mérföldkőnek számít. A svájci yverdoni iskola új diákjai azonban egészen más kihívások elé néznek, mint gondolnánk: nem kisebb feladat áll előttük, mint megtanulni lemenni a lépcsőn, önállóan enni, vagy a többiekkel játszani. Fernand Melgar rendező menekültekről szóló trilógiája után a fogyatékosággal élő gyermekek kevésbé ismert és varázslatos világába vezet el minket. Öt gyermek első tanévét követhetjük nyomon, ahogy az őket szeretettel gondozó szülők és gyógypedagógusok segítségével megteszik első lépéseiket az önállóság felé.

The first of September is a milestone for every child starting school. Some students in the Swiss Yverdon, however, face additional challenges in starting school, like learning to use the stairs, to eat on their own, and how to play with others. Director Fernand Melgar leads us through the largely unknown and powerfully complex world of disabled children. We follow five children in their first year at the school, and see them make their first steps towards independence with the guidance and loving care of their teachers and parents.

PRODUCER Fernand Melgar, Climage

VÁGÓ / EDITOR Karine Sudan

OPERATÓR/ CAMERA Fernand Melgar

HANG / SOUND Fernand Melgar

ZENE / MUSIC Nicolas Rabaeus

FESTIVALS

Wexford Documentary Film Festival Ireland 2018,
Biografilm Festival International Celebration of
Lives in Italy, Gijón International Film Festival,
Spain 2018

AWARDS

The Jury Prize in Prison Environment - Festival
du Film et Forum International sur les Droits
Humains, Switzerland

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

CAT&Docs, Maelle Guenegues,
18 rue Quincampoix #133 F-75004 Paris
France, Telephone: +33144617748
maelle@catndocs.com, www.catndocs.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2011 - Special Flight
2008 - The Fortress
2005 - EXIT, le droit de mourir
1993 - Family Album





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

HAZAI PÁLYÁN HOME GAMES / ДОМАШНІ ІГРИ

Alisa Kovalenko

Ukraine, France, Poland, 2018, 86', in Russian and Ukrainian

A 20 éves Alina szenvedélye a futball. Kijev egyetlen női klubjában, az Atexben játszik, arról ábrándozik, hogy egyszer bekerül az ukrán válogatottba, ám otthoni kötelezettségei miatt nem szentelheti magát teljesen a sportnak. A kamaszkorból alig kinőtt lányra maradt az iskolát éppen csak elkezdő két féltestvére, Renat és Regina. Pénzüik nincs, minden a feje tetején áll, az egyre romló szemű nagymama édeskevés segítség. A *Hazai pályán* nem csupán egy focista lány története, hanem a felnőtté válás és a felelősség vállalása is, és azé is, hogyan valósíthatjuk meg álmainkat a mostoha körülmények dacára.

Alina is twenty and passionate about football. She plays for Kyiv's only women's club and hopes to play for Ukraine's national team, but her duties at home prevent her from fully dedicating herself to sports: barely out of adolescence herself, she becomes a substitute mother for her young half-brother and sister. Alina's grandmother tries to help but she's losing her eyesight. There is no money and life is a mess. Alina is faced with the dilemma of choosing between football and her familial duties. Home Games is a film about making one's dreams come true when the odds are stacked against you.

PRODUCER Stephane Siohan (France),
Maxym & Valentyn Vasyanovych (Ukraine),
Miroslaw Dembinski (Poland)

VÁGÓ / EDITOR Olha Zhurba

OPERATÓR/ CAMERA
Stefan Serhiy Stetsenko, Alisa Kovalenko

HANG / SOUND Mariya Nesterenko

ZENE / MUSIC
Organe Marsilli aka Ladylike Lily (France)

FESTIVALS Sheffield Doc/Fest 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Syndicado, Aleksandar Govedarica
c/o 121 Beaconsfield Ave. #300, Toronto,
Ontario Canada M6J 3J45
Telephone: +421 949 635 890
aleksandar@syndicado.com, syndicado.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2015 - Alisa in Warland

2014 - Sister Zo

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

HOSSZÚ ÉVSZAK

THE LONG SEASON

Leonard Retel Helmrich

The Netherlands, 2017, 90', in Arabic

A háború elől menekülő szíriaiak többnyire a Bekaa-völgybeli Madjal Anjar-i táborban kötöttek ki. Zömük Rakkából, az ISIS kalifátusának fővárosából került oda. Segélyekből élnek, néhány szerencsés munkát talál az őket mélységesen lenéző helyi földművesnél. A többi idejükben a Rakkából híreket és árut szállító buszt várják. Leonard Retel Helmrich másfél éven át követte a tábor néhány lakóját, akik a mostoha körülmények dacára sem veszítették el életkedvüket és energiájukat: a szerelmes fiatalembert, aki szülei heves tiltakozása ellenére el akarja venni választottját; a kételyek közt hanyódó tanárnőt, aki imádja táborbeli munkáját, ugyanakkor vissza is szeretne térni Szíriába a férjéhez; a szétszakított családot, ahol a férj második feleséget hozott a házhoz. A bensőséges hangvételű film azoknak a mindennapjairól szól, akiknek a jövőjét a háború felfüggesztette.

Most of the refugees that fled Syria during the war ended up in camps like Madjal Anjar, in Lebanon. The majority of the camp's inhabitants fled Raqqa, the official capital of the ISIS caliphate. They depend on aid organizations for survival, but some earn money working in the fields of a local farmer who treats them with contempt. The others spend their time waiting for the bus that brings news from Raqqa. Leonard Retel Helmrich spent a year-and-a-half following the lively and resilient characters: a love-sick young man, eager to marry despite his elders' sharp discouragement; a conflicted teacher, passionate about her work at the camp, but under pressure to return to her husband in Syria; and a family torn apart when a husband marries a second wife. This intimate film captures daily life for those whose futures are postponed by war.

PRODUCER Pieter van Huystee

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Pieter van Huystee Film

VÁGÓ / EDITOR Jos Driessen, Jelle Redeker

OPERATŐR/ CAMERA

Leonard Retel Helmrich, Ramia Suleiman

HANG / SOUND Ranko Paukovic

ZENE / MUSIC Khyam Allami

FESTIVALS

IDFA 2017, OneWorld Prague 2018, London Human Rights Watch FF 2018, Cinedoc Tblisi 2018, Docaviv 2018, DocsAgainstGravity 2018

AWARDS IDFA 2017– Best Dutch Documentary, SHANGHAI FF 2018– Best Documentary

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Films Transit International Inc., Jan Rofekamp, 21, Place Epernay, Lorraine, Quebec, Canada, J6Z 4K9
Telephone: 1-514-844-3358
jan@filmstransit.com, filmstransit.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2010 - Position Among the Stars

2004 - Shape of the Moon

2001 - Eye of the Day

1991 - Moving Objects





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

KINSHASA MAKAMBO

KINSHASA MAKAMBO

Dieudo Hamadi

*Democratic Republic of the Congo, France, Switzerland,
Germany, Norway, 2018, 75', in Lingala*

Christian, Ben és Jean-Marie aktivisták, hazájuk, a Kongói Demokratikus Köztársaság politikai változásaiért és szabad választásokért küzdenek. Mivel a regnáló elnök nem hajlandó lemondani a hatalomról, el kell dönteniük, hogyan tovább: fogjanak össze az ellenzék vezetőjével és annak erős pártjával? Lehetséges még a párbeszéd, vagy népfelkelést kell kirobbantani, ami áldozatokkal járhat? A *Kinshasa Makambo* a három elszánt aktivista küzdelmébe avat be, akiket sem golyó, sem börtön, sem száműzetés nem állíthat meg.

Christian, Ben and Jean-Marie are activists struggling for political change and free elections in their country, the Democratic Republic of the Congo. But the incumbent President refuses to relinquish power. How can the course of events be changed? Must they join forces with the opposition leader and his powerful party? Is dialogue still possible or must they resign themselves to a popular uprising which brings with it the risk of casualties? Kinshasa Makambo immerses us in the battle these three activists are engaged in — a battle that neither bullets, nor prison, nor exile seems able to stop.

PRODUCER Quentin Laurent, Dieudo Hamadi,
Frederic Feraud

PRODUCTION CO
Kiripifilms, Les films de l'oeil sauvage

VÁGÓ / EDITOR Hélène Ballis

OPERATŐR/ CAMERA Dieudo Hamadi

HANG / SOUND
Christian L.L., Dieudo Hamadi

FESTIVALS
Berlinale - Panorama 2018, True-False, USA 2018,
Cinéma du Réel - Compétition Internationale,
France 2018, HotDocs - World Showcase, Canada
2018, Docaviv, Israel 2018, Zanzibar IFF, 2018,
Ecrans Noirs, Yaoundé & Douala, Cameroun 2018

AWARDS Tim Hetherington Award - Sheffield
Doc Fest, UK 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Andana Films, Address: 300 route de Mirabel,
07170 Lussas, France
Telephone: +33475943467,
contact@andanafilms.com
www.andanafilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY
2017 - Mama Colonel
2014 - National Diploma
2013 - Atalaku

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

A KÖLTŐNŐ

THE POETESS

Stefanie Brockhaus, Andy Wolff

Germany, 2017, 90', in Arabic and English

Hissa Hilal hangja a fátyol mögül szól, fegyverei a szavak. Hissa egy autodidakta író, aki kimondja, amit gondol. Bejut a Milliók Költője nevű TV show-ba Abu Dhabiban, ami az arab világ legnagyobb költészeti versenye, és nők ritkán vesznek részt benne. Hissa egészen a döntőig jut. Verseiben kritizálja a patriarchátust, és 75 millió néző előtt nyíltan támadja az egyik közismert szaúdi vallási vezetőt radikális fatwáiért. Honnan tett szert a tudásra és a bátorságra, hogy életét is kockáztatva kiálljon a színpadra?

Hissa Hilal is the voice from behind the veil. Her words are her weapons. Hissa is a self-taught writer and she says what she thinks. She decides to take part in an Abu-Dhabi based TV show, "Million's Poet". It is the Arab world's biggest poetry competition, and it is dominated by men, but Hissa becomes the first woman in the finals. In her poems she criticizes patriarchal society and attacks one of the most notorious Saudi clerics for his extremist fatwas, live, in front of 75 million viewers. Yet we never see Hissa's face; like the majority of Saudi women, she is covered from head to toe. How did she gain the knowledge and courage to step on stage and risk her life?

PRODUCER Andy Wolff

PRODUCTION CO

Brockhaus/Wolff, ZDF, ARTE, HFF

VÁGÓ / EDITOR

Hansjörg Weissbrich, Anja Pohl

OPERATÓR/ CAMERA

Tobias Tempel, Stefanie Brockhaus

HANG / SOUND Christoph von Schönburg

ZENE / MUSIC Sebastian Zenke

FESTIVALS Semaine de la Critique, Locarno

International Film Festival 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

CAT&Docs, Maelle Guenegues,

18 rue Quincampoix #133, F-75004 Paris, France

Telephone: +33144617748,

maelle@catndocs.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Stefanie Brockhaus:

2017 - Some Things Are Hard to Talk About

2010 - On the Other Side of Life

Andreas Wolff

2013 - The Captain and His Pirate

2010 - On the Other Side of Life



**MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE**

SEMMI SEM MUTATJA NO OBVIOUS SIGNS ЯВНИХ ПРОЯВІВ НЕМАЄ

Alina Gorlova

Ukraine, 2017, 64', in Russian

Egy nő visszatér a háborúból. Pszichológushoz jár, küzd a poszttraumatikus szindrómával, próbálja visszatérni a normális kerékvágásba. A film végigköveti a rehabilitációját, míg újra munkába nem áll. „Semmi sem mutatja” – ezt a kifejezést hallják a leszerelt ukrajnai katonák a kórházban, ahová segítségért fordulnak a tüneteikkel. Ha nincs fizikai sérülésük, az orvosok és általában a társadalom nem foglalkozik a problémáikkal. Hogy fest a valóság a katonai hősiesség színpala mögött? Hogyan térnek vissza a békés életbe a háborút megjártak, és mennyi ideig szenvednek az utóhatásoktól?

'No obvious signs' is the phrase that demobilized Ukrainian soldiers returning from war hear in the hospitals where they seek help. If their bodies have no injuries, doctors and society at large do not address their underlying problems. What is the reality behind the discourse of military heroism? What do those who have been to war face in civilian life, and how long will they struggle with the aftermath of the war? This documentary is about one woman returning from war, talking to psychologists, battling PTSD and panic attacks, and trying to regain a normal life.

PRODUCER Mariya Berlinska, Alina Gorlova

VÁGÓ / EDITOR Alina Gorlova

OPERATŐR/ CAMERA Oleksiy Kuchma

HANG / SOUND Vasyl Yavtushenko

ZENE / MUSIC Ptakh Jung

FESTIVALS DocuDays UA 2018 (Ukraine)

AWARDS DocuDays UA 2018 (Ukraine), Award from the International Competition Jury Docu/Rights, Special Prize of the Ukraine Helsinki Committee to the protagonist, Special Prize from Current time.tv, Special Prize from the distribution company Letter to Fest

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Filmotor, Michaela Cajkova,
Kaprova 42/14, 110 00 Prague 1, Czech Republic
Telephone: +420721006421
michaela@filmotor.com, www.filmotor.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2017 - Invisible Battalion

2016 - Kholodny Yar. Intro

2014 - Babushka (short fiction)

2012 - The First Step in the Clouds (short fiction)

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

SRBENKA

SRBENKA

*Nebojša Slijepčević**Croatia, 2018, 72', in Croatian*

1991 telén Zágrábban meggyilkoltak egy 12 éves szerb lányt. Negyed évszázaddal később Oliver Frliji rendező színdarabot rendez az esetről. A próbák kollektív pszichoterápiává válnak, és Nina, a 12 éves színésznő úgy érzi, mintha a háború sosem ért volna véget. A *Srbenka* azt vizsgálja, hogyan birkózik meg a jugoszláv háború után született generáció a történelem sötét árnyaival. Noha a véres összetűzéseknek már huszonvalahány éve vége, sok horvát számára a „szerb” még mindig az „ellenség” szinonimája. Ennek köszönhetően szerb származású gyermekek ezrei titkolják el a nemzetiségüket – félvén horvát társaik reakciójától. A *Srbenka* az ő történetüket meséli el.

In the winter of 1991, a 12-year-old Serbian girl was murdered in Zagreb. A quarter of a century later, director Oliver Frliji is working on a theatre play about the case. Rehearsals become a collective psychotherapy, and the 12-year-old actress, Nina, feels as if the war has never ended. Srbenka examines how the generation born after the Yugoslavian wars copes with the dark shadows of its history. Although the bloody skirmishes ended more than twenty years ago, for many Croats 'Serb' is still a synonym for 'enemy'. Because of this, many Serbian children hide their nationality, afraid of the reaction from their Croatian peers. Srbenka tells their story.

PRODUCER Vanja Jambrović**GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.** Restart**VÁGÓ / EDITOR** Tomislav Stojanović**OPERATŐR/ CAMERA**

Nebojša Slijepčević, Bojan Mrdenović

HANG / SOUND Tihomir Vrbanc**FESTIVALS** Visions du Réel 2018,

Sarajevo Film Festival Competition Programme,

DMZ International Documentary Festival,

Nancy International Film Festival 2018

AWARDS Visions du Réel 2018 - Awarded Prix

Buyens-Chagoll VdR2018, Doc Alliance Selection

Award 2018, Motovun Film Festival 2018, Special

mention, Sarajevo Film Festival 2018, Heart of

Sarajevo for Best Documentary Film, Audience

Award for Documentary Film

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Restart, Vanja Jambrović, Prilaz Gjüre Dezelica

74, 10 000 Zagreb, Telephone: +385918930675,

vanja@restarted.hr, www.restarted.hr

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - Something about Life

2013 - Gangster of Love

2012 - Real Man's Film





WATANI, A HAZÁM

WATANI: MY HOMELAND

Marcel Mettelsiefen

United Kingdom, 2017, 76', in Arabic, German, and English

Hala, Ali és négy gyermekük napról-napra él a front árnyékában Aleppó városában. A család számára egyszerre jelentenek veszélyt a szíriai rezsim által elrendelt bombázások és az ISIS egyre nagyobb befolyása. Amikor a férj eltűnik, Hala és a négy gyermek – Helen, Farah, Sara és a fivérük, Mohammed – elszánja magát a menekülésre. A film három éven át kíséri a családot. Láthatjuk, milyen lelki és fizikai megterhelést jelent, ha menekülnünk kell az otthonunkból. A *Watani, a hazám* lenyűgöző film a háború messzire gyűrűző hatásairól, miközben bemutatja a reményt még a legkétségbeesettebb helyzetekben is megtaláló gyermekek bámulatos rugalmasságát.

Hala, Ali and their four children cope with the day-to-day hardships of life on the frontline in the city of Aleppo. The film chronicles the life of the family as they face the double threat of bombardments by the Syrian regime and the growing influence and menace of ISIS. After her husband goes missing, Hala and her children decide to flee. Following the family for three years, the film offers insight into the psychological and physical hardships of living as a refugee. Watani: My Homeland is a remarkable film about the wide-reaching impact of war, exploring the resilience of young children and their capacity to find hope in desperate situations.

PRODUCER Marcel Mettelsiefen, Stephen Ellis

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. ITN Productions

VÁGÓ / EDITOR Stephen Ellis ACE

OPERATŐR/ CAMERA Marcel Mettelsiefen

HANG / SOUND Ben Baird

ZENE / MUSIC Andrew Phillips

AWARDS Pare Lorentz Award of the International Documentary Association, 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Unscrypt Limited, Marcel Mettelsiefen,

Woodfield Cedars, Northampton Lane,

Ombersley, Droitwich, WR9 0LJ

Telephone: +4915142533437

marcel@unscrypt.com, www.unscrypt.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - Slum Britain: 50 Years On

2016 - Children on the Frontline: The Escape

MAGYAR PANORÁMA HUNGARIAN PANORAMA



A Magyar Panoráma szűkös vetítési idővel gazdálkodhat csak, az idén ezért olyan remek filmek is kimaradtak, amelyek más, gyöngébb évben bőven befértek volna. S miközben vérzik értük a szívem, ugyanakkor örülök is, mert erre már rég nem volt példa. Az előző években úgy kellett összevadászni méltó magyar programot. Most meg zúdultak ránk a jó és fontos dokumentumfilmek, sok közülük – a *Nagyi projekt*, az *Egy nő fogságban*, a *Könnyű leckék*, a *Kilenc hónap háború* – tekintélyes nemzetközi fesztiválokon is sikeres volt. Egy év terméséből nem lehet komoly következtetéseket levonni, de a magyar dokumentumfilmezésben mintha megmozdult volna valami. Fontos témák, felelősséggel, érzékenységgel és tehetséggel feldolgozva. Ha csak az előbb említetteket nézem: egy afrikai menekültlány története, női rabszolgamunka a mai Magyarországon, az ukrainai háború, három generáció történelme Európa három országában. Sokfélék a megközelítések, nincs szabály. Az *Egy nő fogságban* készítője sokáig rejtőzködik a kamerájával, nem avatkozik be a történésekbe – aztán egy ponton előlép és segít. A *Kilenc hónap háború* felváltva mutatja a frontra menő hőst, az érte aggódó magyar családot, s azokat a döbbenetes amatőr felvételeket, amelyeket a főszereplő forgatott a harcokról. A *Nagyi projekt* személyes vallomás, készítői egyben a hősei is, míg a *Könnyű leckék*, *Az ellenség gyermekei* – Edith Eva Eger, a *Ne bámuljanak már!*, a *Karmák/Bagázs*, *A te neved* hagyományosabb eszközöket használ. Utóbbi három azokról az embertársainkról szól, akiket a hivatalos politika egyre aggasztóbban magukra hagy – sérültekről, szegényekről, kiszolgáltatottakról –, s azokról, akik elembertelenedő világunkban segítő kezet nyújtanak nekik. Amikor a nagypolitika bűnözők és haszonlesők játéktérévé lesz, az értelmes cselekvés terei beszűkülnek, s egyre többen válnak páriává – megnő ezeknek a cselekedeteknek a jelentősége. Mert valamit mindig lehet tenni, még a legreménytelenebb helyzetben is – ha mást nem, fogni a kamerát, és valódi, hiteles képekben megörökíteni azt, ami történik.

BÁRON GYÖRGY

A Magyar panoráma kurátora

Choosing the films for this year's Hungarian Panorama section was no easy task; there was an overwhelming number of excellent films made in Hungary in the last year, but sadly not enough time to show them all. While we regret not being able to offer screen time for all of these films, we're also very happy to have this problem, rather than a scarcity of quality films. We are optimistic, even based on one year of film production, that we might be seeing a new movement in Hungarian documentary films. This year's lineup includes a number of important films, many of which (*Granny Project*, *A Woman Captured*, *Easy Lessons*, *Nine Month War*) achieved success at international festivals. These films touch upon a range of important topics with responsibility, sensitivity and talent: changes in the life of a refugee, modern-day slavery in Hungary, war in Ukraine, and three generations in three European countries. The directors take different approaches, and there are no common rules. The maker of *A Woman Captured* remains hidden behind her camera until she steps out and helps. *Nine Month War* alternates between the perspective of the hero going to the front, the Hungarian family worried for him, and moving amateur video taken by the protagonist on the battlefield. *Granny Project* is a personal statement wherein those behind the camera are also in front of it. *Easy Lesson*, *Edie - A Dance for Mengele*, *Don't Stare at Me!*, *KARMAS/Bagázs*, and *Your Name* use more traditional tools. The latter three are about people left behind by politics: the poor, the disabled, the exploited, and those still willing to help them in this alienated world. When politics becomes the playground of criminals and profiteers there is less and less space for sensible action, and more and more people are deprived. However, sensible, caring acts are more important now than ever. There is always something that one can do—even in the most desperate situation, you can at least grab a camera and record, honestly, what is going on around you.

GYÖRGY BÁRON

Hungarian Panorama Curator

AZ ELLENSÉG GYERMEKEI - EDITH EVA EGER

EDIE - A DANCE FOR MENGELE

Cseke Eszter, S. Takács András

Hungary, 2017, 50', in English and Hungarian

Aznap, amikor a szüleit meggyilkolták Auschwitzban, a koncentrációs tábor hírhedt náci orvosának, Joseph Mengelének kellett táncolnia a Kék Duna keringőre. Becsukta a szemeit és a budapesti operaház színpadára képzelte magát. Öt hónappal később a holtak közül húzta ki egy amerikai katona... Történetét évtizedeken át magában tartotta, közben Amerikában elismert pszichológus lett, de rájött, hogy csak akkor segíthet másoknak feldolgozni traumáikat, ha előbb ő is szembenéz legsötétebb félelmeivel.

In the 1940s, a young gymnast was preparing to join the Hungarian Olympic Team, but was refused because she was Jewish. She was later deported, along with her parents and sister, to Auschwitz where the Nazi doctor, Josef Mengele, tore her out of the line for the gas chambers. Mengele promised her she would meet her mother, who was "just going to have a shower", soon. That day, while her parents were being killed, she was forced to dance to "The Blue Danube Waltz" in front of Mengele. She closed her eyes and imagined being on stage at the Budapest Opera.

PRODUCER Cseke Eszter, S. Takács András

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Spot Productions Kft.

VÁGÓ / EDITOR Bacskai Brigitta

OPERATÓR/ CAMERA

Cseke Eszter, S. Takács András

HANG / SOUND Fejér Mihály

AWARDS Monte-Carlo Television Festival -

Golden Nymph Award

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

MTVA, Horváth Kata, 1118 Budapest, Ménézi út 31

Telephone: +36306369913

info@onthespot.hu, www.onthespot.hu

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - Children of Dictators (TV series)

2015 - Around the World in 9 Months (TV series)

2013 - Gaza: Chronicles of a Conflict





KARMÁK / BAGÁZS KARMAS / BAGÁZS

Chilton Flóra

Hungary, 2018, 14', in Hungarian

A Bagázs két Pest megyei romatelepen dolgozik: 2011 óta Bag 400 fős, 2017 óta pedig Dány 600 fős telepén. A szegregátumokban az átlagtól messze elmarad az ott élők iskolai végzettsége, sokan még az általános iskolát sem fejezik be. A telepen élők súlyos hátrányba vannak a munkaerő-piacon, kiugróan magas az inaktívak aránya. A háztartások nagy része mélyszegénységben él, tetemes tartozást felhalmozva. Ami mindezen túl összeköti a két telep a világát, hogy a Bagázs megjelenése óta az ott élők egy részének határozott szándéka van a változásra és hisz abban, hogy közös munkával a közösség képes változtatni jelenlegi, reménytelennek tűnő helyzetén.

Bagázs is an NGO working in two Roma settlements in Pest County. The level of education in these segregated communities is far below the average in Hungary, and many children here do not even finish primary school. The inhabitants are seriously disadvantaged on the labor market, unemployment runs high, and as a result, the majority of households live in extreme poverty and amass large debts. Bagázs is trying to bring these two settlements closer together to change their current situation.

PRODUCER Tóth Bálint

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Északi Támpont Közhasznú Egyesület

VÁGÓ / EDITOR Pere András

OPERATŐR/ CAMERA Sóós Csaba

FESTIVALS

9. Bujtor István Film Festival, Special Prize

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Tóth Bálint

Zalaegerszeg utca 117 Budapest, Hungary

Telephone: +36703657245

eszakitampont@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - The Spirit of Taichi

2016 - It's Not the Time of My Life
(cinematographer)

2015 - The Letter (cinematographer)

KÖNNYŰ LECKÉK

EASY LESSONS

Zurbó Dorottya

Hungary, 2018, 78', in Hungarian and Somali

A tizenhét éves Kafia két évvel ezelőtt egyedül érkezett Magyarországra. A gyermekházasság elől menekült el Szomáliából. Azóta egy budapesti gyermekotthonban lakik és készül a magyar középiskolai érettségire. Megtanulja a nyelvet, elkezd modellkedni és munkát vállal az iskola mellett. Látszólag könnyen veszi az akadályokat, ám gyönyörű és magabiztos kisugárzása sok titkot rejt. A film intim mikrohelyzeteken keresztül mutatja meg, hogyan szakít egy szomáliai lány a felnőtté válás küszöbén szinte mindennel, amiben otthon felnőtt, ami gyermeki identitásának és mintáinak fontos eleme volt, azért, hogy új életet kezdhesen Európában. Édesanyja bátorságának és áldozatának köszönhetően menekülhetett el Szomáliából, viszont az életében bekövetkezett radikális változást, a számára új kulturális közegben szerzett élményeit már képtelen vele megosztani.

Kafia, at the age of fifteen, escaped from a child marriage in Somalia and came to Hungary, and was placed in a state orphanage in Budapest. Two years later, she is preparing for graduation exams and trying a career in modelling. Everything seems fine on the surface, but her beautiful and confident appearance conceals anxieties and doubts about leaving behind her mother, her culture, and everything she grew up with. As she becomes more comfortable with the camera, the film slowly becomes an intimate confession. What does it mean to break with your past and develop a new self — one on the brink of adulthood?

PRODUCER Ugrin Julianna

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Éclipse Film

VÁGÓ / EDITOR Sass Péter

OPERATŐR/ CAMERA Natasha Pavlovskaya

HANG / SOUND Várhegyi Rudolf H.A.S.E.

ZENE / MUSIC Balázs Ádám

FESTIVALS Semaine de la Critique,
Locarno International Film Festival 2018,

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

In Hungary: Elf Pictures Kft., Donáth Péter

1052 Budapest, Régi posta u. 7-9.

Telephone: +36-30-408-38-02

info@elfpictures.hu, elfpictures.hu

World sales: Syndicado,

Aleksandar Govedarica, c/o 121 Beaconsfield Ave.

#300, Toronto, Ontario Canada M6J 3J45

Telephone: +421 949 635 890

aleksandar@syndicado.com, syndicado.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2017 - The Next Guardian

(co-director with Arun Bhattacharai)

2016 - Distance

2013 - Sunday Lunch





NAGYI PROJEKT GRANNY PROJECT

Révész Bálint

*United Kingdom, Hungary, 2017, 89'
in English, Hungarian, and German*

A film három fiatal ember felnőtté válásának és nagymamáik múltjának története egy tényleges és egy szimbolikus utazás formájában. Miközben a fiúk bebarangolják Európát, a nagyik – egy angol kém, egy náci németországi táncosnő és egy magyar kommunista holokauszt túlélő – felelevenítik élményeiket, amivel egy virtuális utazás is kibontakozik a huszadik század történelmébe. "Az eltűnőben lévő generációval csak felszabadultan és korlátok nélkül szabad beszélgetni, másra nincs már idő." Révész Bálint

A film about three young men coming of age, and a reflection on the lives of their grandmothers. As the boys embark on a trip to discover Europe, their grandmothers — a British spy, a dancer from Nazi Germany, and a Hungarian Holocaust survivor and communist — recall their pasts, leading us on a virtual journey through the history of the 20th century. In Révész's words, "One must only engage in liberating and unrestricted conversations with the oldest generation, because there is not much time left."

PRODUCER Kántor László, Révész Bálint

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Gallivant Film, Új Budapest Filmstúdió

VÁGÓ / EDITOR Szalay Károly

OPERATŐR/ CAMERA

Ruben Woodin-Dechamps

HANG / SOUND Erdélyi Gábor ifj.

ZENE / MUSIC Márkos Albert, Gryllus Ábris

FESTIVALS CPHX:Dox 2018, One World Prague

2018, Doker Moscow 2018, DokuDays 2018, HotDocs Canada 2018, Taiwan International Documentary Film Fest 2018

AWARDS Dok Leipzig 2017 - MDR Film Prize, Hungarian Film Critics Awards 2018 - Best Editing and Best Documentary

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

In Hungary: Elf Pictures Kft., Donáth Péter

1052 Budapest, Régi posta u. 7-9.

Telephone: +36-30-408-38-02

info@elfpictures.hu, elfpictures.hu

World Sales: Gallivant Film, Révész Bálint

Telephone: 0036303258179

rev.balint@gmail.com

www.gallivantfilm.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2017 - These Broken Wings

NE BÁMULJANAK MÁR! DON'T STARE AT ME!

Balla Dávid

Hungary, 2018, 48', in Hungarian

„Mit kezd magával egy lány akkor, hogyha szép, de nem akar az lenni?”

„Nem szeretném, ha más azt gondolná, hogy nem vagyok nőből!”

„Megtanítalak hazudni!”

A *KépMás - Próbálok túlkiabálni magam* című inkluzív színházi előadás próbafolyamatában öt nő vett részt. Meséltek magukról, a vágyaikról, az álmaikról, arról, hogy hol találják meg a helyüket az életben. Megismerhetjük a különbözőségüket, hogyan gondolkoznak ők a nőiségről, más emberekről, a színészetről és, hogy mindezek mennyire függenek attól, ha valaki épnek, vagy sérültnek születik.

“What does a girl do if she's pretty, but doesn't want to be?”

“I don't want anyone to think that I'm not a woman.”

“I'm going to teach you how to lie!”

Five women participate in rehearsals for an inclusive theater performance of KépMás-Próbálok túlkiabálni magam. They talk about themselves, their desires, their dreams, and about how to find their place in life. We come to know their differences, what they think about womanhood, of other people, of acting, and whether these ideas differ if someone is born disabled or not.

PRODUCER

Bakonyvári Krisztina

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Apparat Egyesület

VÁGÓ / EDITOR

Balla Dávid

OPERATÓR/ CAMERA

Balla Dávid

ZENE / MUSIC

Tóth Bernát Réka

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Balla Dávid, Hadak útja 2. 10/103, 1119,

Budapest, Magyarország

Telephone: +3630 604 3333

balla.david90@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2017 - Welcome Home

2015 - Lucky Dickens

2015 - The Assignment

2014 - Secrets of Budapest – Stray Soul





A TE NEVED YOUR NAME

Domokos János

Hungary, 2018, 51', in Hungarian

A budapesti Szent Egyed katolikus közösség tagjai olyan laikusok, akik tanulmányaik és munkájuk mellett rászorulókat segítenek. A közösség adományokra van utalva. Minden egyes szerdán mintegy 120 hajléktalant látnak el, de járnak idősekhez, foglalkoznak szegény családokkal is. A film három hajléktalan sorsán keresztül próbálja bemutatni a szolgálatot magát, annak motivációit, nehézségeit, örömeit. A segítők felismerték, hogy hajléktalan ápoltaik tele vannak ellentmondással, s ezt barátsággal és szeretettel fel lehet oldani. Barátaiknak tekintik, s emberi méltóságukban szólítják meg őket.

The members of the Catholic Community of Sant'Egidio of Budapest help people in need. They care for 120 homeless people, visit the elderly, and help poor families. The film focuses on the relationship they have with three homeless, whom they understand as people full of contradictions they believe can be resolved through friendship and love. They consider these people their friends and speak to their human dignity.

PRODUCER Egeres Katalin

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Ikonofil Bt.

VÁGÓ / EDITOR Domokos János

OPERATŐR/ CAMERA

Bálint Arthur, Domokos János, Dömötör Péter,
Pápai Gergely, Pap Ferenc

HANG / SOUND

Kapcsos Vince, Pálinkás László, Pápai Gergely

ZENE / MUSIC Borrtext, Ibuki Fkuda, Lobo Loco,
Kai Engel, DR, Kerekes Pál, Brandó Jazz Quartet

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Ikonofil Bt., Domokos János
1071 Magyarország, Budapest, Damjanich u. 35.
Telephone: +36309002488
domokosjanosmail@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2010 - Palimpsest

2009 - „You are not alone...”

1998 - Local Colour

1997 - Keep it in Mind

DIÁK- ÉS ELSŐFILMES VERSENY



STUDENT & DEBUT COMPETITION



FRISS PERSPEKTÍVÁK

Mikor az emberi jogokat kiszámíthatatlan módszerekkel támadják, az akadémiai szabadság alapvető joga különös jelentéssel bír számunkra Budapesten. Hasonlóan alakul a helyzet a világ megannyi pontján és különösen aggasztó az a jelenség, hogy egyre több egyetemen, köztük a filmes oktatásban igyekeznek kontrollt gyakorolni és cenzúrával élni. A tanításhoz, kutatáshoz és akadémiai közegben folytatott diskurzushoz való jog alapvető, történjen ez szavak vagy képek útján. Jelen programnak is elengedhetetlen feltétele, hiszen a szekcióban szereplő filmek az egyetemi tanulmányok szerves részeként készültek. A Verzió diák- és elsőfilmes programja egy feltörekvőben lévő, de gyakran mellőzött generációnak biztosít fórumot, akiknek nagyon fontos, hogy meghalljuk a hangját, mint ahogy az is, hogy részt vegyenek a társadalmi és politikai döntéshozatalban, és a filmgyártásban. A válogatásban egytől-egyig különleges filmek szerepelnek, és bizakodásra ad okot, hogy közülük sok olyan országból érkezik, ahol az emberi jogokról való párbeszéd súlyosan csorbult. Az alkotók fiatal koruk ellenére értő szemmel vizsgálják az emberi természetet.

Ebben az évben 10 rövid és egész estés dokumentumfilm szerepel a diák- és elsőfilmes programban, amit 26 országból érkezett 55 nevezés közül válogattunk ki. Földrajzilag és tematikusan is nagyon távoli történeteket dolgoznak fel: egy iraki és szíriai konfliktusokra emlékező, régen esedékes reflexió, ahol a személyes jellegű beszámolókat sokkoló archív felvételek követik; egy Oroszországban tanuló guatemalai filmes nehézkes viszonya anyósával és apósával első gyermekének születése után; intim bepillantás egy Kelet- és Nyugat-Jeruzsálem határán álló hospice ház lakóinak történetébe; egy mianmari forradalmi vezető és családja nehézségei a két szerep összeegyeztetésével; egy mindentől távol eső kubai falu lakóinak megpróbáltatásai; egy lengyel bentlakásos iskola elszigetelt és gondoskodó környezete hallássérült gyerekeknek; két magyar nő, akik nagyon különböző környezetben nőttek fel és alapítottak családot a kommunizmus alatt; a populisták Alternatíva Németországnak (AfD) párt jelöltje népszerűségének nyugtalanító növekedése; egy száműzetésben élő jezidi festő, akit az ISIS azért fenyeget, mert művein az általuk elkövetett erőszakot ábrázolja; és egy kirgiz apa és fia, akik hétköznapi álmaikat szeretnék megvalósítani.

Egy elszánt fiatal filmes kezében a film olyan hatékony médium lehet, ami pozitív társadalmi változást tud előidézni. Ezek az erőteljes és lebilincselő filmek ezt az ígéretet hordozzák magukban.

JEREMY BRAVERMAN

Média- és vizuális oktatási szakfelelős (CEU)

A diákképzés program válogató bizottságának tagja

FRESH PERSPECTIVES

In an era when human rights are being threatened in unanticipated ways, the fundamental right of academic freedom has special meaning for us here in Budapest where it's under attack on many fronts, and in many forms. Similar circumstances are playing out around the world and in the most troubling instances, universities — films schools included — are being purged and content is being censored. The right to teach, research, and communicate in the academic setting, through both words and images, without restriction, is a fundamental right, and one essential to this program, as each of these films were produced in the context of a university film program, in pursuit of a university degree.

The Student and Debut competition program at Verzió offers a forum to an emerging generation — an often-ignored demographic whose voice is as important as ever, as is their engagement in the political processes of their societies and their participation in the production of film and media. Included are an exceptional range of films, encouragingly many from countries in which a dialogue about human rights is sorely lacking. They explore the range of the human condition with a discerning eye, despite the relative youth of their creators.

This year's student competition includes 10 short and feature-length documentaries selected from a pool of 55 films from 26 different countries. They cover a broad range of topics both geographically and thematically: a stark reminder of, and overdue reflection on, the catastrophic conflicts in Iraq and Syria; a Guatemalan filmmaker studying in Russia, and his dealings with his difficult in-laws after the birth of his first child; an intimate glimpse into the human mosaic of a hospice situated on the tense border between East and West Jerusalem; a Myanmar revolutionary leader and mother, and her efforts to negotiate the demands of each of those roles; a very remote village in Cuba and the struggles of its twelve inhabitants; the insular and nurturing environment of a Polish boarding school for hearing impaired children; two women who came of age and raised families in Communist Hungary in contrasting circumstances; a behind-the-scenes look at a candidate of the populist Alternative for Germany (AfD) and that party's unsettling surge in popularity; a Yazidi painter in exile threatened by ISIS because of his efforts to portray their violence in his art; and a Kyrgyz father and son who share simple dreams and try to make some of them come true.

The medium of film, in the hands of dedicated young filmmakers, can be a powerful tool for achieving positive social change. This compelling, entertaining group of films speaks to that promise.

JEREMY BRAVERMAN

CEU Media and Visual Education Specialist

Member of the Student Competition Selection Committee

EURÓPAI PREMIER / EUROPEAN PREMIERE

ANYA FEGYVERBEN**MOTHER AT ARMS***Nu Nu Hlaing**Myanmar, Germany, 2018, 21', in Burmese*

Mi Sue Pwint a Burmai Diákok Demokratikus Frontjának tagja – ez a diákhadsereg azután jött létre, hogy a myanmari katonai diktatúra 1988-ban brutálisan leverte az országos tiltakozásokat. Egy forradalmi vezető és anya rendhagyó története, aki ma aktív résztvevője a békefolyamatnak a konfliktusokkal terhelt országban.

Mi Sue Pwint is a member of the All Burma Students' Democratic Front, the student army formed after nationwide protests were brutally crushed by Myanmar's military dictatorship in 1988. This film tells her extraordinary story as both a leading revolutionary and a mother, and describes how she is now actively engaged in the peace process in her deeply conflicted country.

PRODUCER

Lindsey Merrison

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Yangon Film School**VÁGÓ / EDITOR** Zin Mar Oo**OPERATŐR/ CAMERA**

Ko Oo, Mya Darli Aung, Wynn Htut

HANG / SOUND Thida Swe**ZENE / MUSIC** San Naung Dway**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR**

Yangon Film School, Johanna Huth

Ebereschenallee 15, 14050 Berlin, Germany

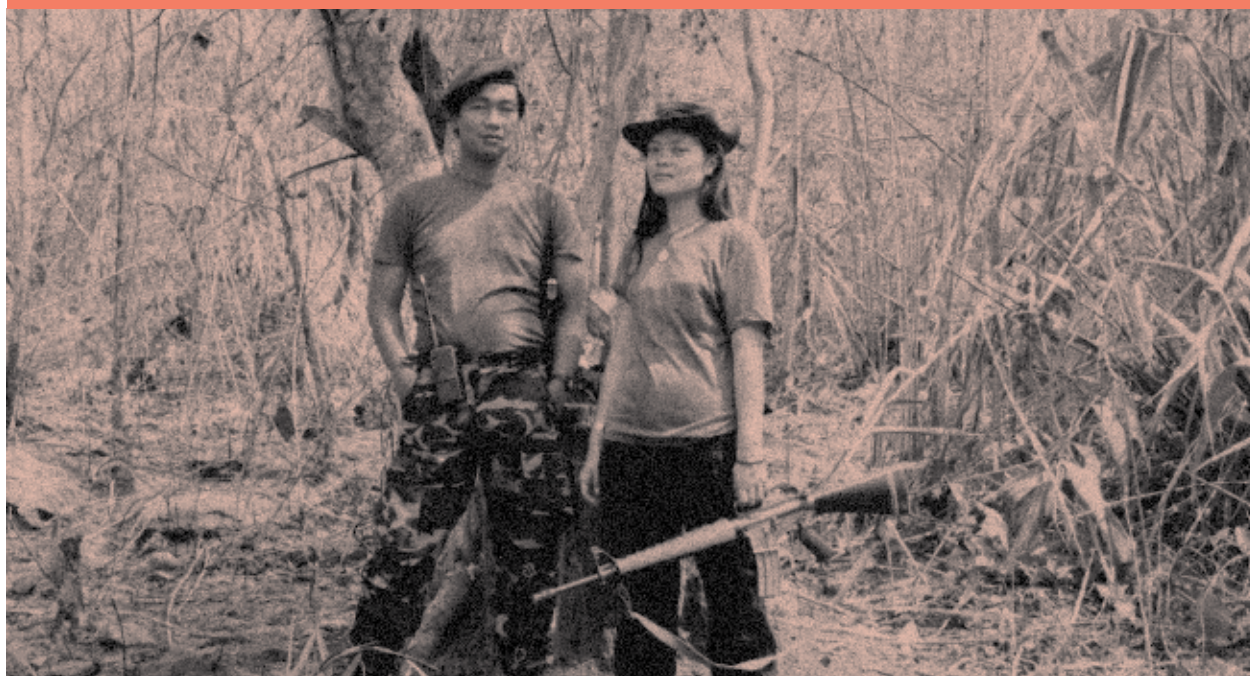
Telephone: +49 (0)1795910132

huth@yangonfilmschool.org

yangonfilmschool.org

Nu Nu Hlaing egy bogale-i faluból származik a mianmari Ayeyarwaddy folyó torkolatvidékéről. A pusztító Nargis ciklon után, ami 2008-ban söpört végig a deltán, Yangonba ment újságírást tanulni, majd a Mianmari Békeközpontban dolgozott. Mióta 2012-ben felvették a Yangon Filmiskolába, számos dokumentumfilmben dolgozott hangmérnökként.

Nu Nu Hlaing comes from a village in Bogalay, in Myanmar's Ayeyarwaddy delta. Following the devastating cyclone, Nargis, that swept through the delta in 2008, she went to Yangon where she attended courses in journalism and later worked for the Myanmar Peace Centre. Since joining the Yangon Film School in 2012 she has worked on numerous documentaries as a sound recordist.





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

CARLOS FILMJE

FILM FOR CARLOS / КИНО ДЛЯ КАРЛОСА

Renato Borrayo Serrano

Russia, Guatemala, 2018, 31', in Russian and Spanish

A filmrendezőnek fia születik. Carlos aranyos kisbaba, de a nagyanyját Oroszországban agasztja, hogy sötét a bőre. A nagyapa büszke unokájára és inni akar az egészségére, de a nagymama nem engedi. A film őszintén és jó adag humorral közvetíti az örömteli és fájdalmas eseményeket az új család életében.

The director's son, Carlos, has just been born. He is the sweetest baby, but his grandmother is worried about his dark skin. His grandfather is proud his grandson was born in Russia and wants to celebrate and drink to the health of the newborn, but Carlos's grandmother won't allow it. The film conveys all the tender and painful things that happen in Carlos's first year, honestly and with a good dose of humor.

PRODUCER

Marina Razbezhkina, Renato Borrayo Serrano

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov
School of Documentary Film and Theatre

VÁGÓ / EDITOR Renato Borrayo Serrano

OPERATŐR/ CAMERA Renato Borrayo Serrano

HANG / SOUND Galina Siber

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Renato Borrayo Serrano

Telephone: +79636840285

renatoyoserrano@gmail.com

Renato Borrayo Serrano Guatemalában született 1992-ben, 2012 óta Oroszországban él. A moszkvai Állami Filmintézetben (VGIK) végzett filmrendezőként, dokumentumfilm specializációval 2017-ben, majd járt Marina Razbezhkina és Mikhail Ugarov dokumentumfilm és színház iskolájába. Alkotását, a *Film for Carlos*, a 2017-es DOK Leipzig Filmfesztivál nemzetközi zsűrije külön elismerésben részesítette (Honorary Mention).

Renato Borrayo Serrano was born in 1992 in Guatemala, but has lived in Russia since 2012. He graduated from the VGIK in 2017 as a film director specialized in documentary films, and attended Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre. His *Film for Carlos* was awarded Honorary Mention by the International Jury at the 2017 DOK Leipzig.

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

EL MANGUITO

EL MANGUITO

Laurentia Genske*Germany, Cuba, 2017, 19', in Spanish*

El Manguito kis falu a kubai Sierra Maestra áthatolhatatlan erdejében. Tizenkét ember lakja, elvágyva a külvilágtól, áram és járható utak nélkül: Idae, a családfő, Nelicis, a felesége, a gyerekeik, barátaik és testvéreik. A család mindennapjait követő film ismeretlen világba vezet be a nézőt, és bemutatja a Kubában mélyen gyökerező szocialista rendszert. Heti ötször tanító érkezik El Manguitoba, hogy oktassa Idae legkisebb fiát. De míg az oktatást biztosítja az állam, sok más dolgot elhanyagol.

El Manguito is a small village in the inaccessible woodlands of Cuba's Sierra Maestra. Twelve people live there, cut off from the outside world, without electricity and drivable roads. The film follows Idae and his friends and family through their everyday life, including the education of Idae's youngest son by a teacher who makes the journey to El Manguito five times a week. While education is provided, many other things seem to be neglected. Travel to the unknown world of El Manguito and see how deeply rooted the socialist system is in Cuba.

PRODUCER Ute Dilger**GYÁRTÓ / PRODUCTION CO**

Academy of Media Arts, Cologne

VÁGÓ / EDITOR Tama Tobias-Macht**OPERATÓR/ CAMERA** Simon Rittmeier**HANG / SOUND** Robert Keilbar**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR**

Academy of Media Arts Cologne, Ute Dilger

Peter-Welter Platz 2, 50676 Cologne, Germany

Telephone: 004922120189330

Ute.dilger@khm.de, www.khm.de

Laurentia Genske dokumentumfilm-rendező és operatőr. 2010–2016-ig járt a Kölni Médiaművészeti Egyetemre, 2012 és 2013 között cserediák volt a kubai Nemzetközi Tévé- és Filmiskolában. Legutolsó filmjével, az *Am Kölnberggel* (Robin Humboldt társrendezésével) megnyerte a Német Dokumentumfilm-díjat és számos más kitüntetést.

Laurentia Genske is a documentary filmmaker and cinematographer. She attended the Academy of Media Arts, Cologne, 2010–2016, and was an exchange student at the Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV), Cuba, in 2012–2013. She received the German Documentary Film Award and several other awards for her documentary, *Am Kölnberg* (co-directed with Robin Humboldt), in 2015.





HOLLÓ

RAVEN / QELERESHK

Shukri Mohamad

Iraq, 2017, 21', in Arabic

A rövid dokumentumfilm egy jezidi festőről szól, aki 2014-ben megszökött az ISIS elől, és azóta egy duhoki táborban él. Habár rendszeresen kap fenyegetéseket telefonon, továbbra is megfesti traumatikus élményeit és a civilek szenvedéseit. A film bemutatja az ISIS által üldözött több ezer megtámadott jezidi elszomorító helyzetét, a vallási sokféleség megsemmisítését, valamint a művészet hatalmát, amely képes közösséget kovácsolni az emberekből és segíteni nekik halottaik meggyászolásában és a továbbélésben.

Raven is a short documentary film about a Yazidi painter who escaped from ISIS in 2014 and lives in a camp in Duhok. He continues to paint the traumatic experiences of war despite being repeatedly threatened by phone for exposing the suffering of civilians. The film demonstrates the plight of the many thousand Yazidis who have been attacked by ISIS, the destruction of multiple religions, and the power of art to bring people together to mourn the dead and muster the strength to keep on living.

PRODUCER Sirwan Hasan

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO SHEDA Production

VÁGÓ / EDITOR Nali Film Production

OPERATŐR/ CAMERA Haval Naif

HANG / SOUND Shallaw Kadhim

ZENE / MUSIC Mohamad Zaki

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

SHEDA, Shukri Mohamad, IRAQ -Duhok

Telephone: 009647504589097

shukri.m.mahmod@gmail.com

Shukri Muhammad Mahmood 1985-ben született Dahúkban. 2008-ban végzett a Szépművészeti Intézetben és 2014-ben a Dahúki Egyetem színházi tanszékén.

Shukri Muhammad Mahmood was born in 1985 in Duhok. He graduated from the Institute of Fine Arts in 2008, and from the Theatre Department of the University of Duhok in 2014.

HOMOK ÉS VÉR

SAND AND BLOOD / SAND UND BLUT

Matthias Krepp, Angelika Spangel

Austria, 2017, 90', in Arabic and English

Fiatal szíriai és iraki menekültek mesélik el online talált privát felvételek segítségével, hogyan változott addig gondtalan életük háborús rémálommá. A nagyrészt mobiltelefonokon készült, időnként bizarr és szemléletes képanyag sokkolóan ábrázolja a káosz eluralkodását, a bandaháborúk megjelenését, a szélsőséges, egész családokat szétszakító gyűlölet befolyását. Ez a megközelítés kivételesen személyes szemszögből mutatja be Szíria és Irak közelmúltját: a pusztulás, félelem és gyűlölet kísérteties képeinek montázsja. A néző lehetőséget kap, hogy feltegyen az újságok főcímein túlmutató kérdéseket. A film sötét, megindító egységgé szövi a történeteket, és arra készíti a nézőt, hogy megkérdőjelezze a jó és a gonosz, az áldozat és az elkövető fogalmát.

Through private video footage found online, young refugees from Syria and Iraq tell the story of how their carefree lives became a nightmare of war. Mostly filmed on mobile phones, and at times quite bizarre and graphic, this montage strikingly illustrates the deterioration into chaos, the rise of tribal conflicts, and the influence of extremist hatred that has driven families apart. This approach offers an intimate perspective on Syria and Iraq's recent history: a montage of haunting images of devastation, fear, and hatred. It gives the viewer the opportunity to ask questions which go beyond newspaper headlines and straight to the very nature of good and evil, victim and perpetrator.

PRODUCER Magdalena Gruber

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO Filmakademie Wien

VÁGÓ / EDITOR

Matthias Krepp, Angelika Spangel

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Filmotor, Michaela Cajkova

Kapra 42/14, 110 00 Prague 1, Czech Republic

Telephone: +420721006421

michaela@filmotor.com, www.filmotor.com

Matthias Krepp összehasonlító irodalomtudományt és történelmet tanult, majd 2012-ben felvételt nyert Michael Haneke rendező-osztályába a Bécsi Filmakadémián. Tanulmányai során számos kisfilmet készített Angelika Spangellel és Magdalena Gruberrel.

Matthias Krepp studied Comparative Literature and History, and joined Michael Haneke's directing class at the Vienna Film Academy in 2012. During his studies he directed several short films in collaboration with Angelika Spangel and Magdalena Gruber.

Angelika Spangel 1987-ben született osztrák operatőr-hallgató. 2012-ben végzett pedagógia tudomány szakon. 2013 óta Wolfgang Thaler operatőr-osztályába jár a Bécsi Filmakadémián. Számos kisfilmet készített Matthias Kreppel és Magdalena Gruberrel.

Angelika Spangel was born in 1987. She is an Austrian film student of cinematography. She studied Educational Science and received her degree in 2012. Since 2013 she has studied cinematography with Wolfgang Thaler at the Vienna Film Academy. She has worked on several short films with Matthias Krepp and Magdalena Gruber.





MEGINT ELFELEJTETTEM NEFELEJCSET HOZNI I FORGOT TO BRING FLOWER AGAIN

Bicsák Boglárka

Hungary, 2018, 21', in Hungarian

Az elsődleges célom az volt, hogy dokumentumfilmet készítssek a két nagymamám életéről. Egy éven át jártam hozzájuk, hogy lássam a mindennapjaikat, és beszélgessek velük a múlttól. Ez idő során közelről megismertem őket, és rajtuk keresztül magamat. Meg akartam mutatni, mennyire más életük volt – az egyikük kulákcsaládból származott, akiket a szocializmusban üldöztek, a másik egy katonatiszthez ment férjhez, és élvezte a rendszerhűeknek kijáró kedvezményeket. A munka során azonban ráébredtem, tulajdonképpen mennyire hasonlítanak egymásra. A film az ő életüket, világukat és történetüket rekonstruálja családi archívumunkban talált fényképek és dokumentumok segítségével.

My main goal was to make a documentary about the complex lives of my grandmothers. For a year I observed their everyday life and talked to them about the past. I came to know them intimately and learned a lot about myself. I wanted to show how different their lives were—one coming from a 'kulak' family that was persecuted during the socialist times, the other married to a military man and enjoying the benefits bestowed on the loyal members of society. But I began to understand how much they really resembled each other. The film reconstructs their worlds and narratives using photographs and documents from the family archive.

PRODUCER Bicsák Boglárka

VÁGÓ / EDITOR Bicsák Boglárka

OPERATŐR/ CAMERA Bicsák Boglárka

HANG / SOUND Bicsák Boglárka

ZENE / MUSIC Báder Elemér

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Bicsák Boglárka, 9700 Szombathely, Szalézi tér 2.

Telephone: 0630871581

bicsakboglarka@gmail.com

Bicsák Boglárka 2018-ban végzett az Eszterházy Károly Egyetemen, jelenleg a Színház- és Filmművészeti Egyetem hallgatója.

Boglárka Bicsák graduated from the Eszterházy Károly University in 2018, and currently studies at the Film and Theatre Academy in Budapest.

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

MEUTHEN PÁRTJA

MEUTHEN'S PARTY

Marc Eberhardt

Germany, 2017, 93', in German

A feltörekvőben lévő ultranacionalista, szélsőjobbos Alternatíva Németországért (AfD) párt egyre népszerűbb, tagsága rohamosan nő. A látszólag laza közgazdász professzor, Jörg Meuthen az AfD színeiben indul a parlamenti választásokon. Szakítani akar a habzó szájú szélsőjobbos csőcselék-vezér szokásos imidzsével, ezért komoly, tárgyilagos, véleményét tényekre és nem érzelmekre alapozó politikusként pózol. Pillanatnyi hezitálás nélkül rááll arra is, hogy egy filmszakos diák vele tartson a kampányban és dokumentumfilmet forgasson róla. A sikeres kampány kulisszái mögé pillantva kirajzolódik az ember, aki szélesen mosolyogva, nagy meggyőző erővel terjeszti racionalitásba csomagolt, uszító rasszista nézeteit.

An ultranationalist far-right party, Alternative for Germany (AfD), is on the rise in Germany, recruiting new members daily. Seemingly easy-going economics professor Jörg Meuthen is running as an AfD candidate for parliament. This behind-the-scenes view of his campaign reveals the true character of a man who, with a smile on his face, promotes racist tendencies within society. Meuthen consciously presents himself as a serious, objective politician who bases his opinions on facts rather than emotions. What emerges is unembellished evidence of just how pervasive his seemingly rational rhetoric has become.

Marc Eberhardt a Potsdami Egyetemen végzett német filológia és filozófia alapszakon. Járt a Karlsruhei Művészeti és Design Egyetemre, most pedig dokumentumfilm-készítést tanul a Baden-Wuerttemberg Filmakadémián.

Marc Eberhardt holds a BA in German Philology and Philosophy from the University of Potsdam. He studied at the Karlsruhe University of Arts and Design, and is currently studying documentary filmmaking at Filmakademie Baden-Wuerttemberg.

PRODUCER Theresa Bacza

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Filmakademie Baden-Württemberg

VÁGÓ / EDITOR Pablo Ben Yakov

OPERATŐR/ CAMERA

Marc Eberhardt, Rafael Starman

HANG / SOUND Marc Eberhardt, Simon Peter

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

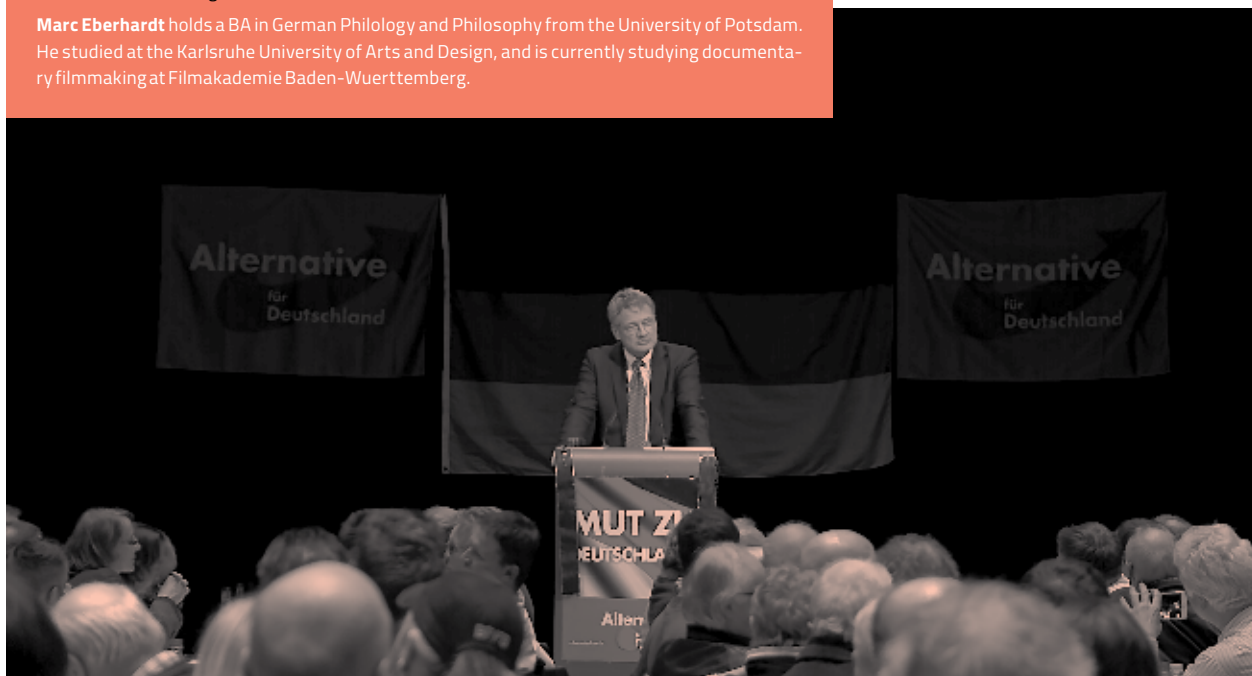
Filmakademie Baden-Württemberg, Theresa Bacza

Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg, Germany

Telephone: +49 177 7488614

theresa.bacza@filmakademie.de

www.filmakademie.de





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

AZ Ő HANGJUK

THEIR VOICES / PROSZĘ O CISZĘ

Eri Mizutani

Poland, 2017, 26', in Polish

A film különös utazásra hív: egy hallássérült fiataloknak fenntartott bentlakásos iskola falai mögé rejtett titokzatos világot mutat be. Elénk tárja a fiatalok saját univerzumát, amelybe másoknak, a „normálisoknak” szinte esélyük sincs belépni. Csupán tapintatosan figyelve, egyetlen szó nélkül követjük az iskola mindennapjait egy éven át. Ahogy megértjük a szokásaikat, kézmozdulataikat és arckifejezéseiket, egy elfogadó, megértő és gondtalan – a külvilágtól mérhetetlenül különböző – környezetet ismerünk meg. A film segítségével megélhetjük a gyermekek érzéseit, megtapasztalhatjuk, hogyan látják a világot, és végül hallhatjuk a hangjukat is. A rendező lebontja a határokat a felnőttek és a gyermekek, siketek és hallók világa között.

Experience the mysterious world hidden behind the walls of a Polish boarding school for young hearing-impaired students. The film introduces their universe with subtle observations and without a spoken word. Getting to know their habits, gestures and facial expressions we find an environment full of acceptance, understanding and airiness, so different from the world outside. The film allows us to share the children's emotions, their visions of the world, and eventually, to hear their voices as communication barriers between the worlds of adults and children, and between the deaf and the hearing are transgressed.

Eri Mizutani Kiotóban született és 2009-ben végzett a TAMA Művészeti Egyetemen. Egyetemi éve alatt készítette a *Ki-ka* (2006) című filmet, ami megnyerte a zsűri különdíját a 29. Pia Filmfesztiválon, és az *It's kind of ill* (2008) című filmet, amit az UPLINK-en vetítettek Tokióban. 2010 óta a neves Leon Schiller Filmakadémián tanul Łódźban.

Eri Mizutani was born in Kyoto and graduated from TAMA Art University in 2009. During her studies she made *Ki-ka* (2006), which was awarded the Special Jury Prize during the 29th Pia Film Festival, and *It's kind of ill* (2008), screened in UPLINK, in Tokyo. She has been studying at the Leon Schiller National Higher School of Film, Television and Theatre in Łódź since 2010.

PRODUCER Agata Golanska

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

Polish National Film School in Lodz

VÁGÓ / EDITOR

Tamahin Mehanni, Sabina Filipowicz

OPERATŐR/ CAMERA Alicia Devaux

HANG / SOUND Bogdan Klat

ZENE / MUSIC Panos Riska

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

KFF Sales&Promotion, Katarzyna Wilk

Basztowa 15/8a, 31-143 Krakow

Telephone: +48122946945

Katarzyna@kff.com.pl, www.kff.com.pl

A SZIGET

THE ISLAND / HA'EE

Adam Weingrod

Israel, 2017, 59', in Hebrew, English, French and Arabic

Bepillantás a St. Louis French Hospital színes ember-mozaikjába. A végstádiumos betegek hospice-a Kelet- és Nyugat-Jeruzsálem feszültségeikkel teli határán fekszik, az Óváros fala tövében. A rendező két évet töltött a páciensekkel és a gondozókkal beszélgetve, megismerve életük történéseit. A film érzékenyen ragadja meg az életben maradók és a kórházból utolsó útjukra indulók humoros, gyengéd, vagy szomorú pillanatait.

An intimate glimpse into the rich human mosaic of the St. Louis French Hospital, a hospice for terminally ill patients, situated on the tense border between East and West Jerusalem, across from the walls of the Old City. For two years the director accompanied patients and caregivers who shared their intimate stories. The film sensitively captures the moments of humor, tenderness, and sadness for those who live and those who depart on their last journey from the hospital.

Adam Weingrod a Tel Aviv-i Egyetem filmkészítő mesterszakán diplomázott. Egész estés dokumentumfilmje, a *The Island* elnyerte az Izraeli Dokumentumfilm Gálán a legjobb diákművet díját 2017-ben, majd eljutott számos nemzetközi filmfesztiválra. Jelenleg a következő egész estés dokumentumfilmjén dolgozik.

Adam Weingrod is a graduate of the MFA program in Film at Tel Aviv University. His feature documentary, *The Island*, won Best Student Film at the Israeli Documentary Film Awards in 2017, and was screened in several international film festivals. He is currently working on his next documentary feature.

PRODUCER Adam Weingrod

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. AW Films

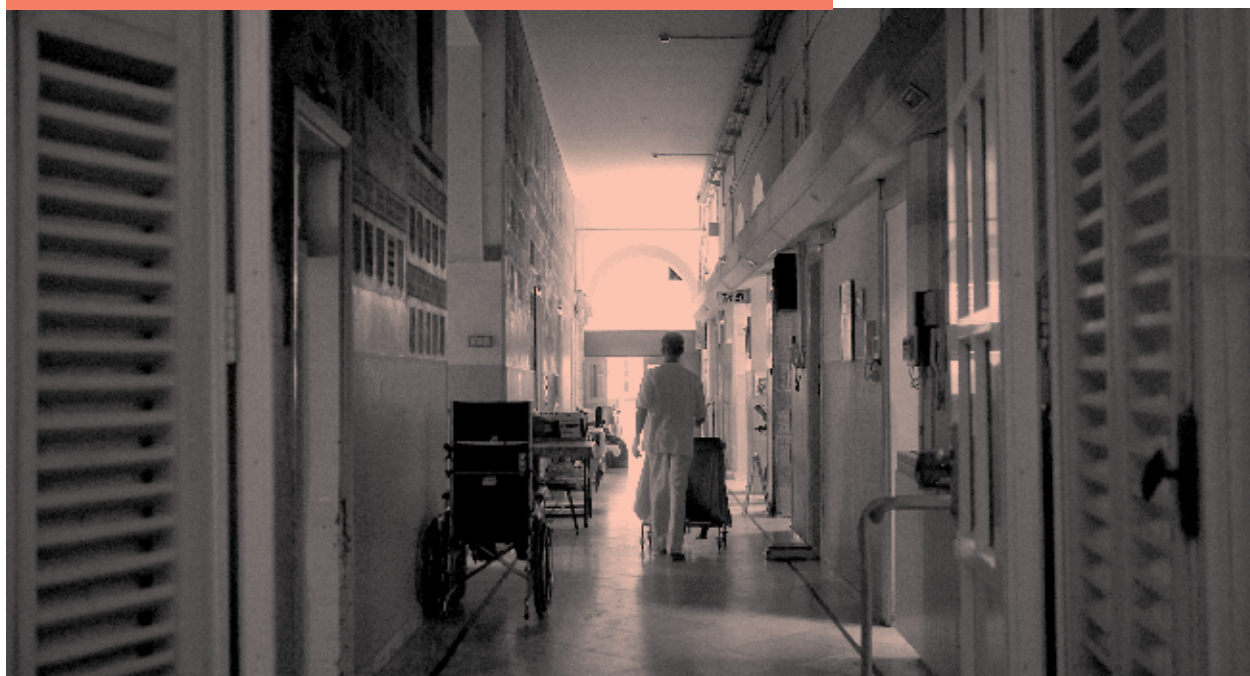
VÁGÓ / EDITOR Katia Shepeliavaya

OPERATŐR/ CAMERA Adam Weingrod

HANG / SOUND Rotem Dror

ZENE / MUSIC Adam Weingrod

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR AW Films,
Adam Weingrod, Shivtai Israel 15, Tel Aviv Jaffa,
Telephone: +972545996116, Wadamski9@gmail.
com, www.adamweingrod.com





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

UGYANARRA MEGYÜNK WE'RE GOING THE SAME WAY

Pieter-Jan Van Damme

Belgium, 2018, 74', in Kyrgyz and Russian

Serazhedin, a kirgizisztáni Bishkekből származó nyugdíjas katona és fia, Rakhman, ugyanarra vágynak: tisztas életet élve szeretnének biztonságot nyújtani a családjuknak. Ehhez mindketten messze utaznak az otthonuktól. Serazhedin autókat hoz Kirgizisztánba Litvániából Oroszországon keresztül. Rakhman időnként az apjának segít, de amúgy egy szibériai város, Tomszk kórházában dolgozik, és közben európai praxisról álmodozik. Mindkét férfi elszántan küzd, és a kihívásoktól sem riadnak vissza. A film mélyre hatolva figyeli meg a posztszovjet térben megjelenő komplex túlélési stratégiákat.

Serazhedin, a retired military officer from Bishkek, Kyrgyzstan, and his son, Rakhman, share a desire to provide security for the family and to live a dignified life. To achieve this, both have to travel far from home. Serazhedin earns a living driving cars from Lithuania across Russia to Kyrgyzstan. Rakhman occasionally helps his father and works in a hospital in the Siberian city, Tomsk, while dreaming of having a practice in Europe. Both men are strong-willed and ready to face challenges. The film is an immersive observation of the complex survival strategies in the post-Soviet space.

PRODUCER Steven Dhoedt

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Visualantics

VÁGÓ / EDITOR Thomas Pooters

OPERATŐR/ CAMERA Pieter-Jan Van Damme

HANG / SOUND Raf Enckels

ZENE / MUSIC Regina To Lok Yan

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Visualantics, Steven Dhoedt

Hooikaai 17, B-1000 Brussels, Belgium

Telephone: +3223615165

info@visualantics.net, www.visualantics.net

Pieter-Jan Van Damme nemzetközi jogot tanult, a dokumentumfilmmezéssel véletlenül találkozott, de hatására megváltoztatta szakmai pályáját. Hétköznapi hősöket keres, akiknek a története olyan nagyobb témákat képviselnek, mint a globalizáció, a munka és a migráció.

Pieter-Jan Van Damme studied international law and was exposed to documentary film accidentally, which altered the course of his life and led him to look for stories of everyday heroes that represent larger issues like globalization, labor and migration.

ÉLETÜNK A MUNKA

Ahogy a munka világa mélyreható változásokon megy keresztül, óhatatlanul szembe kell néznünk néhány alapvető kérdéssel a társadalomban betöltött szerepét illetően. Vajon abban a formájában, ahogy ma ismerjük, megfelel-e társadalmi, pszichológiai és spirituális szükségleteinknek? Milyen hatással van a munkára a kultúra, amelyben élünk? Vajon értékeljük-e a munka minden formáját? Tényleg olyan fontos, hogy folyamatosan dolgozzunk? Milyen lesz majd a munka a jövőben, figyelembe véve a technológia folyamatos fejlődését, bolygónk változását vagy a globalizált világot jellemző migrációt? A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO), az ENSZ munkával foglalkozó szervezete, 2019-ben ünnepli fennállásának századik évfordulóját. A szervezet centenáriuma kapcsán globális vitát indított ezekről a kérdésekről. Az ILO most a Verzióval együttműködésben arra invitál, hogy az **Életünk a munka** filmszekció emberi történeteinek keresztül gondolkodjunk együtt a munka szerepéről.

Az ILO és a Verzió közös programja gazdag és színes összeállítás. Egy olyan föld körüli utazásra hív, melynek során bepillantást nyerhetünk a munkakörülményekbe egy ukrán szénbányában, egy indonéz kénygyárban vagy egy pakisztáni kikötőben (*Munkáshalál*); tanúi lehetünk a legnagyobb orosz autógyár átszervezésének (*Az orosz melő*); és megtudhatjuk, milyen következményei lehetnek, ha súlyosan mérgező anyagokkal kell dolgozni egy kínai elektronikai gyárban, hogy kiszolgálják a világpiac igényeit (*Szembesítés*). Megfigyelhetjük, miként élnek mindennapjaikat a Katarban futballstadionokon dolgozó építőmunkások (*Munkáskupa*). A munkakörülmények, a dolgozók jogai és a jövőbeli kilátások nem csak távoli országok lakóit foglalkoztatják. Csehországban egy elszánt újságíró jelentkezik a legrosszabbul fizetett állásokra. Kórházi mosodában, baromfifeldolgozó-üzemben, szupermarketben, borotvapengegyárban és egy hulladékválogatóban dolgozik, hogy elénk tárja, milyen is a munka ezeken a helyeken.

Első kézből szerzett tapasztalatait a *Végkimerülésig* című filmjében ismerhetjük meg. Végül foglalkozunk a modern kori rabszolgaság különösen súlyos kérdésével is: az *Egy nő fogságban* című film egy Magyarországon háztartási rabszolgaként tíz éven át fogva tartott nő történetét mutatja be. A filmrendező jelenlétéből erőt merítve a főszereplő úgy dönt, megszökik és újra szabad emberként él. A film nem csupán a főhős sebezhetőségét mutatja be, hanem azt is, milyen hatása lehet a dokumentumfilmzésnek. Hatása jelentkezik személyes szinten, de akár jóval nagyobb léptékben is, hiszen vitákat és változásokat generálhat.

Ezek a magukkal ragadó történetek túlmutatnak hétköznapi tapasztalatainkon. Lehet, hogy a miénktől gyökeresen eltérő élményekről szólnak, rajtuk keresztül mégis többet tudhatunk meg önmagunkról is. A globális problémák sokszor absztraktnak és távolinak tűnnek, ezek a dokumentumfilmek azonban emberi arcot adnak nekik. Empátiánk segítségével hidakat építhetünk, és talán jobban megérthetjük saját valóságunkat, melynek oly fontos része a munka.

A dokumentumfilmek hatása még nagyobb lehet, ha eszmecserék követik őket. Beszélgessen barátai, családja, kollégái vagy diáktársai körében arról, hogy mit is jelent Önöknek a munka!

MARKUS PILGRIM, Igazgató
Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO),
Közép- és Kelet-európai Regionális Iroda



LABOUR: OUR LIFE

As the world of work goes through profound changes, we inevitably find ourselves confronted with some fundamental questions about the role labour plays in our societies. Does work as we know it satisfy our social, psychological or spiritual needs? How is work shaped by the culture we live in? Are all forms of work valued? Do we really need to work all the time? How will we work in the future, given the constant emergence of new technologies, the changing face of the planet, or the flow of migration in the globalized world? In 2019, the International Labour Organization (ILO), the UN agency for the world of work, celebrates its 100th anniversary by starting a global discussion with these questions. The ILO, in collaboration with Verzió, invites you to reflect upon these questions through the human stories in this section, **Labour: Our Life**.

The ILO and Verzió's collaborative program presents a wide range of films and problems. We invite you to travel the world to explore the working conditions in Ukrainian coal mines, Indonesian sulphur factories, and a Pakistani port (*The Workingman's Death*), witness the reshuffling of the largest car factory in Russia (*The Russian Job*), ponder the consequences of working with highly toxic materials in China to produce electronics for a global market (*Complicit*), and gain insight into the daily life of construction workers building football stadiums in Qatar (*The Workers' Cup*). The questions of labour conditions, workers' rights, and future prospects are not just a concern for people in far-away countries. In the Czech Republic, a dedicated journalist examined working conditions first hand by signing up for the lowest-paid jobs (in a hospital washroom, a poultry processing plant, a supermarket, a razor blade factory, and a waste sorting room)—the results of which can be seen in the documentary, *The Limits of Work*.

Last but certainly not least, we will address and discuss a disturbing case of modern-day slavery with the story of a woman kept as a domestic slave for ten years by a family in Hungary. Drawing courage from the filmmaker's presence, the main protagonist of *A Woman Captured* decides to escape and regain her freedom, exposing her vulnerability, as well the power of documentary filmmaking to not only make a difference in the life of one person, but — by starting an impactful debate — to contribute towards large-scale change.

These captivating stories take us beyond our daily experiences, and yet they tell us something about ourselves. Global issues might seem abstract, distant or hard to relate to, but these documentaries put a human face on the issues, and thereby build bridges of empathy that lead to a more complex understanding of our reality, wherein work plays such a central role.

Documentaries have an even bigger impact when they lead to discussion. Why don't you initiate a conversation with your friends, family, students or colleagues about what work means to you?



MARKUS PILGRIM, Director

International Labour Organization, Decent Work Technical Support Team
and Country Office for Central and Eastern Europe



MUNKÁSHALÁL

WORKINGMAN'S DEATH

Michael Glawogger

Germany, Austria, 2005, 122', in Pashto, Yoruba, German, English, Igbo, Indonesian, Mandarin, and Russian

A Munkáshalál illegális bányák HŐSEIT követi Ukrajnában, kéngyűjtők SZELLEMEIT Indonéziában, OROSZLÁNOKAT egy nigériai vágóhíd munkásai között, TESTVÉREKET Pakisztánban, akik egy hatalmas olajtankert bontanak szét, vas munkásokat Kínában, akik dicső JÖVŐT remélnek. Ám a jövő most Németországban van, ahol letűnt idők nagy kohászati üzemét alakítják át színes-szagos szabadidőparkká.

Workingman's Death follows the trail of the HEROES in the illegal mines of the Ukraine, sniffs out GHOSTS among the sulfur workers in Indonesia, finds itself face-to-face with LIONS at a slaughterhouse in Nigeria, mingles with BROTHERS as they cut a huge oil tanker into pieces in Pakistan, and joins Chinese steel workers in hoping for a glorious FUTURE. Meanwhile, the future is now in Germany, where a major smelting plant of bygone days has been converted into a bright and shiny leisure park.

PRODUCER Erich Lackner, Mirjam Quinte

VÁGÓ / EDITOR Mona Willi, Ilse Buchelt

OPERATÓR/ CAMERA Wolfgang Thaler

ZENE / MUSIC John Zorn

AWARDS Leipzig Dok Festival FIPRESCI Prize 2005, CPH:DoX 2005

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Paul Thiltges Distributions, Paul Thiltges

Filmland, 27, zone industrielle,

L-8287 Kehlen, Luxembourg

Telephone: +352250393

paul@ptd.lu

www.ptd.lu





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

MUNKÁSKUPA

THE WORKERS CUP

Adam Sobel

*United Kingdom, 2017, 89', in English, Nepali,
Malayalam, Twi, Ga, Hindi and Arabic*

Közelkép Katar munkástáborairól, ahol a leendő Világkupa helyszíneit építi bő egymillió vendégmunkás. A film egy csapat munkást követ, akiknek a mesés futballvilág a mindennapi életük része. Napközben az építkezéseken robotolnak, este pedig a „munkásjóléti program” keretében egy futballtornán versengenek ugyanazokban a stadionokban, amelyekben majd a világ legjobbjai játszanak. A nepáli, indiai, ghánai és kenyai munkásokból álló csapatot a foci szeretete köti össze. A meccsek átmeneti menekülést jelentenek a honvágytól és az elszigeteltségtől, amelytől a világ leggazdagabb országának legalsó kasztja szenved. Noha bábok a Világkupa marketinges játszmájában, azt remélik, hogy a sportban elért siker megváltoztathatja az életüket.

The Workers Cup is a close look inside Qatar's labor camps, where the future World Cup locations are being built by a million-plus migrant workers. The film follows a team of laborers living a real-life version of fantasy football. By day they toil at construction sites, and by night they compete in a "workers welfare" football tournament, playing in the same stadiums that will one day host the world's greatest players. The director zooms-in on a team with workers from Nepal, India, Ghana, and Kenya whose common ground is their love for football. Each match offers a momentary escape from homesickness and isolation. Feeling like pawns in the World Cup's marketing game, they can't help but hope that their success in sports will bring a change to their lives.

PRODUCER Ramzy Haddad, Rosie Garthwaite

VÁGÓ / EDITOR

Lauren Wellbrock, Anne Jünemann, Adam Sobel

OPERATŐR/ CAMERA Nazim Aggoune, Joe Saade

ZENE / MUSIC Nathan Halpern

FESTIVALS

Sundance 2017 Official Selection, CPH:DOX 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

AUTLOOK Filmsales, Salma Abdalla

Spittelberggasse 3/14, 1070 Vienna, Austria

Telephone: +43-720346934

welcome@autlookfilms.com

www.autlookfilms.com

EGY NŐ FOGSÁGBAN

A WOMAN CAPTURED

Tuza-Ritter Bernadett

Hungary, 2017, 89', in Hungarian

Maris (52) 10 éve szolgál fizetés nélkül egy családot. Szállásért és ételért cserébe napi 20 órát dolgozik: nappal ház körüli munkát végez, éjszaka pedig egy gyárba küldik dolgozni, de az ott keresett pénzét a család elveszi tőle. A méltóságától és jogaitól megfosztott nő évek óta maradékot eszik, egy kanapén alszik. Engedély nélkül nem hagyhatja el a házat. A kamera jelenléte ráébreszti, hogy nincs teljesen egyedül. Fokozatosan bizalmába fogadja a rendezőt, majd lassan barátság alakul ki kettőjük között. Másfél évnyi forgatás után összeszedi bátorságát és megosztja vele tervét: „Meg fogok szökni!”

At the heart of A Woman Captured is a 52-year-old Hungarian woman who has been serving a family for a decade, working 20 hours a day without any pay. Her ID was taken from her by her oppressors, and she's not allowed to leave the house without permission. She eats only leftovers and has no bed to sleep in. The presence of the camera helps her realize she isn't completely alone, and after two years of shooting, she gathers her courage and reveals, "I am going to escape".

PRODUCER Ugrin Julianna, Kiss Viki Réka

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

Éclipse Film, Corso Film

VÁGÓ / EDITOR Tuza-Ritter Bernadett

OPERATŐR/ CAMERA Tuza-Ritter Bernadett

HANG / SOUND Bohács Tamás, Kristóf Márton

ZENE / MUSIC Csaba Kalotás

FESTIVALS IDFA, Sundance, CPH:DOX, HotDocs

AWARDS Hungarian Film Critics Award 2018

- Best Documentary, Millenium Film Festival

Brussels 2018 - Objectif de Bronze / Best Film for

Human Rights, Hungarian Film Award 2018 - Best

Documentary, ZagrebDox 2018 - Special Mention,

Sheffield DocFest 2018 - Grand J

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

ELF Pictures, Donáth Péter, Donáth Anna Róza

1052 Budapest, Régi posta u. 7-9.

Telephone: +36304083802, +36305132697

peter.wetbow@gmail.com

anna.wetbow@gmail.com

elfpictures.hu

SELECTED FILMOGRAPHY

2013 - Just the way it is...

(Cinetrain project - Russian Winter)

1998 - Geliebtes Nadwar





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

OROSZ MELŐ

THE RUSSIAN JOB / ŠVĚD V ŽIGULÍKU

Petr Horký

Czech Republic, 2017, 64', in English, Russian, German, and Czech

Oroszország mélyén, a Volga folyó partján áll az 1960-as években épült autógyár, ami a szovjet jólétet volt hivatott megmutatni a nyugati világnak. Itt készült a legendás szovjet autó, a Lada. A gyár még működik, igaz évente több milliárd rubel veszteséggel. Egy svéd vezérigazgatót és európai szakértőket bérelnek fel arra, hogy a kapitalista üzleti modell alkalmazásával csodát vigyenek véghez az anyagi gondokkal küzdő gyárban. A szakértők határozott elképzelésekkel érkeznek, de a Togliattiban élőket nem érdeklik az elit nagyszabású tervei, sokkal inkább a túlélés egyik napról a másikra. Mihez kezdenek, amikor az egész világukat feje tetejére állítják? Az *Orosz melő* gyönyörűen megkomponált képekkel mesél nagy tervekről és a változásokkal szembeni még nagyobb ellenállásról.

Deep inside Russia, on the Volga River, lies a car factory built in the 1960s to show the West the miracle of Soviet prosperity. It is the home of Lada, the legendary Soviet car. The plant functions, but loses billions of rubles every year. A Swedish CEO and a handful of European industry experts are hired to revive the struggling factory with a capitalist business model. They have a vision and an incredible drive to succeed. But locals care little for these grand plans and focus instead on day-to-day survival. What will they do as their world turns upside down? The Russian Job is a story of great plans and greater resistance to changes, told in beautifully crafted images.

PRODUCER Martin Hruza

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Krutart, Czech Television

VÁGÓ / EDITOR Filip Veselý

OPERATŐR/ CAMERA Milan Bureš

HANG / SOUND Jan Hála

FESTIVALS IDFA 2017, Elbedock IDFF 2018, One World - International Human Rights Documentary Film Festival 2018, DocPoint - Helsinki Documentary Film Festival 2018, HotDocs Canadian International Documentary Festival 2018

AWARDS Elbedock

IDFF, 12. Pavel Koutecky Award 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Rise And Shine World Sales, Diana Karlik
Schlesische Str. 29/30, 10997 Berlin, Germany
Telephone: +493047372980
info@riseandshine-berlin.de
www.riseandshine-berlin.com

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

SZEMBESÍTÉS COMPLICIT

Heather White, Lynn Zhang

USA, 2017, 90', in Mandarin and English

Yi Yeting foglalkozásból eredő leukémiában szenved, és megpróbál kártérítést kapni a munkaadójától. Szeretne másokon segíteni, ezért beszáll egy foglalkozási betegségek és munkahelyi balesetek áldozatait támogató nonprofit szervezetbe, ahol rájön, hogy tucatjával vannak olyanok a körzetében, akik okostelefonok gyártása során szenvedtek mérgezőt. Kutatásai során felfedezi, hogy a leukémiás betegségek gyakoribbak az Apple fő beszállítója, a Foxconn környezetében. Eljut számos munkáshoz, akinek a családja a túlélésért küzd a kezelési költségek súlya alatt nyögvé. Amikor szembesíti a helyi üzemeket a felfedezésével, a saját biztonságát kockáztatja, mert jelentős erők mozdulnak meg ellene.

Yi Yeting is struggling with occupational leukemia and trying to obtain compensation from his employer. Wanting to help others, he begins working for a non-profit that assists workers with occupational illness and injuries. He discovers there are dozens of workers in his area who were poisoned while making smartphones. Through research in the community, he discovers a leukemia cluster in the neighborhood surrounding Apple's main supplier, Foxconn. Yi's research leads him to several workers and their families who are trying to survive despite overwhelming health care costs. Powerful forces are unleashed as he confronts local factories, putting his own safety at risk.

PRODUCER Heather White

OPERATÓR/ CAMERA Sun Shaoguang

ZENE / MUSIC Freddie Bryant

FESTIVALS Human Rights Watch Film Festival 2017, DOXA 2017, Movies That Matter 2018, DocuDays UA International Human Rights Documentary Film Festival 2018, San Francisco DOCFest 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Java Films, Kathryn Bonnici, 38 Quai Du Point
Du Jour 92100 Boulogne-Billancourt, France
Telephone: +33174713313
kathryn@javafilms.tv, www.javafilms.fr





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

TESSÜK, AMIT MONDANAK

AS WE'RE TOLD / VI BARA LYDER

Erik Holmström, Fredrik Wenzel

Sweden, 2017, 28', in Swedish

„Egyszerű: azt tesszük, amit mondanak.” Ezt a zavarba ejtő választ egy svéd munkaügyi hivatal alkalmazottja adja, amikor a hivatal működéséről kérdezik. A kreatív dokumentumfilmben ügykezelők, recepcióosok és pszichológusok árulják el, hogyan mond csődöt a svéd munkaügyi rendszer. Panaszkodnak alkalmatlan software-re, rejtélyes hibaüzenetekre, túlterheltségre és demoralizáló eredménytelenségre. A munkanélküli központ dolgozóit kartonpapír figurák személyesítik meg, és ebben a lenyűgöző, komikus és művészi formában tanulmányozhatjuk, milyen stratégiákkal próbálnak boldogulni az emberek egy esztelen bürokráciában.

'It's simple! We do as we're told.' This disconcerting reply comes from a Swedish employment office employee when asked about how the agency works. In this creative documentary, case workers, receptionists and psychologists reveal how the Swedish employment system is failing. They complain about inadequate software and mystifying error messages, excessive caseloads and demoralizing results. The staff of the Swedish unemployment office are rendered as cardboard puppets, and the result is a fascinating, comical and artistic study of human strategies for coping with an irrational bureaucracy.

PRODUCER Hedvig Lundgren

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Fasad Production AB

VÁGÓ / EDITOR Fredrik Wenzel

OPERATŐR / CAMERA Fredrik Wenzel

HANG / SOUND Jan Alvermark

ZENE / MUSIC Lisa Holmqvist

FESTIVALS

IDFA 2017, Thessaloniki FF 2018, Grimstad 2018, Addis Abeba 2018, Nordic Panorama 2018, Go Shorts 2018

AWARDS

IDFA 2017 Special Jury Prize Best Short Doc, Grimstad Filmfestival 2018 Gullstolen Best Short Doc

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Fasad Production AB, Hedvig Lundgren
Tomtebogatan 14A ÖG 11339, Stockholm, Sweden
Telephone: 46706628215
hedvig@fasad.se, www.fasad.se

SELECTED FILMOGRAPHY

Fredrik Wenzel:

2017 - The Square (DoP)

2009 - Burrowing

2006 - Falkenberg Farewell

VÉGKIMERÜLÉSIG

THE LIMITS OF WORK / HRANICE PRÁCE

Apolena Rychlíková

Czech Republic, 2017, 70', in Czech

Saša Uhlová újságíró nő nekiindul, hogy felfedezze, milyenek a körülmények a Cseh Köztársaság legrosszabbul fizetett munkaköreiben. Jelentkezik kórházi mosodásnak, csirketelepi munkásnak, kasszásnak, hulladék-feldolgozóba szemétválogatónak. Az e helyeken gyűjtött tapasztalatairól készített személyes hangvételű riportsorozatát az A2larm.cz honlapon tett közzé. Apolena Rychlíková a titokban készített felvételeket kombinálja Uhlová mindennapjaival és felolvasott kommentárjaival.

Journalist Saša Uhlová sets out on a quest to explore the conditions of the worst-paid jobs in the Czech Republic. She applies to work in a hospital washroom, at a poultry-processing plant, behind a cash register, and at a waste sorting facility. Her experience formed the basis for a very personal series of reports about people working invisible jobs under shocking conditions that was published on the A2larm.cz website. Apolena Rychlíková's documentary uses candid camera footage taken at these work places and combines them with everyday scenes from Uhlová's life, accompanied by her read commentary.

PRODUCER

Jitka Procházková, Vít Klusák, Filip Remunda

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Czech Television, Hypermarket Film

VÁGÓ / EDITOR Kateřina Krutská-Vrbová

OPERATŐR/ CAMERA

Jan Šípek, Marika Pecháčková, Tomáš Frkal

HANG / SOUND František Šec

AWARDS Czech Documentary Film Award and Audience Award, Jihlava IDFF 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Institute of Documentary Film, Walter Nagy
Stepanska 14, 110 00 Prague, Czech Republic
Telephone: +420607886091
walter@dokweb.net

SELECTED FILMOGRAPHY

2013 - Family



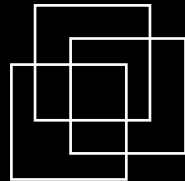


The International Labour Organization

the UN agency for the world of work

is a proud sponsor of

Verzio Human Rights Documentary Film Festival



a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet

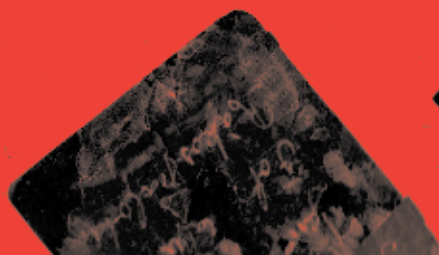
az ENSZ szakosodott szervezete

büszkén támogatja

a Verzió Emberi Jogi Film Fesztivált

AZ EMLÉKEZÉS FORMÁI

SHAPES OF MEMORY



A Lumière fivérek első rövidfilmjei – A vonat érkezése, Munkaidő vége a Lumière-üzemben, A kisbaba reggelije – óta mondhatjuk, hogy a hétköznapi eseményeket az exponált celluloidszalag a múlt örökké fennmaradó képeivé változtatja. Arra fogunk emlékezni, ami filmre kerül, de sem a megörökítés, sem az emlékezet nem nyilvánvaló elemei a múlt és képei egyenletének.

Az emlékezés formái szekció a múlt kézzelfogható nyomainak sokféle megközelítését tárja a néző elé olyan filmek segítségével, amelyek a történelem sokrétűségét és akár ellentmondó értelmezésüket járják körül. Ezek a dokumentumfilmek az archív képek és azok jelentései közti összetett kapcsolatot vizsgálják, mint amilyen az 1900-as évekből származó, a szemétből előkerült ezüst-nitrát fényképgyűjtemény a Yukon folyó partján az aranyláz korában épült településről (*Dawson City: Megfagyott idő*), vagy a hírhedt osztrák diplomata-politikus, Kurt Waldheim közszereplői alakját rekonstruáló film, mely szembesíti őt háborús múltjával (*Jó estét, Mr. Waldheim*). A politikai fordulatokról alkotott elképzeléseinkhez szolgáltatnak újabb adalékot a személyes, egymással szembenálló, vagy egymást kölcsönösen kizáró narratívákból (re)konstruált történetek, mint például a Csehszlovákia 1968-as lerohanásáról, Magyarország poszt-szocialista átalakulásáról, vagy a laoszi háború örökségéről szóló filmek (*Megszállás 1968, Kettévált ország, Maradványok*).

Az érzelmek nagyon erősen befolyásolják és alakítják azt, hogyan interpretáljuk az élményeinket, legyenek azok évtizedes személyes kapcsolataink, vagy a társadalmi változásokkal szorosan egybefonódó családi emlékek (*Élete virágja, A másik oldal*). A magán- és a politikai szféra összeolvadásáról szól Lindy Lou látszólag teljesen személyes története (*Lindy Lou: a 2-es számú esküdt*), akit 20 éve kísért a döntés, amelyet az esküdtszék tagjaként ő is hozott. Nem hagyja nyugodni a múlt és az ítélet, ezért felkeresi esküdtársait, akikkel egy röpké pillanatig mindenható urai voltak egy életnek. Ebben a filmben, csakúgy, mint a szekció többi alkotásában, mindenki a maga harcát vívja a múlt szellemeivel. A történelemnek a film eszközeivel való újraképzelt, vizuális emlékké alakítása új dimenziókat nyit meg az események látásában, illetve a filmkészítéssel járó hatalom és felelősség kérdéseiben is.

OKSANA SARKISOVA
Fesztiváligazgató, programkurátor

Since the Lumière brothers' first shorts capturing an arriving train, workers leaving a factory, and a baby eating, traces of light on film have turned mundane events into lasting records that shape our image of the past. What goes on record is remembered, but neither the recording nor the remembering provide a direct access to the past.

The section, **Shapes of Memory**, surveys the various ways of addressing tangible traces of the past through films that explore its multifarious and contested nature. This section includes documentaries that engage with the complex relationship between the record and its meaning as seen through the idea of archive—be it a collection of disposed and rediscovered nitrate prints from the 1900s that depict a former gold rush town on the Yukon River (*Dawson City: Frozen Time*), or more recent footage that reconstructs the public personae of the notorious Austrian diplomat and politician, Kurt Waldheim, who has been challenged by his wartime past (*The Waldheim Waltz*). Our understanding of large-scale political transformations gains new insights when (re)constructed through personal stories—especially those that feature contested or mutually exclusive narratives—as demonstrated by the films on the 1968 occupation of Czechoslovakia, the post-socialist transformation in Hungary, and the legacy of the war in Laos (*Occupation 1968, A Country Divided, The Remnants*).

Emotions are powerful anchors that affect and shape interpretation—be it of decades of personal relationships, or family memories tightly intertwined with social changes (*La Flor de la Vida, The Other Side of Everything*). The merging of private and political also transpires in the seemingly very personal story of Lindy Lou (*Lindy Lou, Juror Number 2*), a one-time juror haunted by a decision she partook in twenty years ago. Returning to her fellow jurors, with whom she shared a moment of omnipotent power over another person's life, she questions both the past and her decision. In this film, as in the other works in this section, we see everyone is fighting their own battles with the ghosts of the past. In a reimagined visual form, the cinematic translation of history into memories opens up a new dimension of seeing, and raises questions about power and the responsibility of filmmaking itself.

OKSANA SARKISOVA
Festival Director, Program Curator

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

DAWSON CITY: MEGFAGYOTT IDŐ**DAWSON CITY: FROZEN TIME****Bill Morrison***USA, 2016, 120', in English*

Az Északi-sarkkörtől 560 kilométerre délre eső Dawson City a Klondike és a Yukon folyók összefolyásánál, állandóan fagyott talajon fekszik. Ez a hely lett a mintegy 100 000 bányászt a területre vonzó Klondike-i aranyláz központja, és hosszú időn át ez volt az utolsó állomása a Yukonba hírlapokat és filmhíradókat küldő terjesztőhálózatnak. A dokumentumfilm azoknak az 1910-es és 1920-as évekbeli filmeknek a bizzar, de igaz történetét göngyöli fel, amelyekre a Yukon terület mélyén található sarkvidéki úszómedence romjai közt találtak rá. Bill Morrison ezen ritka némafilmek, valamint archív felvételek, interjúk, történelmi fényképek segítségével, titokzatos hangulatú filmzenével kísérve tárja fel az aranyláznak köszönhetően épült kanadai város különleges történetét, és a száműzetést, eltemtetést, újbóli felfedezést és megmenekülést végigkövetve meséli el az egyedi filmgyűjtemény életútját.

Dawson City, located roughly 350 miles south of the Arctic Circle, is situated at the confluence of the Klondike and Yukon rivers, and rests on a bed of permafrost. It was the center of the Klondike Gold Rush that brought 100,000 prospectors to the area. It was also the final stop in a distribution chain that sent prints and newsreels to the Yukon. Bill Morrison pieces together the bizarre true history of the 1910-20s films, which were discovered buried in a sub-arctic swimming pool deep in the Yukon Territory. Using these rare silent films, archival footage, interviews, historical photographs, and an enigmatic score, the film depicts a unique history of a Canadian gold rush town and chronicles the life cycle of a singular film collection through its exile, burial, rediscovery, and salvation.

PRODUCER Bill Morrison, Madeleine Molyneaux**GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.**

Hypnotic Pictures, Picture Palace Pictures

VÁGÓ / EDITOR Bill Morrison**OPERATŐR/ CAMERA** Bill Morrison**HANG / SOUND** John Somers**ZENE / MUSIC** Alex Somers**FESTIVALS** 73rd Venice International Film Festival 2016, New York Film Festival 2016, BFI/London Film Festival 2016**AWARDS** Winner, Extraordinary Achievement in Filmmaking - Dublin Film Critics Circle, Audi Dublintl FF, 2018, Best Use of Archive in Cinematic Production - FOCAL Awards, 2018, Most Innovative Use of Archive, Best Editing - International Documentary Association**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR**Madeleine Molyneaux, Picture Palace Pictures
Telephone: +1 212 252 3187
picturepalacesale@yahoo.com**SELECTED FILMOGRAPHY**

2013 - The Great Flood

2011 - Tributes - Pulse

2011 - The Miners' Hymns

2010 - Spark of Being

2002 - Decasia





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ÉLETE VIRÁGJA

LA FLOR DE LA VIDA

Claudia Abend, Adriana Loeff
Uruguay, 2017, 84', in Spanish

Ebben a filmben olyanoktól hallunk a szerelemről, akik a legjobban ismerik azt: minden résztvevő elmúlt már 80 éves. Az interjúgyűjteménynek induló filmről hamar kiderül, hogy a középpontjában a 83 éves Aldo és felesége, Gabriella zűrzavaros szerelmi élete áll. Aldo és Gabriella házassága öt évtized után válságba került. A humorral, távolságtartással és szkepticizmussal tálalt történet bájosan és némi iróniával, de azonnal az elkerülhetetlen kérdés feltételére készít: tarthat örökké a szerelem? Egy szerelmi történetnek, vagy inkább egy szerelem végének vagyunk tanúi. A fiatalok, akik az ötvenes években szenvedélyesen rajongtak egymásért, akik szerelmet és sírig tartó hűséget esküdtek egymásnak, már nem ugyanazok. A személyiségük, az érdeklődésük és a világfelfogásuk is más már. Itt az ideje az elválásnak?

A film about love by the people who know it best: the elderly. What begins as a collection of interviews soon focuses on the turbulent love lives of 83-year-old Aldo and his wife Gabriella. After five decades of marriage, Aldo and Gabriella are facing a crisis. Their story, narrated with humor, distance and skepticism, tender and ironic all at once, compels us to face the inevitable question: is love everlasting? This is a love story, or rather, a story about the end of love. Those people who were passionate about each other in the 1950s, who swore to love each other until death, are no longer the same. Their personalities, their interests and their ways of seeing and understanding the world have changed. Has the time come to part ways?

PRODUCER Claudia Abend, Adriana Loeff

VÁGÓ / EDITOR Claudia Abend, Adriana Loeff

OPERATŐR/ CAMERA

Jackie Bourdette, Fabio Berrutti

HANG / SOUND

Daniel Marquez, Fernando Serkhochian

ZENE / MUSIC Lito Vitale

FESTIVALS IDFA 2017, True/False Film Fest USA, Docs Barcelona, Sarasota Film Festival 2018 USA, Ambulante Mexico City, Mexico

AWARDS Special Jury Prize, It's All True International Documentary Film Festival – Sao Paulo/Rio de Janeiro, Brazil, Audience Award, Festival de Málaga – Málaga, Spain

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

The Film Sales Company, Graham Fine
515 E. 118th St, Ground floor, New York, NY 10035
Telephone: (212) 481-5020
graham.fine@filmsalescorp.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2008 - Hit

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

JÓ ESTÉT, MR. WALDHEIM!

THE WALDHEIM WALTZ

WALDHEIMS WALZER

Ruth Beckermann

Austria, 2018, 93', in German, English, and French

„Waldheim – nem! Waldheim – nem!” – skandálta a tömeg Bécs központjában 1986-ban. Ruth Beckermann maga is aktivistaként próbálta megakadályozni Kurt Waldheim megválasztását, de emellett kamerájával dokumentálta is a politikai eseményeket. Több, mint 30 év távlatából újra elővette az archívumából a filmeket, és tévés anyagokkal kiegészítve próbálja elemezni az ausztriai politikai kultúra eme fordulópontját. A film bemutatja, hogyan kapálózik a hazugságból szőtt hálóban csapdába esve a korábbi ENSZ Főtitkár, aki két háborús évet „kifelejített” az életrajzából. A film azt is elemzi, hogy hogyan omlott össze a nagy illúzió, hogy Ausztria csupán a náci első áldozata volt.

“Waldheim no, Waldheim no!” shouts a crowd in the center of Vienna in 1986. Ruth Beckermann was one of the activists trying to prevent the election of Kurt Waldheim, and documented the political events with her camera. More than 30 years later, she revisits her archive and uses additional material to analyze this turning point in Austrian political culture. The film shows the web in which former UN Secretary General Kurt Waldheim became ensnared by concealing two years of his wartime biography. It analyzes the collapse of the Austrian grand illusion: having been the first victim of the Nazis.

PRODUCER Ruth Beckermann

VÁGÓ / EDITOR Kurt Hennrich

HANG / SOUND

Manuel Grandpierre, Rudi Pototschnig

AWARDS Berlin Film Festival - Glashütte Original Documentary Award, Tel Aviv/Docaviv - Honorable Mention, Atlántida Film Fest - Audience Award

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

In Hungary: Elf Pictures Kft., Donáth Péter, 1052 Budapest, Régi posta u. 7-9., Telephone: +36-30-408-38-02, info@elfpictures.hu, elfpictures.hu;

World sales: Wide House, Anais Clanet, 9 rue Bleue 75009 Paris, France, +33153950464 festivals@widemanagement.com, widehouse.org

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - The Dreamed Ones (feature film)

2013 - Those Who Go Those Who Stay

2012 - Jackson/Marker

2011 - American Passages

2006 - Mozart Enigma

2001 - Homemad(e)

1999 - A Fleeting Paassage to the Orient

1996 - East of War

1991 - Towards Jerusalem

1987 - Paper Bridge

1984 - Return to Vienna

1981 - The Steel Hammer Out There on the Grass

1978 - Suddenly, a Streik

1977 - Arena Squatted





MAGYAR ÉS NEMZETKÖZI PREMIER /
HUNGARIAN AND INTERNATIONAL PREMIERE

KETTÉVÁLT ORSZÁG

A COUNTRY DIVIDED

Papp Gábor Zsigmond

Hungary, 2018, 92', in Hungarian

Hús közismert magyar művész - írók, rendezők, színészek, zenészek - radikálisan más politikai nézőpontból mesél a rendszerváltásról és az elmúlt harminc évről. Szereplők: Alföldi Róbert, Dörner György, Eperjes Károly, Fekete György, Fischer Ádám, Jankovics Marcell, Kerényi Imre, Koncz Zsuzsa, Konrád György, Máté Gábor, Medveczky Ádám, Mezey Katalin, Parti Nagy Lajos, Péterfy Gergely, Röhrig Géza, Sára Sándor, Spiró György, Szörényi Levente, Szócs Géza, Tarr Béla.

Twenty artists, writers, and directors with radically different political views reflect on the regime change in Hungary and the thirty years that followed. With appearances by: Róbert Alföldi, György Dörner, Károly Eperjes, György Fekete, Ádám Fischer, Marcell Jankovics, Imre Kerényi, Zsuzsa Koncz, György Konrád, Gábor Máté, Ádám Medveczky, Katalin Mezey, Lajos Parti Nagy, Gergely Péterfy, Géza Röhrig, Sándor Sára, György Spiró, Levente Szörényi, Géza Szócs, and Béla Tarr.

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Bologna Film

VÁGÓ / EDITOR Bartos Bence

OPERATŐR/ CAMERA

Dala István, Kardos Sándor, Lovasi Zoltán

HANG / SOUND

Belovári Tibor, Gergely András, Hollósi Gergely

ZENE / MUSIC Tallér Zsófia, Takáts Eszter

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Bologna Film, Gábor Zsigmond Papp

1111 Budapest, Lágymányosi u. 21/A

Telephone: +36204357454, pappgz@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2011 - *My Soviet Pen Pal*

2009 - *Spy in a One Horse Town*

2007 - *Balaton retro*

2004 - *The Life of an Agent*

2003 - *The School of the Reich*

1998 - *Budapest retro*

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

LINDY LOU: A 2-ES SZÁMÚ ESKÜDT**LINDY LOU: JUROR NUMBER 2***Florent Vassault**France, 2016, 85', in English*

A dokumentumfilm kiindulópontja a Mississippi állambeli Brandon városában 1994-ben lezajlott bűnper, amelynek a végén az esküdtszék halálra ítélte a kettős gyilkossággal vádolt Bobby Wilchert. Az esküdtek egyikét, Lindy Lou-t még huszonnégy évvel később is gyötéri a bűntudat a férfi halála miatt. Bár a tárgyalóterembe eltökélt halálbüntetéspártiként lépett be, a tárgyalás során elbizonytalanodott. Ítélethozatalkor azonban nem tudott a másik 11 esküdt ellenében szavazni, és ő is a halálos ítélet mellett voksolt. Lindy szeretne végre pontot tenni az ügy végére, ezért felkeresi esküdttársait, hogy megtudja, ők hogyan élték meg a dolgot: mit csináltak, amikor a tárgyalóteremből hazamentek? Hozott az ügy gyökeres változást az életükben? Mint kiderül, mindegyikük teljesen máshogy emlékszik vissza a múltra.

In 1994, in Brandon, Mississippi, a jury asked the court to give Bobby Wilcher, accused of double homicide, the death penalty. Lindy Lou was one of these jurors, and twenty-two years later she is haunted by an overwhelming burden of guilt for playing a role in this man's death. Although she entered the courtroom as a strong proponent of capital punishment, something changed for her during the trial. Under pressure, unable to stand her ground against eleven other jurors, she eventually agreed to the death penalty. Today, Lindy is looking for closure and decides to reconnect with the other jurors to find out how this experience impacted them. As it turns out, everyone has a very different memory of the past.

PRODUCER

Jean-Baptiste Legrand, Arnaud Dommerc

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO. Andolfi Production**VÁGÓ / EDITOR** Lea Masson**HANG / SOUND** Romain Le Bras**ZENE / MUSIC** Alexis Rault**FESTIVALS**True/False 2017, Sheffield Doc Fest 2017,
Human Rights Watch NY 2018,
One World Romania 2018**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR**

Wide House, Anais Clanet

9 rue Bleue 75009 Paris, France

+33153950464,

festivals@widemanagement.com

widehouse.org

SELECTED FILMOGRAPHY

2011 - Honk!

2007 - Bernard Thomas, les secrets de la gloire





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

MARADVÁNYOK THE REMNANTS

Paolo Barberi, Riccardo Russo

Italy, Switzerland, 2017, 72', in Lao and English

Laosz a modern történelem legtöbbet bombázott országa, noha ő maga soha sem indított háborút. 1964 és 1973 között amerikai repülőgépek félmillió hadművelet során több, mint kétmillió robbanószeret dobtak le. A háború a mai napig nem múlt el nyomtalanul: a fel nem robbant lőszerektől (az összes ledobott bomba közel egyharmada) a háború vége óta több, mint 22 000 civil vesztette életét. Az emberek a robbanószerkezetek maradványait újrahasonosítják és a mindennapi élet részévé teszik, ládákat, víztárolókat, virágcserepeket készítenek belőlük. A film megfigyelői stílusban mutatja be, hogyan szövődik bele a háború és annak maradványai a mindennapi életbe.

Laos holds a shocking record; it is the most heavily bombed country in modern history despite never having declared war on another country. From 1964 through 1973, US planes dropped more than 2 million explosive devices on the country, but up to one-third of these bombs did not detonate, leaving Laos contaminated with vast quantities of unexploded ordnance. The country still carries the heavy burden of warfare; since the end of the war, more than 22,000 civilians have fallen victim to leftover bombs. The remnants of these deadly devices have been recycled and integrated into the chores of everyday life, refurbished as troughs, water tanks and even flower pots. In observational style, the film introduces the viewers to a reality where war and its remnants have been weaved into the fabric of life.

PRODUCER Nacne Sas for RAI Cinema and RSI
Radiotelevisione svizzera

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO
Nacne Sas with RAI Cinema

VÁGÓ / EDITOR Simone Manetti

OPERATŐR/ CAMERA
Riccardo Russo, Paolo Barberi

HANG / SOUND Gianluca Stazi

ZENE / MUSIC Tundraman

FESTIVALS 58th Festival dei Popoli Florence Italy
2017, Vision du Réel Nyon Switzerland 2018

AWARDS The Jury Prize for the Most Innovative
Swiss Feature Film - Visions du Reel 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Taskovski Films Ltd., Nevena Milasinovic
Telephone: + 38765373261
submissions@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2011 - The Well: Water Voices from Ethiopia

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

A MÁSIK OLDAL

THE OTHER SIDE OF EVERYTHING

DRUGA STRANA SVEGA

Mila Turajlić

Serbia, France, Qatar, 2017, 104', in Serbian

Egy kulcsra zárt ajtó egy belgrádi lakásban hetven éven át távol tartotta egy családtól a múltját. A rendező és édesanyja beszélgetéseiből kirajzolódnak azok az otthonukon is átfutó politikai törésvonalak, amelyek nem csak az országot osztották meg, de az egyének életére is döntő hatással voltak. A szerbiai család történetéből kiemelkedik a zavaros időkben is helytálló aktivista anyja portréja. Az ő alakján keresztül a film alapvető kérdéseket fogalmaz meg a jövőnk iránti felelősségvállalásról.

A locked door inside a Belgrade apartment has kept one family separated from their past for over 70 years. As the filmmaker begins an intimate conversation with her mother, the political fault line running through their home reveals a house and a country haunted by history. A chronicle of one family in Serbia turns into a searing portrait of an activist in times of great turmoil, questioning the responsibility of each generation to fight for their future.

PRODUCER Carine Chichkowsky, Mila Turajlić

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO Dribbling Pictures, Survivance

VÁGÓ / EDITOR

Sylvie Gadmer, Aleksandra Milovanović

OPERATŐR/ CAMERA Mila Turajlić

HANG / SOUND Aleksandar Protić

ZENE / MUSIC Jonathan Morali

FESTIVALS 2017 - IDFA, 2017 - Doc NYC, 2018 - Millenium Film Festival, 2018 - ZAGREBDOX, 2018 - SEEFest LA, 2018 - One World Romania, 2018 - GOEAST, 2018 - DOK.FEST München

AWARDS

2017 IDFA Best Feature-Length Documentary, 2018 - Millenium Film Festival - Objectif d'or / Winner of International Competition, FIPRESCI Jury Award and Golden Stamp for Best Film, ZagrebDox 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Dribbling Pictures

Bitoljska 2/II, 11000, Belgrade, Serbia

Telephone: +381113619709

mila@dribblingpictures.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2011 - Cinema Komunisto





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

MÁSOK CSENDJE

THE SILENCE OF OTHERS

Almudena Carracedo, Robert Bahar

Spain, 2018, 95', in Spanish

A *Mások csendje* egy forradalmi pert mutat be. A vádat Franco negyvenéves diktatúrája (1939–1975) alatt Spanyolországban elkövetett bűncselekmények tettesei ellen emelték, de az érintettek egy 1979-es amnesztiatörvénynek köszönhetően büntetlenséget élveztek. A hat éven át forgatott történet két kontinensen bontakozik ki. Először Spanyolországban követhetjük végig, ahogy túlélők és emberi jogi ügyvédek felépítik a vádat, amit aztán a spanyol bíróságok nem hajlandók befogadni. Az ügy Argentínában folytatódik, ahol egy bíró az egyetemes joghatóság egyik alapelvére hivatkozva vállalja az esetet. Ez az alapelv lehetőséget biztosít külföldi bíróságok számára vizsgálat lefolytatására emberiség elleni bűncselekmények ügyében, amennyiben az elkövetés helyszíne szerinti joghatóság elutasítja a keresetet. Az apró, helyi küzdelemnek induló ügy eredményeként megtörténtek az első letartóztatások. Az elkövetők között ellopott gyermekek ügyeiben érintett kínzók, miniszterek és orvosok is voltak. Mi történik, ha egy országot rákényszerítenek, hogy annyi év hallgatás után leszámoljon a múltjával? Lehetséges ilyen hosszú idő elteltével igazságot szolgáltatni? Ez az eset történelmet ír.

The Silence of Others follows the groundbreaking lawsuit to prosecute the crimes of Franco's 40-year dictatorship in Spain (1939–1975), the perpetrators of which have enjoyed impunity following a 1977 amnesty. Filmed over six years, the story unfolds on two continents: in Spain, where survivors and human rights lawyers are building a case that Spanish courts refuse to admit, and in Argentina, where one judge is using the principle of universal jurisdiction, which allows foreign courts to investigate crimes against humanity if the country where they occurred refuses to do so. What started as a small, grassroots effort has yielded the first-ever arrest warrants for perpetrators, including torturers, cabinet ministers, and doctors implicated in cases of stolen children. What happens when a country is forced to reckon with its past after decades of silence? This case is making history.

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO Semilla Verde Productions Ltd., Lucernam Films S.L.

VÁGÓ / EDITOR
Kim Roberts, A.C.E., Ricardo Acosta, C.C.E.

OPERATŐR/ CAMERA Almudena Carracedo

HANG / SOUND Steve Miller

FESTIVALS Berlinale 2018, Sheffield DocFest 2018, HotDocs 2018, Geneva FIFDH, Moscow International Film Festival 2018

AWARDS Berlinale 2018 - Audience Award and Peace Film Prize, Sheffield DocFest 2018 - Grand Jury Award Winner, HotDocs 2018 - Top Ten Audience Favourite, Geneva FIFDH - Special Jury Mention

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Cinephil, Philippa Kowarsky
Telephone: +972544961114
info@cinephil.com, www.cinephil.com

MEGSZÁLLÁS 1968

OCCUPATION 1968

*Linda Dombrowszky, Stephan Komandarev, Evdokia Moskvina,
Marie Elisa Scheidt, Magdalena Szymkow*

Slovakia, Czech Republic, Hungary, Bulgaria, 2018, 130'

in Czech, Russian, Polish, Bulgarian, Hungarian, and German

1968-ban öt ország szállta meg Csehszlovákiát. Ötven év után öt rendező forgat egy öt epizódból álló filmet a bevonulásról. Az érdeklő őket, hogyan viselkedik a hétköznapi ember történelmi időkben. Mi a szerepe a személyes felelősségnek és integritásnak kritikus helyzetekben, amikor az egyénnek választania kell az életmentés és a parancsteljesítés között? A Varsói Szerződés „baráti” haderői nagyon másképp élték meg Csehszlovákia megszállását, mint a cseh és szlovák emberek. Mit éreztek és gondoltak a katonák, akiket beküldtek „rendet tenni” egy idegen országba? Megszállás a megszállók szemével.

In 1968 Czechoslovakia was occupied by 5 countries. 50 years later, directors from each of these occupying countries are shooting a five-episode film about the invasion. They are interested in exploring how “an average person” acts in “big history”: what role does individual responsibility and personal integrity play in critical situations when individuals must choose between saving their life or obeying the rules? For the “friendly” forces of the Warsaw Pact countries the occupation of Czechoslovakia was a very different experience from that of the Czech and Slovak people. What did the soldiers who were sent to “make order” in a foreign country think and feel? Occupation from the occupiers' perspective.



PRODUCER Péter Kerekes

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.

Hypermarket Film s.r.o., AGITPROP, ELF Pictures Kft.

VÁGÓ / EDITOR Pap Levente, Nina

Altaparmakova, Denize Galiao, Izabela Pajak PSM,
Matej Benes

OPERATŐR/ CAMERA

Nyoszoli Ákos, Vesselin Hristov, Moritz Tessendorf,
Zuzanna Kernbach, Jakub Halousek

HANG / SOUND Martin Merc, Richard Müller,

Jan Cenek, Beke Tamás, Marcin Lenarczyk,
Earworks&Soundtravel, Clemens Becker

ZENE / MUSIC Marek Piacek, Bolcsó Bálint,

Katarzyna Szymkow Rokota, Sum II & Laura
Hempel, Stefan Valdobrev

FESTIVALS Go East IFF 2018, Sofia IFF 2018,

Titanic IFF 2018, Karlovy Vary IFF 2018,
Sarajevo FF 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Slingshot Films, Manuela Buono

Via Salita di Greta 7/1, Trieste, TS 34125, Italy

manuela@slingshotfilms.it

www.slingshotfilms.it

SELECTED FILMOGRAPHY

Evdokia Moskvina

2011 - Our Dreams Come True

Linda Dombrowszky

2017 - Cubeman, 2016 - Once upon a Time There
Were Two Ballerinas

Magdalena Szymkow

2018 - I'm Writing to You, My Love
2012 - My House Without Me

Stephan Komandarev

2017 - Directions, 2014 - The Judgement,
2008 - The World is Big and Salvation Lurks
Around the Corner

Marie Elisa Scheidt

2017 - Our Wildest Dreams

2013 - Sobota

2013 - Loly H

**THE UN REFUGEE AGENCY IS PROUD
TO SUPPORT THE VERZIÓ HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL**



**AZ ENSZ MENEKÜLTÜGYI FŐBIZTOSSÁGA
BÜSZKÉN TÁMOGATJA A VERZIÓ EMBERI
JOGI DOKUMENTUMFILM FESZTIVÁLT**

A vertical logo for the BABEL 5 festival. The word "BABEL" is written in a large, bold, sans-serif font, with the number "5" to its right. The letters are filled with a pattern of smaller, overlapping letters and symbols, creating a complex, layered effect. The logo is set against a dark background.

**INTERNATIONAL
BABEL
FILM
FESTIVAL
CAGLIARI**

*International competition dedicated to
the cinema of minority languages*

A stack of posters for the BABEL 5 festival. The posters are white with black text and graphics. The word "BABEL" is prominent at the top of each poster, followed by the number "5". Below the title, there is information about the festival, including the dates "Del 4 al 8" and "DECEMBRE / 2007", and the location "CAGLIARI CASTELLU". The posters also feature a graphic of a film strip and a map of Sardinia.

FÖLDÜNK A
TŰRÉSHATÁRON

OUR EARTH:
BREAKING LIMITS



Az utóbbi évtizedekben mind az emberiség fogyasztása, mind a Föld beépített területeinek nagysága folyamatosan növekszik, és egyre erőszakosabban próbáljuk meg irányítani és megváltoztatni a környezetünket. Mindez pedig bolygónk biofizikai tűrképességét feszegeti. Egy véges erőforrásokkal rendelkező világban élni, mindközben folyamatos gazdasági és ipari növekedésre törekedni – ez az ellentmondás az alapja az antropocén kornak, amely szakértők szerint egy újabb földtörténeti kort jelöl. Ez a kizsákmányoló életmód megváltoztatta a világunkat, és a háttérben súlyos hatással van mind az emberekre, mind a bioszférára. A Verzió Filmfesztivál *Földünk a tűréshatáron* című szekciója olyan filmeket mutat be, amelyek illusztrálják ezeket a modernkori, szélsőséges környezeti és társadalmi hatásokat, és kijózanító képet festenek arról, mennyi mindent is kell majd az emberiségnek tennie a túlélésért.

A fogyasztói társadalom globális probléma, és bár az internet és telekommunikáció fejlődésének köszönhetően sokkal könnyebben jutunk hozzá a világ távoli pontjain készült képekhez és videókhoz, a modernkori élet negatív társadalmi és környezeti hatásai még mindig sokak számára távolinak tűnnek. Világszinten a politikát és a kormányokat egyre inkább a termelés növelése, a gazdasági növekedés, és a mindennapi feladatok automatizációja mozgatja, azonban bolygónk életet adó erőforrásainak kimerülésével fenyeget.

Gondolkoztál már például azon, hogy mi történik a rengeteg, rövid használatú elektronikai cikkel, miután elérték élettartamuk végét? Vagy hogy miként is történik a ritkaföldfémek földből való kinyerése, és milyen hatással van mindez azokra, akik bányásztelepeken dolgoznak, vagy éppen személtelpeken való gyűjtögetésből kényszerülnek pénzt szerezni? És abba belegondoltál már, hogyan viszonyulunk mi, emberek az ökoszisztémához, vagy hogy hogyan formáljuk át saját környezetünket az erdőszetben, mezőgazdaságban, energiatermelésben, és egyéb területeken hozott döntéseinkkel? Vajon mikor kezdünk el tényleges alternatívákat keresni, melyek hozzásegíthetnek, hogy biztosítsuk az egészséges és jó minőségű környezethez való jogot, mind a magunk, mind pedig a jövő generációi számára?

A 2018-as Verzió *Földünk a tűréshatáron* szekciójában helyet kapó filmek segítenek annak a gyakori és káros tévhitnek az eloszlatásában, hogy a Föld természeti erőforrásai feletti irányítást és az arra gyakorolt hatásunkat a végtelenségig fokozhatjuk. Be kell látnunk, hogy meghaladtuk bolygónk és élőlényeiének kapacitását. Mindezen gondolatok mélyebb megértéséhez várunk mindenkit az *Üdvözlés Szodomában*, *Az erdők ideje*, *Vér és borostyán*, *Sárga csizmák a jövőből*, és *Szépséges javak* című filmek vetítéseire a 15. Verzió Filmfesztiválon!

LOGAN STRENCHOCK

Környezeti és fenntarthatósági felelős (CEU),
a Cargonomia társalapítója

Human activity is challenging the biophysical limits of our planet as consumption, continuous expansion of the built environment, and the quest to control and manipulate nature intensifies across the globe. Inhabiting a world with finite natural resources while pursuing continuous growth—the illogical economic and industrial pursuit of the Anthropocene, a proposed new epoch in the history of Earth—has changed the face of our planet and had a drastic impact on those hidden in the background: human beings and a biosphere forced into servitude for an exploitative system. Our Earth: Breaking Limits, a thematic section at Verzió, will showcase films which visualize the radical environmental and social impacts of contemporary society, while offering stark depictions of the lengths to which humans go to find means of survival.

The consequences of consumer society have reached across the globe. While the internet has vastly increased our ability to view images, video and media from around the world, the negative social and environmental externalities of modern life still seem distant to many. As the quest for increased production output, development, economic growth and the “technologicalization” of everyday life still dominates global policy and governance, we head deeper into an unknown territory of challenging the natural systems which make life on this planet possible.

Have you ever wondered what becomes of the ever-increasing number of short-term use electrical items that have reached the end of their lifecycle? Where and how rare earth metals are extracted from the ground, and the impact on those forced to work in mining and informal material reclamation sites? Do you ever think about your relationship to ecosystems, and the ways we are restructuring nature through man-made trade-offs in forestry, agriculture, energy production, etc? Can you begin to imagine realistic alternatives which might secure the right to a healthy and fair living environment for present and future generations?

The five films featured in the Our Earth: Breaking Limits section of the Verzió 2018 program challenge the pervading myth that we can continuously increase our control over and impact on the Earth's natural systems without breaching the limits of our planet and those who inhabit it. We invite you to view *Welcome to Sodom*, *The Time of Forests*, *Blood Amber*, *Beautiful Things*, and *Little Yellow Boots* to consider these notions yourself.

LOGAN STRENCHOCK

Environmental and Sustainability Officer at Central European University,
Co-Founder of Cargonomia

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ERDŐK IDEJE

THE TIME OF FORESTS

LE TEMPS DES FORÊTS

Francois-Xavier Drouet

France, 2018, 103', in French

Az eredeti, érintetlen őstermészet jelképét, az erdőt korábban sosem látott iparosodási hullám érte el. Nagy mértékű gépesítés, monokultúra, műtrágyák és növényvédőszer, a hagyományos szakértelem eltűnése, erdőgazdálkodás: mind az intenzív mezőgazdasági modellt követi, mégpedig felgyorsult ütemben. Az *Erdők ideje* az ipari erdészetet és annak alternatíváit mutatja be részletesen. Élő erdő vagy zöld sivatag – a ma döntései formálják a holnap tájképét.

As the symbol of authentic, preserved, wild nature, forests are undergoing an unprecedented phase of industrialization. Heavy mechanization, monoculture, fertilizers and pesticides, loss of traditional know-how, forest management—all follow the intensive agricultural model at an accelerated rhythm. The Time of Forests is a journey to the heart of industrial forestry and its alternatives. A living forest or a green desert, the choices of today will define tomorrow's landscape.

PRODUCER

Raphaël Pilloso

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

L'atelier documentaire

VÁGÓ / EDITOR

Agnès Bruckert

OPERATŐR/ CAMERA

Karine Aulnette, François-Xavier Drouet, Nicolas Duchêne, Georgi Lazarevski, Colin Lévêque

HANG / SOUND

Sylvain Copans, Nicolas Joly, Bruno Schweisguth, Emmanuelle Villard

ZENE / MUSIC

Frédéric D. Oberland

FESTIVALS

Locarno Film Festival - Semaine de la critique 2018, Etats généraux du documentaire 2018, FIFF Namur, Belgium

AWARDS

Grand prix Semaine de la critique, Locarno Film Festival 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Andana Films

300 route de Mirabel, 07170 Lussas, France

Telephone: +33475943467

contact@andanafilms.com

www.andanafilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2013 - The Hunting of the Snark

2012 - The Coach Machine

2008 - Initiation





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

SÁRGA CSIZMÁK A JÖVŐBŐL

LITTLE YELLOW BOOTS

TULEVILLA RANNOILLA

John Webster

Finland, Germany, Norway, 2017, 85'

in English, Finnish, Norwegian, Russian, and German

Hogyan segíthetünk ötven év múlva születendő dédunokánknak most? Mit hagyunk az utánunk jövőkre? Mekkora befolyása van erre egy-egy embernek? Ezeket az egyetemes kérdéseket járja körül John Webster rendező a 2060-as években születendő dédunokájának címzett film-levelében. Az a tengerpart, ahol a kislány fog szaladgálni kis, sárga csizmájában, egészen másmilyen lesz, mint a mostani. A veszteség személyes tapasztalatóból kiindulva a rendező Finnországból a szibériai szénbányákon és a Marshall-szigeteken át Amerikáig kalauzolja a nézőt. A múltat, jelent és a jövőt egybeszővő megindító dokumentumfilmből kiderül, mit tehetnek az egyes emberek a világ jobbításáért.

How can one help one's great-grandchild who will be born fifty years from now? What do we pass on to those who come after us? And what difference can one person make in the world? These are the universal questions that occupy director John Webster in this cinematic letter to his imagined future great-grandchild. She will walk on a very different shoreline from the one we know. Taking a personal experience of loss as a starting point, the director takes us on a journey from Finland to the coal mines of Siberia, the Marshall Islands, and across the US. The story weaves together the past, present and future into a moving documentary film about the power each of us has to make a difference.

PRODUCER Kristiina Pervilä-Andersson

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO Millennium Film

VÁGÓ / EDITOR Maria Palavamäki, John Webster

OPERATŐR/ CAMERA Tuomo Hutri

HANG / SOUND Pietari Koskinen

ZENE / MUSIC Olav Øyehaug

FESTIVALS Docpoint Helsinki 2017, Green FF Seoul 2017, Flahertiana IDF Perm 2017, Nordisk Panorama Malmö 2017, CineEco FF Seia 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Deckert Distribution, Ina Rossow
Gottschedstr. 18, 04109 Leipzig, Germany
Telephone: +49(0)3412156638
info@deckert-distribution.com
deckert-distribution.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2008 - Recipes for Disaster
2004 - What Comes Around
1994 - Don't Tell Daddy

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

SZÉPSÉGES JAVAK BEAUTIFUL THINGS

Giorgio Ferrero, Federico Biasin

Italy, 2017, 96', in English, German, Tagalog, and Italian

Van karbantartóként dolgozik egy nagy texasi olajmező fűrőtornyán. Danilo egy teherhajó főmérnöke, aki a hajó gyomrában, a hatalmas motor mellett tölti napjait. Andrea tudós, aki matematikai egyenletek világában és egy visszhangmentes szoba csendjében él. Vito egy hulladéktárolásra szolgáló, hatalmas vasbeton veremre felügyel. Ezek az emberek a bulimiás életmódunkat tápláló dolgok létrehozásán, szállításán, eladásán és megsemmisítésén munkálkodó lánc tagjai. A tárgyak, amelyekre hitünk szerint szükségünk van, elszigetelt, kísérletes ipari és tudományos létesítményeken belül kezdik és végzik be útjukat. A Nő és a Férfi – átlagos, negyvenes házaspár – azzal tölti az életét, hogy tárgyakat gyűjt, a szaturációs pont eléréséig. És most kiutat keresnek. Ők mi vagyunk.

Van is a maintenance man on an oil rig in Texas. Danilo is the chief engineer of a freighter, spending his days in the heart of the vessel, where a humongous engine resides. Andrea is a scientist who lives in the world of mathematical formulae, and the silence of an anechoic chamber. Vito is in charge of an immense reinforced concrete pit for waste. These people comprise the sequence of creation, transport, marketing and destruction of the objects that feed our bulimic lifestyle. The objects we think we need begin and end their journey inside isolated and eerie industrial and scientific locations. They are an ordinary couple in their forties, spending their life accumulating things to the point of saturation. Today they are looking for a way out. They are us.

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

Venice Biennale & Mybosswas

VÁGÓ / EDITOR Giorgio Ferrero, Federico Biasin, Enrico Aleotti, Filippo Vallegra

OPERATŐR/ CAMERA Federico Biasin

HANG / SOUND

Giorgio Ferrero, Rodolfo Mongitore

ZENE / MUSIC

Giorgio Ferrero, Rodolfo Mongitore

FESTIVALS

Edinburgh International Film Festival 2018, Sydney Film Festival 2018, Taipei Film Festival 2018, New Horizons IFF 2018, DokuFest 2018

AWARDS

74th Venice Film Festival, Best Italian Film from the Arca Jury (under 26), CPH:DOX, Copenhagen, Next:Wave Award (Best First Feature)

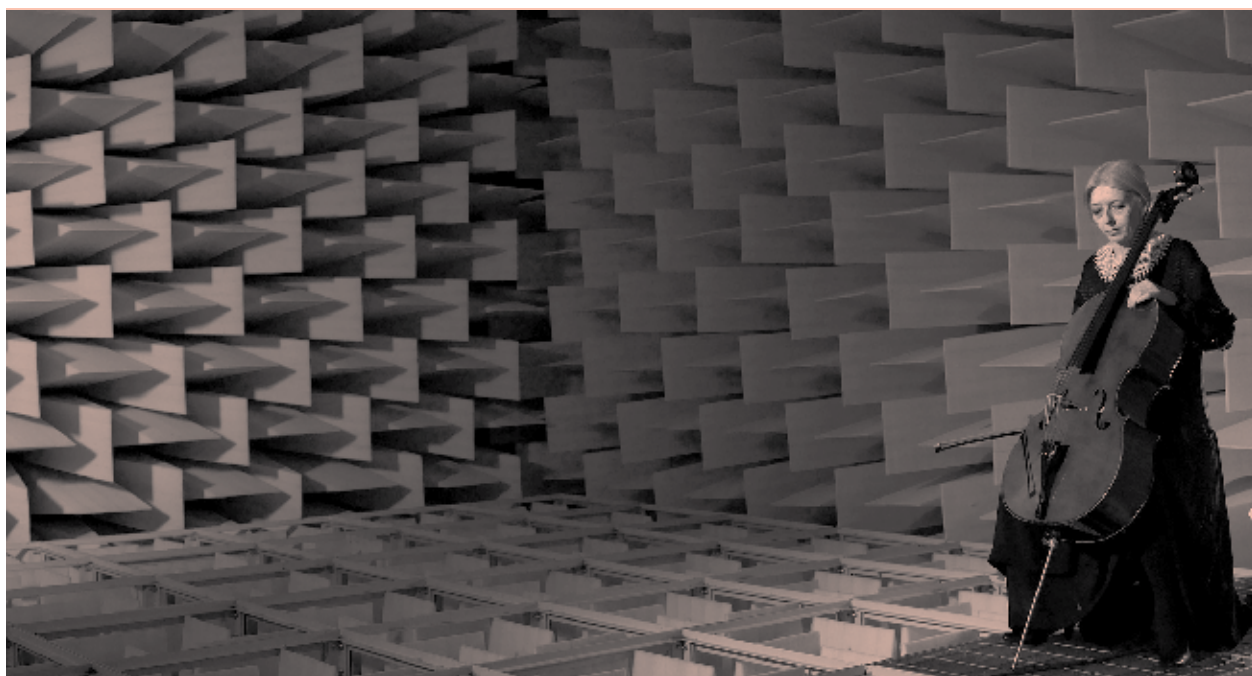
FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Filmotor, Michaela Cajkova
Kaprova 42/14, 110 00 Prague 1, Czech Republic
Telephone: +420721006421
michaela@filmotor.com, www.filmotor.com

SELECTED FILMOGRAPHY

2017 - Denoise

2016 - Holden





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

ÜDVÖZÖLJÜK SZODOMÁBAN WELCOME TO SODOM

Christian Krönes, Florian Weigensamer

Austria, Ghana, 2018, 90', in English

Az accrai Agboglobshie a világ legnagyobb elektronikus hulladéklerakója. Mintegy 6000 nő, férfi és gyerek él és dolgozik itt. Szodomának nevezik. Évente 250 ezer tonna leselejtezett számítógép, okostelefon, klímaberendezés és egyéb eszköz érkezik ide az elektronizált és digitalizált távoli világból. Illegálisan. A szereplők összefonódó sorsából kibontakozik ezen apokaliptikus társadalom összetett története. És szinte biztosak lehetünk abban, hogy a ma megvásárolt mobilunk vagy számítógépünk itt fogja végezni.

Agboglobshie, Accra is the largest electronic waste dump in the world. About 6,000 women, men and children live and work here. They call it "Sodom". Every year roughly 250,000 tons of computers, smartphones, air conditioning tanks and other devices from a faraway, electrified and digitalized world end up here, illegally. The interwoven destinies of the protagonists unravel in this complex story of an apocalyptic society.

PRODUCER Christian Krönes, Roland Schrotthofer

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO.
Blackbox Film & Medienproduktion GmbH

VÁGÓ / EDITOR Christian Kermer

OPERATŐR / CAMERA Christian Kermer

HANG / SOUND Jürgen Klohofer, Felix Sturmberger / heimwerk.audio

FESTIVALS CPH:DOX Official Selection, 2018

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Black Box Film
Hietzinger Kai 205 d, 1130 Vienna, Austria
Telephone: (0043) 18772857
office@blackboxfilm.at

SELECTED FILMOGRAPHY

2016 - A German Life

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

VÉR ÉS BOROSTYÁN

BLOOD AMBER

Lee Yong Chao

Taiwan, Burma, 2017, 79', in Mandarin and Burmese

Valahol Mianmar északi részén van egy borostyánban gazdag erdő, melyet a Kacsin Függetlenségi Hadsereg tart az ellenőrzése alatt. A lakosok zömének egyetlen reménye a túlélésre, ha borostyánt talál. A helyzetük kétségbeejtő, és embertelen körülmények között kényszerülnek dolgozni, miközben állandóan számítaniuk kell a hadsereg támadásaira.

Somewhere in northern Myanmar, there is a forest rich in amber that is controlled by the Kachin Independence Army. Most of the inhabitants there make a living by finding amber; it is their only hope to get out of poverty. They work under harsh conditions and rest while fearing the attack from the government army. Life there is despairing, like the darkness at the bottom of the mine.

PRODUCER Lee Yong Chao

VÁGÓ / EDITOR Lee Yong Chao

OPERATŐR / CAMERA Lee Yong Chao

ZENE / MUSIC Thomas Foguene

FESTIVALS Taiwan International Documentary Festival 2018, Busan International Film Festival 2017, Locarno Festival - Semaine de la critique 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Swallow Wings Films Co. Ltd.,
7F-6, No.76 Kunming St.,
Wan Hwa Dist., Taipei 108, Taiwan
Telephone: +886 2 2361 0873
www.swtwn.com/swfilm.htm





© Newsha Tavakolian / Magnum Photos, 2017

Szabadságjogaink védelmezői

a Szaharov-díj 30 éve

1988 óta ítéli oda az Európai Parlament a Gondolatszabadságért Szaharov-díjat azoknak az egyéneknek és szervezeteknek, akik kivételes módon járultak hozzá az emberi jogokért való küzdelemhez.

europarl.europa.eu #SaharovPrize



Európai Parlament

HOMMAGE



IN MEMORIAM

*Nem egy történetet akartam elmesélni.
Ennél nagyobb hatást akartam elérni
az alkotásommal.*

Claude Lanzmann

(1925. november 27. – 2018. július 5.)

1973 – Miért pont Izrael (Pourquoi Israel)

1985 – Soá

1994 – Tsahal

1999 – Egy élő, aki távozik

2001 – Sobibór, 1943. október 14. délután 4 óra

2008 – Fények és árnyékok

2010 – A Karski-jelentés

2013 – Az utolsó igaztalan

2017 – Napalm



*Szerintem a szépség az igazság ragyogása.
Ha az általam ábrázolt emberek szépek
tartják magukat, akkor szépek. Nem én
teszem őket azzá.*

Michael Glawogger

(1959. december 3. – 2014. április 23.)

1989 – Háború Bécsben (Krieg in Wien)

1995 – Hangyaút (Die Ameisenstraße)

1996 – Elme szülte filmek (Kino im Kopf)

1998 – Városóriások (Megacities)

2000 – Franciaország, jövünk! (Frankreich, wir kommen)

2002 – A helyzet: Ausztria hat fejezetben (Zur Lage: Österreich in sechs Kapiteln)

2004 – Szextestvérek

2005 – Munkáshalál

2006 – Nyomortúra

2009 – Atyai játék (Das Vaterspiel)

2009 – Contact High

2011 – Az örömlányok dicsősége

2011 – 60 másodperc magányosság a nulladik évben

2017 - Cím nélkül

(a filmet a rendező halála után Monika Willi fejezte be)



IN MEMORIAM

*Making a history was not what I wanted to do.
I wanted to construct something more
powerful than that.*

Claude Lanzmann

(November 27, 1925 – July 5, 2018)

1973 – Israel, Why (Pourquoi Israel)

1985 – Shoah

1994 – Tsahal

1999 – A Visitor from the Living

2001 – Sobibor, Oct. 14, 1943, 4 p.m

2008 – Lights and Shadows

2010 – The Karski Report

2013 – The Last of the Unjust

2017 – Napalm

*I think beauty is the splendor of truth, so if the
people I portray think they're beautiful, they're
beautiful. I don't make them that way.*

Michael Glawogger

(December 3, 1959 – April 23, 2014)

1989 – War in Vienna (Krieg in Wien)

1995 – Ant Street (Die Ameisenstraße)

1996 – Movies in the Mind (Kino im Kopf)

1998 – Megacities

2000 – France, Here We Come! (Frankreich, wir kommen)

2002 – State of the Nation: Austria in Six Chapters

2004 – Slugs (Nacktschnecken)

2005 – Workingman's Death

2006 – Slumming

2009 – Kill Daddy Good Night (Das Vaterspiel)

2009 – Contact High

2011 – Whores' Glory

2011 – 60 Seconds of Solitude in Year Zero

2017 - Untitled (posthumously edited by Monika Willi)



MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

CÍM NÉLKÜL

UNTITLED

Michael Glawogger, Monika Willi

Germany, Austria, 2017, 108', English, and German

2013 végén Michael Glawogger rendező útnak indult Olaszországon és a Balkánon át Nyugat-Afrikába, hogy képet alkosson a világról. Képet, amely „csak akkor alakulhat ki, ha nem ragaszkodunk egy adott témához, ha tartózkodunk az ítélkezéstől, ha csak úgy haladunk. Ha sodródunk céltalanul, amerre a kíváncsiság és a megérzés visz.” Ahelyett, hogy megfogható témák után kutatott volna, Glawogger arra törekedett, hogy magába szívja a környezetét – valami élőt, szabadot akart alkotni. A rendező négy hónappal és tizenkilenc nappal az indulása után akut maláriában halt meg Libériában. Kollégája, egyben a film vágója, Monika Willi filmet készített Glawogger hagyatékából. A határozott vágásokat finomabb szerkesztéssel kombinálva Willi bámulatos, lenyűgöző vizuális élményt nyújtó dokumentumfilmet hozott létre. A *Cím nélkül* egy nyugtalan film mozgásról és utazásról, az ismeretlenről és az idegenről.

In late 2013, filmmaker Michael Glawogger set off to Italy, the Balkans and West Africa to create an image of the world— one that 'can only emerge by not pursuing any particular theme, by refraining from passing judgment, proceeding without aim. Drifting with no direction except one's own curiosity and intuition.' Rather than following identifiable themes, Glawogger sought to absorb his surroundings, and to create something organic and free. Four months and nineteen days into his journey, he perished in Liberia from an acute case of malaria. His colleague and film editor, Monika Willi, created a film from Glawogger's footage. Combining hard cuts with a gentler style of editing, Willi has shaped a fascinating, visually stunning document. Untitled is a restless film about movement and travelling, about the unknown and the other.

PRODUCER Tommy Pridnig, Peter Wirthensohn

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO

Lotus Film, Razor Film

VÁGÓ / EDITOR Monika Willi

OPERATŐR/ CAMERA Attila Boa

HANG / SOUND Manuel Siebert

ZENE / MUSIC Wolfgang Mitterer

FESTIVALS Millennium Docs Against Gravity 2017, Madrid International Documentary Film Festival 2017

AWARDS Austrian Film Award 2018 - Best Documentary

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

AUTLOOK Filmsales, Salma Abdalla,
Spittelberggasse 3/14, 1070 Vienna, Austria
Telephone: +43720346934
welcome@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com





MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

NAPALM

NAPALM

Claude Lanzmann

France, 2017, 100', French, English, and Korean

Egy emlékezetes találkozás története: a fiatal Claude Lanzmann 1958-ban tagja volt a nyugat-európai ifjúkommunisták delegációjának, akik a pusztító koreai háború után először látogattak el Észak-Koreába. Ekkor ismerte meg Kim Kun Sunt, a phenjani Vöröskereszt kórház ápolónőjét. A „napalm” volt az egyetlen közös szavuk. A Shoah legendás rendezője saját kamerája elé áll, hogy felidézzen egy rövid ideig tartó, de mélyre ható szerelmet, amely hatvan éven át kísértette. Ahogy Jordan Mintzer (*Hollywood Reporter*) fogalmaz: „A végeredmény páratlan megközelítése egy helynek és népnek, amelyet csak a hírekből és a kormány-propagandából ismerünk, de csak ritkán látunk filmen, emberi nézőpontból.”

Napalm is the story of a memorable encounter between a young Claude Lanzmann, who was a member of the 1958 Western European delegation of young communists visiting North Korea after the devastating Korean war, and a nurse, Kim Kun Sun, who worked for the Korean Red Cross hospital in Pyongyang. Napalm is the only word they had in common. The legendary director of Shoah turns the camera on himself to recount this powerful and fleeting love affair that haunted him for sixty years. As Jordan Mintzer (Hollywood Reporter) puts it, 'What results is a unique look at a place and people who we have mostly known through news reports or government propaganda, but rarely in movies through such a human point of view.'

PRODUCER François Margolin

GYÁRTÓ / PRODUCTION CO
Margo Cinema, Orange Studio

VÁGÓ / EDITOR Chantal Hymans

OPERATŐR/ CAMERA Caroline Champetier

HANG / SOUND Camille Lotteau

FESTIVALS Festival de Cannes,
Official Selection 2017

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Orange Studio, Aida Benelkhadir
21 rue Jasmin, 75016 Paris, France
Telephone: +33631685405
aida.benelkhadir@orange.com

WAPIKONI BARÁTAI

LÉLEKMENTŐ UTAZÓ FILMSTÚDIÓ

A Wapikoni Mobile, egy vágószobává és parányi vetítőhelyiséggé alakított lakókocsi megállíthatatlanul rója Kanada kietlen országútjait, hogy végül indián rezervátumokban kínáljon inspirációt, teret és eszközt az alkotáshoz. Nevét egy húszéves, atikamekw lányról kapta, aki a rezervátum felé vezető, elhanyagolt úton autóbalesetben életét veszítette. Wapikoni Awashish tiszta szívével, közösségépítő munkájával és bátorságával kivívta népe bizalmát: ő volt a törzsfőnöki szék várományosa.

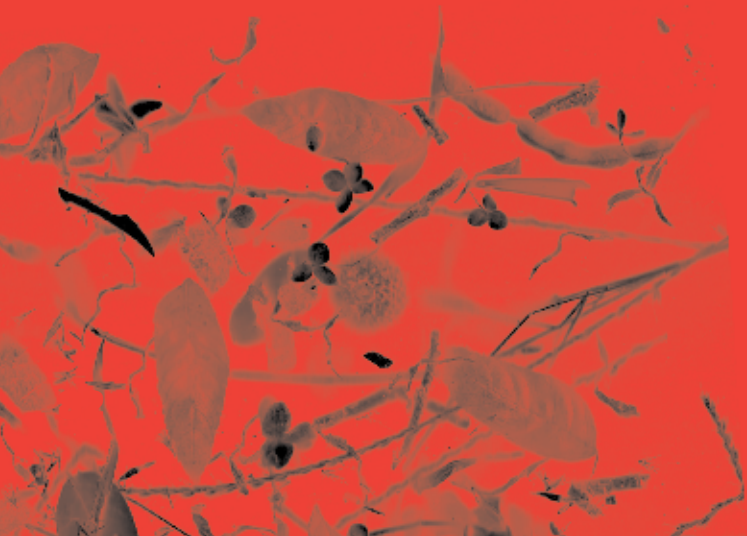
Manon Barbeau kanadai dokumentumfilm-rendező róla nevezte el a sajátos járgányt, melyet 2004-ben indított útjára. Wapikoni értelmetlen halála, s általában az őslakosok sorsa felhőborította és cselekvésre készítette. Filmrendezőként már dolgozott nagyvárosi utcákon élő gyerekekkel és őslakos rezervátumok lakóival, megtapasztalta, hogy milyen nagyszerű közösen forgatókönyvet írni az életükből, és hogy az együtt készített filmek gyógyító hatásúak mind az alkotó folyamat, mind a közösségnek való bemutatás által. Tudta, hogy az utazó filmstúdió – benne az új barátok: a filmesek és szociális munkások – távozása után új keletkezik a program résztvevőinek életében, ezért döntött úgy, hogy a kocsi évről évre visszatér, és a helyi szervező előkészítése után mindig egy hónapot tölt a rezervátumban. A két jelenlét közötti időt hasonló közösségekben készített videók terjesztésével, az új filmjük tervezésével és a Wapikoni-csapat érkezésére való felkészüléssel hidalják át az őslakosok.

A filmes kocsi elindulása óta Kanadában 14 őslakos nép 42 közösségében járt, de rendeztek filmes workshopokat Bolíviában, Peruban, Norvégiában, Törökországban és Jordániában is. Több mint 5000 résztvevőt képeztek ki, illetve inspiráltak dokumentumfilm vagy zenei felvételek készítésére. A program hatására csökkent az érintettek elszigeteltsége, kábítószer-fogyasztása, nőtt a stressztűrése és önbecsülése, erősödtek a generációk közötti és más őslakos népekkel való kapcsolatai, miközben filmes tudást szereztek és a mai napig részt vesznek a kortárs őslakos filmművészet kialakításában. 2004-ben mindezt még nem lehetett sejteni. Akkor találtam magam először a Wapikoni Mobile előterében, a projekt 0. percében. Azóta többször a filmstúdió nyomába eredtem kamerával Québec-ben, Manonnal kötött barátságunk pedig egyre csak mélyül.

Tavaly Isabelle Poupard, Kanada magyarországi nagykövete tette lehetővé, hogy Hangos kép-viselet címmel megrendezzük az első, Wapikoni-filmekre épülő érdekképviselési műhelyfoglalkozást Budapesten, melynek második része a 15. Verzió Filmfesztivál keretei között valósul meg. A workshop idén kiegészül filmvetítésekkel és beszélgetésekkel is, melynek kiemelt vendége Manon Barbeau.

A Wapikoni barátai című programblokk fókuszában a nők vágyott és megélt társadalmi szerepei állnak. A programblokk filmvetítés és workshop részére főként pedagógusok, dokumentumfilmek, vizuális művészek, újságírók, antropológusok, közösségszervezők és más társadalmi aktivisták részvételét várjuk, míg az Ifi Verzión tartott műhelyfoglalkozásunkat tanodában tanuló diákoknak szánjuk.

*Kozák Zsuzsanna, mozgóképtanárnő,
a Vizuális Világ Alapítvány ügyvezető kurátora*



WAPIKONI'S FRIENDS

THE TRAVELING FILM STUDIO THAT SAVES SOULS

Wapikoni Mobile, a motorhome turned into an editing and screening room, roams along the Canadian highways, providing inspiration, space, and tools for creating art among first nation communities. The vehicle was named after a 20-year-old Atikamekw girl, who lost her life in a car accident on the badly maintained road leading up to a reservation. Wapikoni Awashish, with her pure heart, bravery, and dedicated community-building work, had earned her people's trust; she was the primary candidate for the position of tribal chief.

Manon Barbeau, a Canadian documentary-film director, named this unique van, which began its journey in 2004, after her. Wapikoni's senseless death, and the fate of the indigenous peoples in general, upset Barbeau and she decided to take action.

As a director, Barbeau had previously worked with children living on the streets of big cities, and those living on reserves, and experienced the joy of co-writing scripts based on their lives. Such films have healing powers, both through the artistic process of their creation and through their introduction to the audience. Barbeau knew that the departure of the traveling film studio, and with it the filmmakers and social workers who became friends with the participants, would leave behind a void. Therefore, she decided that the van should make a yearly return, and after some preparation by the local organizers, spend a month on the reserve. In between these occasions, participants could plan their upcoming movie, promote the videos shot in similar communities, and otherwise prepare for the arrival of the Wapikoni team.

Since its establishment, the Wapikoni Mobile has visited 42 communities of 14 indigenous populations in Canada, and has carried out film workshops in Bolivia, Peru, Norway, Turkey, and Jordan. It has trained more than 5,000 people, inspiring them to create their own documentaries or musical works. As a result of the trainings, participants have had a boost in self-esteem and improved their ability to manage stress, they feel less isolated and less dependent on drugs, and have strengthened their intergenerational and intercultural connections with other native communities. At the same time, they have acquired practical knowledge about films, and continue to take part in shaping the contemporary indigenous film industry.

There was no sign of all these successes in 2004, of course. That was when I first found myself in the entrance room of the Wapikoni Mobile, at the outset of the project. Since then, I have consistently followed the film studio's journey in Québec, camera in hand, and my friendship with Manon has deepened over the years. Last year, Isabelle Poupart, the Canadian Ambassador to Hungary, has made it possible for us to organize the first ever representational workshops in Budapest, titled "Look Up and Speak Up!", based on the Wapikoni films. The workshops will continue this year in the framework of the 15th Verzió Film Festival, and will include movie screenings and discussions, as well as a very special guest – Manon Barbeau!

ZSUZSANNA KOZÁK

Executive curator of Visual World Foundation



VÁGYOTT ÉS MEGÉLT SZEREPEK – NŐK KANADÁBAN

VISIONS AND EXPERIENCES - WOMEN'S ROLES IN CANADA

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

TALÁLKOZÁS KITCISAKIKBAN

ENCOUNTER IN KITCISAKIK

Mathieu Vachon

Kanada, francia és algonquin nyelven, 2009, 51'

A film a Wapikoni Mobile utazó filmstúdiót mutatja be úgy, hogy Québec távoli területein az őslakosok közösségeiben átélt sajátos élményt meséli el.

The film presents Wapikoni Mobile by narrating the travelling studio's extraordinary adventure in criss-crossing First Nation communities in the remote regions of Quebec. (In French and Algonquin)

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

RÖPLABDA – HOGY VISSZANYERJEM AZ EGYENSÚLYOMAT

VOLLEYBALL - FINDING MY BALANCE

Alicia Mollen

Kanada, francia nyelven, 2016, 3'

Egy iskolai zaklatásnak kitett lány talpra áll és felépíti egészséges életét, amelyre büszke.

A young, bullied girl recovers and builds a healthy life which she is proud of.

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

NITANISH – A LÁNYOMNAK / NITANISH - TO MY DAUGHTER

Melissa Mollen Dupuis, Kanada, francia nyelven, 2015, 3'

Melissa Mollen Dupuis őslakos társadalmi aktivista (az Idle No More mozgalom társalapítója) kislányt vár. Míg takarót varr neki, eredet-mesébe kezd, és gyengéd intelmeket fogalmaz meg a nőnek, aki növekszik benne.

The co-founder of Idle No More Quebec, Melissa Mollen Dupuis, is awaiting a daughter. While making the blanket that will keep her warm, she addresses a tender message to the woman growing inside her. (In French)

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE

WAMIN - ALMA

APPLE

Katherine Nequado

Kanada, atikamekw nyelven, 2018, 3'

Egy fiatal atikamekw nő megmutatja, hogy a rezervátumon kívül élve is ugyanaz a személy marad, aki valójában.

A young Atikamekw woman shows that living outside her reserve does not make her any other person than who she really is. (In Atikamekw)

A filmeket eredeti nyelven, magyar felirattal vetítjük, a francia nyelvű beszélgetéshez tolmácsolást biztosítunk.

The films are screened in original language with Hungarian subtitles, the discussion will be in French with Hungarian translation.

A *Találkozás Kiticsakikban* bemutatja a Wapikoni Mobile utazó filmstúdió – benne Manon Barbeau és lánya, Anaïs Barbeau-Lavalette filmrendezők – munkáját egy québeci őslakos rezervátumban. Az ezt követő három alkotás gyönyörű példái annak, hogy a Wapikoni segítségével milyen széles spektrumon készítenek kisfilmeket az indián fiatalok saját maguk és közösségük megértésére, gyógyítására, képviseletére. A vetítés után Manon Barbeau kanadai dokumentumfilm-rendező, a Wapikoni Mobile alapítója és Isabelle Poupart, Kanada magyarországi nagykövete beszélget arról, hogy milyen szerepeket vár el a kanadai társadalom a lányoktól, nőktől, mit enged meg nekik, illetve mire ösztönzi őket.

A beszélgetés moderátorai:

Aradi Péter és Lázár Ildikó (Vizuális Világ Alapítvány).

Encounter in Kiticsakik presents Wapikoni Mobile travelling film studio, including the work of film directors Manon Barbeau and her daughter Anaïs Barbeau-Lavalette, in an indigenous community in Québec. The three shorts are examples of the large repertoire of films aboriginal youths have created with the help of Wapikoni in order to understand, heal and represent their communities.

The screening is followed by a discussion with Manon Barbeau, Canadian documentary film director and founder of Wapikoni Mobile, and Isabelle Poupart, Ambassador of Canada to Hungary about the roles Canadian society expects girls and women to play: what they are allowed and what they are encouraged to do.

Moderators: Péter Aradi and Ildikó Lázár (Visual World Foundation)

HANGOS KÉP-VISELET – II.

Emberi jogi workshop kanadai őslakosok filmjei alapján

Ez az esemény a tavalyi Hangos kép-viselet című advocacy workshop folytatása, de új résztvevők számára is nyitott. A workshopon a Wapikoni Mobile utazó filmstúdióban készült rövidfilmek inspirációjára keresünk megoldásokat olyan hazai problémákra, melyeket a filmben szereplő őslakos nők példái új megvilágításba helyeznek.

TÉMÁINK:

1. Kanadai őslakos nők vágyott és megélt szerepei, ábrázolásuk, s az, ahogy ezt mi, Magyarországon élő férfiak és nők látjuk.
2. A Wapikoni Mobile hazai adaptációja – közös gondolatkísérlet.

VENDÉGÜNK:

Manon Barbeau, a Wapikoni Mobile alapítója

FACILITÁTOROK:

Kozák Zsuzsanna mozgóképtanár, filmkészítő

Dr. Lázár Ildikó interkulturális tréner, tanárképző

Takács Attila angoltanár, a Magyar Kanadisták képviselője

HELYSZÍN: Budapest 1051, Október 6. utca 7. (October Hall)

IDŐPONT: 2018. november 9. péntek 17:00-20:30

A részvétel ingyenes, de regisztrációhoz kötött.

Regisztrálni a www.verzio.org honlapon elérhető jelentkezési lapon lehet 2018. október 31-ig.

A workshopot magyarul tartjuk, a beszélgetéshez tolmácsolást biztosítunk.

The workshop is in Hungarian only.

A Wapikoni barátai című programblokk a Vizuális Világ Alapítvány kezdeményezésére és szervezésében valósul meg.

További információ: wapikoni@visualworld.org

The program series "Wapikoni's Friends" has been initiated and organized by the Visual World Foundation.

Further information: wapikoni@visualworld.org



Canada



DOK- SZAK- MA

DOK-SZAK-MA PANEL BESZÉLGETÉSEK

DÁTUMOK: 2018. november 7-8-9.

HELYSZÍN: Budapest V., CEU, Október 6. utca 7., October Hall

A Dok-Szak-MA programjának keretében a dokumentumfilm készítés legaktuálisabb kérdéseivel foglalkozunk három napon keresztül a szakma legavatottabb szakértőivel. A program teret nyit a magyar és nemzetközi dokumentumfilmeknek a megismerkedésre, vitára és eszmecserére. Mindenkit szeretettel várunk a Közép-Európai Egyetem hangulatos kistermében.

2018.11.07. (szerda) 14:00 – 16:00

FORGATÁS SÉRÜLÉKENY FŐSZEREPLŐKKEL: MORÁLIS DILEMMÁK

- » **Heather White** (rendező, Szembesítés / Complicit), USA
- » **Tuza-Ritter Bernadett** (rendező, Egy nő fogságban), Magyarország
- » **Zurbó Dorottya** (rendező, Könnyű leckék), Magyarország

moderátor: Margitházi Beja

Ebben a szekcióban a dokumentumfilmzés etikai kérdései kerülnek a középpontba, a meghívott rendezők személyes élményein keresztül. Friss díjnyertes dokumentumfilmjeikről beszélgetve a következő témákat érintjük: Mire kell figyelniük, ha főhősünk veszélyeztetett élethelyzetben van? Milyen problémákkal szembesültek a forgatás során? Hogyan alakult a rendező és főhős kapcsolata, hogyan győzték meg őket a szereplésről? Milyen eszközök vannak a rendező kezében, amivel segítheti szereplőjét? Hogyan kontrollálható az érzékeny információk nyilvánosságra hozása a vágás során?

2018.11.08. (csütörtök) 14:00 – 16:00

A dokumentumfilmzés koprodukciós kihívásai

- » **Brigid O'Shea** (Head of Dok Industry, DOKLeipzig), Németország
- » **Estelle Robin You** (producer, Les films du balibari), Franciaország
- » **Peter Kerekes** (producer, Peter Kerekes Film), Szlovákia
- » **Patrick Hamm** (producer, Bulldog Agenda), Németország
- » **Ugrin Julianna**, (producer, Éclipse Film), Magyarország

moderátor: Groó Diána

Ebben a szekcióban a dokumentumfilmek koprodukciós lehetőségeinek feltérképezését tűzzük ki célul. Egy asztalhoz ültetjük a nemzetközi szakma elismert kreatívproducereit, akik megosztják velünk tapasztalataikat arról, hogy hogyan vonjunk be új partnereket és forrásokat a gyártási folyamatba és gondolkozzunk nemzetközi szinten a dokumentumfilm készítésről. Hogyan indítsunk el egy koprodukciós együttműködést Magyarországról? Melyek azok a nemzetközi fórumok és marketek, amelyeket érdemes felkeresnünk? Ki hozza meg a művészi döntéseket? Tudjuk, hogy ahogy minden film, úgy minden koprodukciós együttműködés is egyedi, mégis bízunk benne, hogy meghívott szakembereink tanácsai, hasznos segítséget nyújthatnak a tájékozódáshoz.

2018.11.09. (péntek) 14:00 – 16:00

Forgalmazási kihívások a dokumentumfilmek előtt

- » **Aleksandar Govedarica** (Syndicado Film Sales), Kanada
- » **Bohdan Blahovec** (KineDok), Csehország
- » **Böszörményi Gábor** (Mozinet), Magyarország
- » **Donáth Péter** (Elf Pictures), Magyarország
- » **Molnár Kata Orsolya** (Soldivision), Magyarország
- » **Székely Dorottya** (Dogwoof), Nagy Britannia

moderátor: Szirony Szabolcs

Bár a dokumentumfilmes műfaj egyre nagyobb népszerűségnek örvend a világban, mégis nehéz döntés előtt állunk mikor az elkészült filmünket a közönség elé tárjuk. Milyen csatornát válasszunk? Hogyan találjuk meg a megfelelő forgalmazót? Mit nyújthat az alternatív forgalmazás a filmünknek? Hogyan rendezzünk eseményalapú vetítéseket? Hogyan tervezzük meg filmünk fesztiválkörútját? Milyen szempontok alapján válogatnak ma a nemzetközi forgalmazók? Mire figyeljünk a szerződések megkötésénél? Ebben a szekcióban dokumentumfilmforgalmazás legújabb trendjeiről és kihívásairól beszélgetünk.

Az esemény nyilvános és ingyenes, de regisztrációhoz kötött a helyek korlátozott száma miatt. Regisztráció: industry@verzio.org

DOC-PRO

DOC-PRO PANEL DISCUSSIONS

Dates: November 7-9, 2018

Venue: Budapest V., CEU, Október 6. street 7., October Hall

The Doc-Pro panel discussions at the Central European University cover a broad range of topics in an intimate setting. We try to cover the most important questions and bigger trends and developments in the documentary industry, and at the same time, offer industry people the opportunity to meet and exchange ideas.

November 7, 2018 (Wednesday) 14:00 – 16:00

Filming Vulnerable Protagonists: Ethical Challenges

- » **Heather White** (director, *Complicit*), USA
- » **Bernadett Tuza Ritter** (director, *A Woman Captured*), Hungary
- » **Dorottya Zurbó** (director, *Easy Lessons*), Hungary

moderator: Beja Margitházi

This session will address the ethical dilemmas of documentary filmmaking through case-studies of recent award-winning documentaries. The directors will share their experience of filming vulnerable subjects and the post-film relationship with their films' protagonists. What kind of difficulties did they face? How did they persuade their protagonists to become involved with the film, and how did their relationship develop? How can one be a responsible and ethical documentarian? How can we protect the safety of a protagonist? How can we maintain editorial control over life-events during post-production?

November 8, 2018 (Thursday) 14:00 – 16:00

Co-production: Possibilities and Challenges

- » **Brigid O'Shea** (Head of Dok Industry, DOKLeipzig), Germany
- » **Estelle Robin You** (producer, Les films du balibari), France
- » **Peter Kerekes** (producer, Peter Kerekes Film), Slovakia
- » **Patrick Hamm** (producer, Bulldog Agenda), Germany
- » **Julianna Ugrin**, (producer, Éclipse Film), Hungary

moderator: Diana Groó

This session discusses co-production possibilities for documentary filmmakers in Europe. Experienced creative producers will share their knowledge about building sustainable, international, and entrepreneurial partnerships. How to start a co-production from Hungary. Where to get help with your project at different stages of the creative process. Which film markets to visit and what development programs to apply for. Who makes the decisions about co-production and how to make the most of it. Every co-production is new territory, and there is no one-size-fits-all approach. However, invited experts can provide helpful advice for orientation.

November 9, 2018 (Friday) 14:00 – 16:00

Documentary Films and Alternative Distribution Models

- » **Aleksandar Govedarica** (Syndicado Film Sales), Canada
- » **Bohdan Blahovec** (KineDok), Czech Republic
- » **Gábor Böszörményi** (Mozinet), Hungary
- » **Péter Donáth** (Elf Pictures), Hungary
- » **Kata Orsolya Molnár** (Soldivision), Hungary
- » **Dorottya Székely** (Dogwoof), United Kingdom

moderator: Szabolcs Szirony

Even though documentary content is more popular and accessible than ever, the diverse and competitive marketplace remains difficult to navigate. This session will discuss the latest trends and developments in documentary distribution, focusing on the alternative and newly emerging models for bringing documentary films to the public. How do distributors pick films? What can alternative distribution offer to a documentary filmmaker? How can we set up an event-based screening. How to plan the best festival circuit for a documentary film. What do sales and theatrical contracts look like?

The event is open and free, but requires registration due to the limited number of seats.

Registration: industry@verzio.org

DIÁK VERZIÓ STUDENT VERZIÓ

INGYENES DÉLELŐTTI VETÍTÉSEK KÖZÉPISKOLÁSOK SZÁMÁRA

FREE MORNING SCREENINGS FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

HELYSZÍN / VENUE:

MŰVÉSZ MOZI (1066 BUDAPEST, TERÉZ KÖRÚT 30.)

VETÍTÉSI IDŐPONTOK / SCREENING TIMES:

NOVEMBER 7–9, 9:00, 11:00

A Diák Verzió ismét ingyenes filmvetítésre és beszélgetésre (kritikus gondolkodásra, szabad véleményalkotásra) várja a középiskolásokat. A diákok és tanáraik idén öt kortárs dokumentumfilm közül válogathatnak. A gyerekházasság elől hazánkba menekülő szomáliai lányról, a kínai mobiltelefongyárak egészségkárosító hatásáról, az indiai nyomornegyedekben szervezett gyerekkórusokról, a nagymamáik múltját kutató európai fiatalokról és a nemzetközi jogász-világbajnokágról szóló filmek ezúttal is elgondolkodtatva, izgalmas és különleges fénytörésben mutatják be választott témáikat.

In the spirit of critical thinking and freedom of opinion, Student Verzió invites high school students to free film screenings and discussions. There are five unique, contemporary documentaries to choose from this year. They cover a range of thought-provoking topics, including a Somali girl who escapes child marriage to become a refugee in Hungary, the dangerous health effects of working in Chinese mobile phone factories, a children's choir in an Indian slum, European youth discovering their grandmothers' past, and the world championships for international law students.

KÖNNYŰ LECKÉK / EASY LESSONS

Zurbó Dorottya, Magyarország, 2018, 78'

(32. oldal/page)

NAGYI PROJEKT / GRANNY PROJECT

Révész Bálint, Egyesült Királyság, Magyarország, 2017, 89'

(33. OLDAL/PAGE)

SZEMBESÍTÉS / COMPLICIT

Heather White, Lynn Zhang, USA, 2017, 52'

(54. OLDAL/PAGE)

ANGRY BIRD KÓRUSA / SINGING WITH ANGRY BIRD

Hyewon Jee, Dél-Korea, 2016, 57'

A VITATKOZÁS MŰVÉSZETE / The Art of Argument

Geeron Wetzel, Germany, 2018, 97'; German, English



Angry Bird kórusa / Singing with Angry Bird, Hyewon Jee, 2016

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE**ANGRY BIRD KÓRUSA**

SINGING WITH ANGRY BIRD

*Hyewon Jee**South Korea, 2016, 57', in English, Marathi, and Korean***PRODUCER** Sunah Kim**PRODUCTION CO** Upright Media Company**VÁGÓ / EDITOR** Hyewon Jee, Wonjung Bae**OPERATŐR/ CAMERA** Sungduk Won, Wooyong Song**HANG / SOUND** Julian Vaz**ZENE / MUSIC** Joon Seok Song**FESTIVALS** ZagrebDox, Millenium International Documentary Film Festival, Tempo Doc Festival, IDFA, Sheffield Doc/Fest**AWARDS** Kathmandu IMFF - Third Prize, International Competition, Los Angeles Asian Pacific Film Festival 2018 - Best Editing, Sole Luna Doc Film Festival 2018 - Audience Award**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR** AUTLOOK Filmsales, Salma Abdalla, Spittelberggasse 3/14, 1070 Vienna, Austria, Telephone: +43720346934, welcome@autlookfilms.com, www.autlookfilms.com

Jae-Chang Kim egy igen temperamentumos koreai operaénekes, ezért is kapta az Angry Bird becenevet. Ő alapította az indiai Púna városának nyomornegyedében a Banana Children's Choir néven működő gyermekkórust. A kórus megváltoztatta a gyermekeket: magabiztosabbak lettek, keretet kapott az életük, némelyiküknek még arra is lehetősége nyílt, hogy ellátogasson Koreába. A szülők azonban, Angry Bird legnagyobb bosszúságára, nincsenek meggyőződve a kórus hasznosságáról. A filmben egy éven át követhetjük az énekest. Láthatjuk, ahogy megpróbál összehozni egy közös koncertet a szülőknek és a gyermekeknek. A projekt során Angry Bird gyakran a kétségbeesésig jut. Szembesül azzal, hogy azoknak, akiknek a napi megélhetés is gondot jelent, a munka mindennél fontosabb. A zene öröme kétségtelenül éles kontrasztot jelent a nyomornegyedbeli élethez képest. Mégis, gyermekekre és szülőkre egyaránt nagy hatással van, és ez a tapasztalás végül közelebb is hozza egymáshoz őket.

Jae-Chang Kim is a temperamental Korean opera singer known as Angry Bird. He started a children's choir in the slums of the Indian city of Pune. The choir changed the lives of children: it gave them self-confidence and structure, and for some, the opportunity to visit Korea. But much to Angry Bird's frustration, many parents aren't convinced of the choir's value. The film follows him as he attempts to organize a joint concert with the parents and their children—a project that often drives him to despair, because parents having trouble making ends meet will always choose work. Nevertheless, music provides a vibrant contrast to life in the slums. It moves both the parents and children, and brings them closer together in the process.

MAGYAR PREMIER / HUNGARIAN PREMIERE**A VITATKOZÁS MŰVÉSZETE**

THE ART OF ARGUMENT / DIE KUNST DER WIDERREDE

*Gereon Wetzel, Melanie Liebheit**Germany, 2018, 97', German, English***PRODUCER** Florian Brüning, Thomas Herberth**PRODUCTION CO** Horse&Fruits Filmproduction**VÁGÓ / EDITOR** Gereon Wetzel, Melanie Liebheit**OPERATŐR/ CAMERA** Gereon Wetzel**HANG / SOUND** Melanie Liebheit**FESTIVALS** CPH:DOX, DOK Fest München**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR** Horse&Fruits Filmproduktion, Florian Brüning, Zollergasse 30/2a, 1070 Wien, Austria, Telephone: 00436503017543, florian@horseandfruits.com, www.horseandfruits.com**SELECTED FILMOGRAPHY****Gereon Wetzel**

2010 - El Bulli - Cooking in Progress

2009/10 - HOW TO MAKE A BOOK WITH STEIDL

Melanie Liebheit

2008 - Reborn in Westphalia

2005 - Nihad

Frederico Frost, Riesland hírszerző szolgálatának ügynöke adatok tömegét juttatja el a szomszédos Amestonia sajtójának arról, hogy Riesland kiterjedt megfigyelés alatt tartja Amestoniát és polgárait. A diplomáciai válság nyomán a két ország a nemzetközi bíróságon találja magát. Négy fiatal müncheni joghallgató vállalja a hazája védelmét egy profi jogászcsapattal szemben. A fikciós történetet az Edward Snowden-botrány ihlette, és ez a jogeset kerül a nemzetközi jogi világbajnokság, a Jessup Moot Court elé. 150 egyetemi csapat mérkőzik egymással a két ország ügyvédek szerepében. A szimulált tárgyalásokon, a zsűfőlásig megtelt tárgyalóteremben a versenyzőknek meg kell találniuk a joghézagokat, meggyőzni a bírókat és retorikailag lehengetni az ellenfelet, hogy eljussanak a nagy presztizst jelentő washingtoni döntőbe, ahol a világ legjobb egyetemei csapnak össze. És még mondja valaki, hogy unalmas a jog!

Frederico Frost, a top agent for Riesland's intelligence service, hands over gigabytes of data to the press in neighboring Amestonia—proving Riesland's mass surveillance of Amestonia and its citizens. The subsequent diplomatic crisis brings the two nations directly before the International Court. This fictional case, inspired by the Edward Snowden scandal, is the setting for the Jessup Moot Court, the world championship in international law. About 150 teams from top universities across the globe gather to compete as lawyers for the two fictional nations. In simulated trials, the teams find loopholes, persuade top judges, and checkmate their competitors rhetorically. Who said that law was boring?

IFI VERZIÓ YOUTH VERZIÓ

EMBERI JOGOKRÓL KREATÍVAN FIATALOKNAK

Az Ifi Verzió egy egész napos program 14-16 éves fiataloknak az emberi jogokról. A program a fiatalok jogait tudatosító foglalkozásokból és az Unicef Gyerekzsúri által legjobbnak ítélt dokumentumfilm vetítéséből áll. A foglalkozások a média és emberi jogok fontos kérdéseit boncolgatják, aktív részvételen alapulnak, és kreatív eszközökkel dolgoznak. Az eseményt a Zöld Pók Alapítvány szakmai segítségével egy fiatalokból álló videós stáb dokumentálja.

A program 2018. november 10-én kerül megrendezésre a Közép-Európai Egyetemen.

The program is in Hungarian only.



AZ EMBERI JOGI MŰHELYEK:

KEREKASZTAL SZÍNHÁZI NEVELÉSI KÖZPONT / VITASZÍNHÁZ

A vitaszínház fő célja, hogy a résztvevők megismerjék egymás véleményét korunk legégetőbb társadalmi kérdései kapcsán. A résztvevők moderált keretek között vitázhatnak, és a vita során problémafelvető színházi jeleneteket látnak, amelyekkel kapcsolatban állást foglalnak. A téma: A fiatalok helyzete Magyarországon.

VIZUÁLIS VILÁG ALAPÍTVÁNY / LÁNYOK, SZEREPEK

Mire vágnak a lányok a kanadai indián rezervátumokban és mire Észak-Kelet Magyarországon? Megvalósítják az álmaikat? És mit gondolnak minderről a fiúk? Elvárt és vágyott társadalmi szerepekről, jövőképről beszélgetünk és játszunk a résztvevőkkel a Wapikoni Mobile kanadai utazó filmstúdióban készült rövidfilmek inspirációjára.

UNICEF / ÉBRESZTŐ-ÓRA

Az Ébresztő-óra egy 90 perces interaktív, játékos foglalkozás. A résztvevők megismerkednek a gyerekjogok fogalmával, beszélgetnek a gyerekek, különösen a legkiszolgáltatottabbak helyzetéről a világban, de szóba kerülhet az online vagy offline bántalmazás témaköre is.

UCCU ALAPÍTVÁNY / ROMA IDENTITÁS WORKSHOP

Vannak kérdéseid a cigánysággal kapcsolatban, de sosem merted megkérdezni? Nekünk felteheted, mi válaszolunk! Beszéljessünk egymással, romák és nem romák, ismerjük meg egymást! 90 perces interaktív foglalkozás keretében ismerkedhetnek meg a résztvevők a roma identitás és kultúra témájával.

DEMOKRATIKUS IFJÚSÁGÉRT ALAPÍTVÁNY / VITAJÁTÉK

Szerinted is hiánycikk ma a kulturált vita? A Vox Pop Vitajátékban megszelídülnek a nézeteltérések, kisimulnak az idegszálak és végre csak a lényegre kell figyelniük: arra, hogy jól beszéljessünk. A téma: "A közösségi oldalaknak ki kellene szűrni az álhíreket".

HINTALOVON GYERMEKJOGI ALAPÍTVÁNY /

CSAK AKKOR VANNAK JOGAIM, HA ELVÉGZEM
A KÖTELESSÉGEIMET?

Kíváncsi vagy, mik azok a gyerekjogok? Érdekel, hogy kimehetsz-e pisilni az óráról, vagy jogsértésnek számít-e, ha a szüleid már este 9-kor ágyba küldenek? Ilyen és hasonló kérdésekkel foglalkozunk majd interaktív, izgalmas és játékos módon.

GYEREKZSŰRI KIDS' JURY

Minden gyereknek joga van ahhoz, hogy szabadon nyilváníthassa a véleményét az őt érintő kérdésekben. Az idei évben ezért az UNICEF Magyarország támogatásával gyerekekből álló zsűri választja ki a fesztivál nyertes gyerekfilmjét. A Gyerekzsűri a Diák Verzió programjából választja ki a nekik legjobban tetsző dokumentumfilmet, melyet az IFI Verzió november 10-i programjában hirdeti ki több mint 100 kortársuk jelenlétében. Az IFI Verziót a nyertes film közös megtekintése zárja.

Every child has the right to freely express their opinion on the questions concerning them. This year, a Kids' Jury supported by UNICEF will select the Best Kids' Film of the festival. The Kids' Jury will choose its favorite documentary from the Student Verzió program and present it to their over 100 contemporaries at Youth Verzió on November 10. Youth Verzió will close with a screening of the Best Kids' Film.



FOGADJÁK SZERETTEL A GYEREKZSŰRI BEMUTAKOZÁSÁT PLEASE WELCOME VERZIÓ'S FIRST KIDS' JURY MEMBERS

Lázár Lili vagyok, 17 éves. A szabadidőmben művészeti tevékenységeket végzek, és filmeket nézek. Szeretem a sokatmondó, és a különleges vizuális látvánnyal rendelkező filmeket.

*My name is **Lili Lázár**. I am 17 years old, and in my free time I engage in art activities and watch films. I like films with rich meaning and extraordinary visual design.*

Szalay Kornél vagyok, 16 éves. Szeretek filmezni (filmet nézni és besegíteni apunak meg egy filmes barátomnak) és verseket írok. Szeretem a dokumentumfilmeket, mert ismeretet adnak.

*My name is **Kornél Szalay**. I am 16 years old. I like dealing with films — watching them and helping my dad and a filmmaker friend. I also write poetry. I like documentaries because you learn something from them.*

Varga Gréta Zsófia vagyok, jelenleg spanyolul tanulok, és a spanyol ajkú országok kultúrájával ismerkedem. Idén a nyelvórákon kívül a média és mozgóképkultúra is bekerült az órarendünkbe, így lehetőségünk van betekintést kapni a film formanyelvébe, és ezáltal szakmai szemmel végignézni egy-egy alkotást.

*My name is **Gréta Zsófia Varga**. Currently, I am learning Spanish and studying the culture of Spanish-speaking countries. Besides language classes, this year our curriculum includes moving image studies, which provides us with an opportunity to learn about the visual language of films, and thus, watch films through the eyes of a professional.*

A fiatalok által kiválasztott filmet a Verzió Film Alapítvány évközi programja, az Iskola Verzió keretén belül a következő 1 évben minden hazai középiskolai osztály számára ingyenesen hozzáférhetővé tesszük. Az oktatási célú vetítési jogok megvásárlását az Európai Parlament támogatja.

The awarded film will be included in School Verzió, Verzió Film Foundation's year-round program for highschool students, providing free classroom screenings throughout the country for one year. The program is supported by the European Parliament.

DOCLAB 2018

A FILM EREJE – FÓKUSZBAN AZ EMBERI JOGOK IMPACT THROUGH FILM - HUMAN RIGHTS IN FOCUS

WORKSHOP:

November 5-8, 2018

FILMVETÍTÉS / PUBLIC SCREENING:

November 9, 2018, 17:00 Blinken USA

A dokumentumfilmeknek óriási erejük van: ihletet adnak és tette szólítanak. Segíthetnek méltóságunk kivívásában, akár csak a cenzúra és az elnyomás elleni harcban. A Verzió DocLab workshop résztvevői megoszthatják saját közösségeik történeteit, tapasztalatait és kilátásait olyan filmeket készítve, amelyek közelebb hozzák a nézőhöz az emberi jogokat ma fenyegető veszélyek megértését. A workshop a Verzió és a CEU Visual Studies Platform szervezésében a CEU Mirabaud Media Lab-ben valósul meg.

Documentary films have power. They can inspire a call to action. They can be potent tools in the fight for dignity, and against censorship and oppression. The Verzió DocLab workshop invites filmmakers to share stories from their communities by creating films that deepen our understanding of the human rights challenges we face. The workshop takes place at CEU's Mirabaud Media Lab, and is organized by Verzió IHRDFF and the CEU Visual Studies Platform.

MENTOROK / TUTORS:

Gellér-Varga Zsuzsanna, D.L.A. független dokumentumfilmtes. A UC Berkeley Graduate School of Journalism-ban tanult, videó-újságíróként dolgozott a New York Times Television-nél. A DocNomads nemzetközi mesterképző programban dokumentumfilm-etikát tanított.

Zsuzsanna Gellér-Varga, D.L.A. is a documentary filmmaker. He studied at UC Berkeley Graduate School of Journalism, and worked for the New York Times Television as a video-journalist. She as also taught documentary ethics at DocNomads, the international MA program.

Moniek Wester Keegstra független dokumentumfilm-készítő, vágó, interjúzás oktató és film coach. Civil szervezetekkel dolgozott együtt: Doctors Without Borders, Oxfam Novib és Amnesty International. Filmkészítőként és szerzőként részt vett a 26.000 Faces online platformban holland hajléktalanokról készült portrészorozatával.

Moniek Wester Keegstra is an independent documentary (web)filmmaker, editor, interview trainer and film coach. She worked with Doctors Without Borders, Oxfam Novib and Amnesty International. Moniek was a creator of the online platform 26,000 Faces, about asylum seekers in the Netherlands.

Pap Levente szabadúszó vágó. Számos díjnyertes játék- és dokumentumfilmben dolgozott 2000 óta. Emellett ő a HBO Magyarország promo producere, illetve vágó konzulens és témavezető a DocNomads nemzetközi mesterképzésen a Színház- és Filmművészeti Egyetemen.

Levente Pap is a freelance film editor. He has worked for several award-winning fiction films and documentaries since 2000. He is also a promo producer for HBO Hungary, and an editing consultant and post supervisor for DocNomads Joint Masters at the University of Theatre and Film Arts, Budapest.



20 YEARS
IN DOCUMENTARY

VSP@CEU
Visual Studies Platform



RÉSZTVEVŐ PROJEKTEK / PARTICIPATING PROJECTS:

Black Doc (Kyrylo Nechmonya, Andrii Kirshyn, Ukraine)

Denis egy önkéntes, aki csoportos tréninget indít harcban megsérültek ellátásáról, így segítve sebesült ukrán katonákon.

Denis is a volunteer who initiates group trainings in Tactical Combat Casualty Care (TCCC) to help wounded Ukrainian soldiers.

Lesvos Story (Talitha Brauer, Winnie Schwarz, US)

A projekt négy görög és négy szír, iraki illetve afgán menekült öszszefonódó élettörténetét követi, akik Lesbosz szigetét mind otthonuknak tekintik.

The project explores the interconnected lives of four Greeks and four refugees from Syria, Iraq and Afghanistan, who all call the island of Lesvos 'home'.

A Stranger in the Courtroom

(Charlotte Bruneau, Luxembourg and Paula Onet, Romania)

Egy emberi jogi ügyvéd elvállal három nehéz ügyet, amelyeknél csődöt mondott a nemzetközi igazságszolgáltatás és rájön, hogy ami legális az nem mindig igazságos.

A human rights lawyer takes on three thorny cases left behind by international justice and discovers that what is legal is not always fair.

Szia Sári! / Dear Sari! (Sari Haragonics, Hungary)

Hét éve, anyukám halála óta egyedül maradtam három férfival - a három legközelebbi rokonommal. A Szia Sári! az ő klasszikus élet-szakasz-váltás előtt álló útjukat követi.

The project follows three men of three different generations (the director's father, cousin, and brother) in typical life-changing situations as seen through the eyes of the only female family member, the director, Sari.

I Haven't Died (Asia Dér, Hungary)

Az 51 éves Péter hasnyálmirigyrákban szenved. Hogyan reagál elménk egy halálos betegségre?

51-year-old Peter struggles with pancreatic cancer. How does the psyche react to a fatal illness?

What will the title be? (Kata Oláh, Borbála Csukás, Hungary)

Két roma fiú szerelmének és közös álmuknak története: egy musical saját életük és igaz szerelmük alapján.

Two Roma boys dream of writing a musical film based on their life and true loves.

Door of the East, Taboo (Ali Medoo, Iraq)

Három arab hölgy elhagyja hazáját, hogy Franciaországba költözhesen, ahol félelem nélkül, a vallási fanatizmustól és a háborútól távol küzdenek álmaikért. Sikerral járnak?

Three Arab women left their home countries for France. They struggle to achieve their dreams away from fear, religious fundamentalism, and war. Will they succeed?

MESTERKURZUS MASTERCLASS

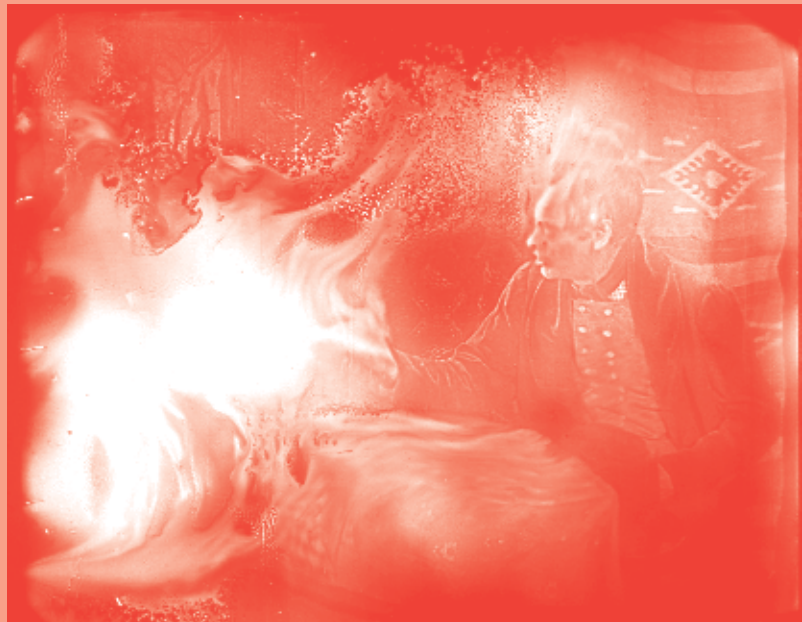
A CSELEKVŐ FILM – MESTERKURZUS BILL MORRISONNAL FILM AS ACTOR – MASTERCLASS WITH BILL MORRISON

NOVEMBER 7., 17:30

HELYSZÍN / VENUE: CEU, NÁDOR U. 15.
103-AS SZOBA / ROOM 103

Bill Morrison filmjei ritka archív felvételeket párosítanak kortárs zenével. A munkáját kitüntették Alpert-díjjal, a New York-i Creative Capital elismerésével, Guggenheim ösztöndíjjal és egy retrospektív kiállítással a MoMA-ban már a pályafutása közepén. A cselekvő film című mesterkurzusán Morrison azokat az eseteket emeli ki a munkájából, amikor az felvétel maga válik aktív szereplővé a film cselekményében, illetve ahogy ez hatással lesz a film értelmezésére. A következő filmekből fog részleteket vetíteni: *Decasia*, *Spark of Being*, *Light Is Calling*, *The Mesmerist*, *Beyond Zero: 1914-1918*, *All Vows*, *Just Ancient Loops* stb.

Bill Morrison's films combine rare archival material with contemporary music. His work has been recognized with the Alpert Award, Creative Capital, a Guggenheim fellowship, and a mid-career retrospective at MoMA. In his masterclass entitled "Film As Actor", Bill Morrison focuses on those instances in his work where the film material itself becomes an agent in the narrative of the film, and how this impacts the meaning of the film. His masterclass will include clips from Decasia, Spark of Being, Light Is Calling, The Mesmerist, Beyond Zero: 1914-1918, All Vows, Just Ancient Loops and others.



A mesterkurzus ingyenes, de regisztrációhoz kötött.

A regisztrációhoz a vsp@ceu.edu emailcímmre kell levelet küldeni.

The masterclass is free to attend but requires registration. Please register for the masterclass by sending an email to vsp@ceu.edu.

UNI-VERZIÓ

EGYETEMI EGYÜTTMŰKÖDÉSEK / UNIVERSITY COLLABORATIONS

Milyen egy kreatív dokumentumfilm? Hogyan tegyük vonzóvá a dok-sikat fiatalok számára? Miért jó eszköz a dokumentumfilm az emberi jogi nevelésben? Ezen és ehhez hasonló kérdések mentén egyetemi oktatókkal és több tucat hallgatóval dolgozunk együtt a fesztivál előkészítésén, a filmek elemzésén és program közös bemutatásán.

VERZIÓ X ELTE

Az ELTÉ-n három kurzus foglalkozik a Verzióval, illetve a Verzión keresztül a dokumentumfilmekkel. A hallgatók kritikákat és tanulmányokat írnak, interjúkat készítenek, és a közönségszervezésből is kiveszik a részüket.

VERZIÓ X METU

A METU-s hallgatók az interjúkészítésbe, a közösségi média koordinálásába, a kiállításszervezésbe és a vidéki vetítések közönségszervezésébe kapcsolódnak be, valamint alternatív filmplakátokat terveznek, melyeket az Empathy Caféban állítunk ki.

VERZIÓ X SZFE

A hallgatók egy csoportja a Diák- és Ifi Verzión alkalmazott módszertanokat tanulmányozza, keresve a választ arra kérdésre, hogy a film médiuma hogyan állítható a tanulás-fejlesztés szolgálatába.

What is a creative documentary? How can we make documentaries appealing to youngsters? Why is documentary a good tool for human rights education? Questions like these have been our focus this year in working together with university teachers, and through them dozens of students, to carry out festival preparations, film analysis and program presentation.

VERZIÓ X ELTE

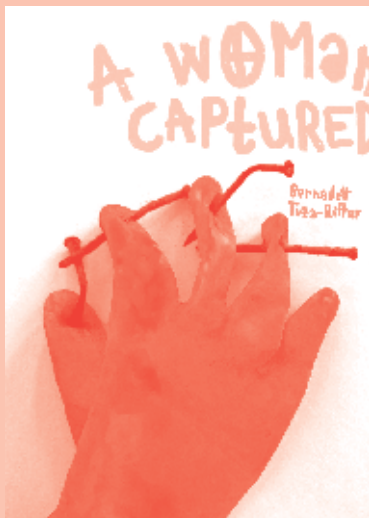
Three film theory classes at ELTE deal with Verzió and documentaries. Students write critiques, essays, produce short promotional videos and interviews, and take part in audience building.

VERZIÓ X METU

METU students take an active part in recording the events of the festival, contribute to the festival social media, and organize exhibitions and screenings outside of Budapest. They also create alternative posters for the films, which will be displayed at Empathy Café.

VERZIÓ X SZFE

Students will be investigating the methodology of the Student and Youth Verzió programs. Their approach is film as an educational tool, and they look into how film as a medium can serve learning and development.



PÉCSI VERZIÓ / APOLLÓ MOZI / November 15–18.

Az Apolló csapata 2010 óta minden évben elhoz Pécsre úgy két maréknyit a Verzió filmjeiből. A régió egyetlen művészfilm-színházaként véleményformáló közösségi teret, a szabad párbeszédet, társaságok és kultúrák találkozóhelyét szeretnénk létrehozni. Kiemelten foglalkoznak a kisebbségben élés és a másság kérdéseivel. A Pécsi Verzió az emberi jogok, az egyenrangúság, az elfogadás és végeredményben az emberbaráti szeretet sajátos ünnepe, mindig szokatlan, megdöbbenő, megható – emberformáló.

Apollo team has brought some of the best Verzió films to Pécs since 2010. As the only art cinema in town, we want to create a community space: a forum for free dialogue between social strata, cultures, and people. In our curatorial practice we put an emphasis on issues of otherness and living in minority communities. Verzió is one of our flagships; a peculiar celebration of human rights, equality, acceptance, and in the end, humanitarian love, which is always unusual, astonishing, touching – with true formative power.

7621 Pécs, Perczel Miklós u. 22. // Tel.: +36-30-654-1719 // Email: apollopecs@gmail.com // www.apollopecs.hu

KECSKEMÉTI VERZIÓ / OTTHON MOZI / November 17–18.

Az 1937-ben indult Otthon mozi szecessziós külső-belső terével és különleges hangulatú kávézójával a város egyik meghatározó helye. A filmvetítésekhez kapcsolódó eseményekkel, közönségtalálkozókkal, zenei, irodalmi, képzőművészeti programjaival az elmúlt évek során a filmes élet meghatározó pontjává nőtte ki magát. Az Otthon mozi fő helyszíne többek között a Kecskeméti Animációs Filmfesztiválnak, a KAFF-nak is. Bács-Kiskun megye egyetlen 3D-s art mozija büszke arra, hogy évről-évre megvalósítja célkitűzéseit, és eredményes működésének köszönhetően erős bástyája a helyi és környékbeli kulturális életnek.

The Otthon cinema was opened in 1937. Its Art Nouveau façade and atmospheric café make it a unique landmark. Recently it has become an important part of the local film scene by hosting many film events, meetings, music, literature and art programs. Otthon sets new and more ambitious goals each year, and is proud to be the flagship of culture for the city and the area.

6000 Kecskemét, Kossuth tér 4. // Tel.: +36-76-490-640 // Email: otthonmozi@gmail.com // www.otthon-mozi.hu

SZEGEDI VERZIÓ / GRAND CAFÉ MOZI / November 22–25.

A Kép-Szín-Ház Alapítvány által működtetett Grand Café Művészmozi és Kávézó 1996 óta működik Szegeden. Az alapvető art mozi funkció betöltése mellett Szeged irodalmi, művészeti és társadalom-, valamint humántudományi életének fontos terévé vált a hely az évek során. Filmvetítéseknek, irodalmi esteknek, szakmai beszélgetéseknek, szimpóziumoknak, kiállításoknak, független színházi előadásoknak ad teret.

Grand Café Art Cinema & Café, established in Szeged in 1996, is run by the Kép-Szín-Ház Foundation. Grand Café not only screens art films, it is an important venue for the city's literary and arts life, and has recently hosted a number of discussions, symposia, exhibitions, and independent theatrical productions.

6720 Szeged, Deák Ferenc utca 18, 2. emelet // Tel.: +36-62-679-007 // Email: grandcafe.szeged@gmail.com // www.facebook.com/grandcafeszeged/

SZEGEDI VERZIÓ / MEGÁLLÓ KÖZÖSSÉGI HÁZ / November 23–25.

A MASZK Egyesület által fenntartott Megálló Közösségi Ház Szeged paneles városrészében, Tarjánban található. A MASZK Egyesület több mint 25 éve a térség meghatározó független művészeti műhelye, amely 2014-ben indította el közösségi programját, hogy szervező tudása, tapasztalata, empátiája segítsen a városrész életének felpezsdítésében. A Megálló közösségi térként lehetőséget biztosít minden korosztály számára a találkozásra és ismeretszerzésre tematikus klubfoglalkozások keretében.

Megálló Community Center is sustained by the MASZK Organization, and is situated in a housing estate in Szeged known as Tarján. MASZK has been an important independent art workshop in the area for more than 25 years. The community program was launched in 2014 to bring new life to the neighborhood by utilizing MASZK's experience, organizational knowledge and empathy. Megálló provides a community space for all ages to meet and to deepen their knowledge while taking part in various workshops.

6723 Szeged, Budapesti krt. 23. // Tel.: +36-30-720-0279 // E-mail: tarjanfelettazeg@gmail.com // www.maszk.hu/megallo/

VIDÍTÓ KEDVEZMÉNYEK!

Ne búsuljon tovább!

A Magyar Narancs-olvasókártyával akár több ezer forintot is spórolhat kedvenc helyein.

Rendelje meg kedvezményesen a Magyar Narancsot, és legyen Ön é a legtöbb helyen **20 százalék kedvezményre** jogosító „Olvasókártya”!

Már csak ezért is érdemes egy évre előfizetni!

Részletek: www.magyarnarancs.hu/elofizetes

Az előfizetés lejártáig 20% kedvezmény:

Bethlen Téri Színház • Cirko-Gejzír • Fonó Budai Zeneház • Írók Boltja • Jurányi Produkciós Közösségi Inkubátorház • Katona József Színház és Kamra • Ludwig Múzeum • Nemzeti Táncszínház • Örkény Színház • Petőfi Irodalmi Múzeum • Szkéné Színház • Trafó • Zsolnay Örökségkezelő (Pécs)

10% kedvezmény: Tranzit Art Café

7% kedvezmény: Líra Könyvesboltok



magyarnarancs.hu/elofizetes

MAGYARNARANCs

A VERZIÓ CSAPATA

VERZIÓ TEAM

FESZTIVÁL- ÉS PROGRAMIGAZGATÓ

FESTIVAL DIRECTOR AND HEAD OF PROGRAMMING: Oksana Sarkisova

FESZTIVÁLKOORDINÁTOR / FESTIVAL

COORDINATOR
Enikő Gyureskó

KOMMUNIKÁCIÓ, SAJTÓ ÉS

KÖZÖNSÉGKAPCSOLATOK COMMUNICATIONS,
PRESS AND AUDIENCE DEVELOPMENT
Orsolya Parádi

KÖZÖSSÉGI MÉDIA / SOCIAL MEDIA

Mária Takács

ARCULAT / VISUAL DESIGN:

Ágnes Jekli, Máté Mlinarics, Tamás Persely

GRAFIKAI MUNKA / GRAPHIC DESIGN:

Ágnes Jekli

HONLAPSZERKESZTŐ / WEB-EDITOR

Károly Timári

ANGOL NYELVI LEKTOR

ENGLISH TEXT PROOFREADER
Lisa Növér

PROGRAMASSZISZTENSEK

PROGRAM ASSISTANTS
Melinda Bacsa, Fanni Somlyai

SZAKMAI PROGRAM KOORDINÁTORA

INDUSTRY PROGRAM COORDINATOR
Zsófia Zurbó

VENDÉGGKOORDINÁTOROK

GUEST COORDINATORS
Susie Tóth-Kerekes, Edward Sanders

KÓPIAFORGALOM, FILMFELIRATOZÁS

SCREENING COPY LOGISTICS, SUBTITLING
Dániel Eszter, László Dunai

VIDEÓK ÉS VIDEÓS STÁB KOORDINÁLÁSA

VIDEO PRODUCTION AND BLOG EDITOR
Hanna Eichner

VIDEÓS STÁB / VIDEO TEAM

Krsh Satish Chawla, Ana Gazdeliani,
Viktor Geda, Jonathan Hunter,
Richárd Krusniczky, Zsuzsa Szvetnyik

PÉNZÜGYEK / FINANCES

Zoltán Baráth, Katalin Gádoros, Enikő Gyureskó,
Susie Tóth-Kerekes, Nóra Ungár

ÖNKÉNTESKOORDINÁTOR

VOLUNTEER COORDINATOR
Edina Tarján

MAGYAR PANORÁMA KURÁTORA

HUNGARIAN PANORAMA CURATOR
György Báron

WAPIKONI BARÁTAI PROGRAMKURÁTOR

WAPIKONI'S FRIENDS PROGRAM CURATOR
Zsuzsanna Kozák

MAGYAR PANORÁMA ÉS DIÁK VERZIÓ KOORDINÁTOR / HUNGARIAN PANORAMA AND STUDENT VERZIÓ COORDINATOR

Zsófia Lukácsi

DIÁK VERZIÓ MODERÁTORAI

MODERATORS OF STUDENT VERZIÓ
Tamás Teszler, Szabolcs Szirony

A NEVEZÉSEKET ELŐZSÚRIZTE

FESTIVAL SUBMISSIONS PREVIEW

György Báron, Dóra Bartal, Hanna Eichner,
Zsuzsanna Gellér-Varga, Enikő Gyureskó,
Anikó Kövecsi, Anna Orosz, Edward Sanders,
Oksana Sarkisova, Csaba Szilágyi, Renáta Uitz,
Zsuzsanna Zádori

DIÁK- ÉS ELSŐFILMES VERSENY VÁLOGATÁS

STUDENT & DEBUT COMPETITION SELECTION
COMMITTEE: Jeremy Braverman,
Enikő Gyureskó, Oksana Sarkisova

VERZIÓ DOCLAB TUTORS:

Zsuzsanna Gellér-Varga, Moniek Wester
Keegstra, Levente Pap

DOCLAB COORDINATOR: Anna Nina Orosz

KONCERTEK / CONCERTS: Szabolcs Szirony

FORDÍTÓK / TRANSLATORS:

Rita Béres-Deák, Gabriella Boldog, Erzsébet
Bori, Éva Gáldi, Judit Hegedűs, Lajos Hinora,
Gábor Hanzelík, Ágnes Ivacs, Éva Moharos,
Zsuzsi Nagy, Csilla Petrik, Kata Ruzsa, Péter
Ruzsa, András Szabadfalvi, Etelka Tamás-Balha,
Andrea Viniczai

VERZIÓ BLOG: Dóra Bartal, Hanna Eichner,
Anna Barbara Nagy, Anna Orosz, Luca Szemet

KÜLÖN KÖSZÖNET A VERZIÓ FANTASZTIKUS ÖNKÉNTESEINEK! / SPECIAL THANKS TO THE FANTASTIC VERZIÓ VOLUNTEERS!

Damian Aleksiev, Arup Barua, Brunilda Brati,
Michaela Lilla Bos, Anna Dupák, Aysel Idil
Emiroglu, Agnieszka Filipow, Anna Gajewszky,
Erna Galambos, Zsófia Hellyer, Lucie Janotová,
Noémi Katona, Elisabeth Kendrali, Natalia
Kovvlyaeva, John Albert Laylo, Ifeta Lihic,
Szandra Miskédi, Aleksandra Muranyi, Andrea
Probst, Bertalan Rehling, Marina Sanchez
Ribeiro, Eve Rogers, Joanna Oberska, Rafatu
Ohiare, Anna Sándor, Erzsébet Schöberl,
Jainuddin Shaikh, Attila Szabó, Anett Szabó,
Sára Szabó, Virpi Szabó, Gréta Sűveges, Orsolya
Udvari, Modiane Zerdoun-Daniel

1956-OS FORRADALOM *REVOLUTION OF 1956* HIDEGHÁBORÚ
COLD WAR SZAMIZDAT *SAMIZDAT* EMBERI JOGI GYŰJTEMÉNY
HUMAN RIGHTS COLLECTION BALKÁN GYŰJTEMÉNY *BALKAN*
COLLECTION CENTRÁLIS GALÉRIA *GALERIA CENTRALIS* +++++
+++++ www.osaarchivum.org

LEVÉLTÁR ÉS KUTATÁSI KÖZPONT+++++
+++++ *ARCHIVES AND RESEARCH CENTER*



BLINKEN OSA
– THE ARCHIVES OF RADIO FREE EUROPE

BLINKEN
OSA
AR
CHI
VUM

**A Verzió Filmfesztivál a nonprofit Verzió Film Alapítvány és
a Blinken OSA Archívum közös szervezésében valósul meg.**

***Verzio Film Festival is co-organized by nonprofit
Verzio Film Foundation and Blinken OSA Archive.***



CSATLAKOZZ HOZZÁNK!



A HVG közel negyven éve kiáll a független, sokoldalú tájékoztatás és a szabad véleménynyilvánítás mellett. Ha ezek az értékek számodra is fontosak, akkor arra kérünk, csatlakozz hozzánk! Tartozz a HVG közösségéhez, támogasd a munkánkat. Tagságoddal exkluzív szerkesztőségi tartalmakhoz jutsz, betekinthetsz a kulisszák mögé és kedvezményesen vásárolhatsz.

tagsag.hvg.hu

A HVG Pártoló Tagság egy többszintű közösségi program. A különböző szintek egymásra épülő előnyöket biztosítanak a tagjainknak. Úgy válhatsz pártoló taggá, ha regisztrálsz, és megvásárolod a tagsági csomagjaink egyikét.

Megrendelés: bolt.hvg.hu/partolo-tagsag

hvg



TÁMOGATÓK ÉS PARTNEREK SPONSORS AND PARTNERS



MÉDIAPARTNEREK / MEDIA PARTNERS





Kecskemét
2018. november 17-18.

Pécs
2018. november 15-18.

Szeged
2018. november 22-25.